



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

**LA FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO INCIDE EN EL APRENDIZAJE
DE LOS ALUMNOS**

Julián López Camposeco

Asesor: Lic. Estuardo Rafael Martínez Lucas

Ciudad de Guatemala, noviembre de 2018.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

**LA FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO INCIDE EN EL APRENDIZAJE
DE LOS ALUMNOS**

Tesis presentada ante el Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Julián López Camposeco

Previo a conferírsele el grado académico de:
Licenciado en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la
Enseñanza de los Idiomas Mayas

Ciudad de Guatemala, noviembre de 2018.

AUTORIDADES GENERALES

MSc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
MSc. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
MSc. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Representante de Profesores
M.A. José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
Lic. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Lic. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Presidente
Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal

Jacaltenango, Huehuetenango, mayo de 2018.


Coordinador:
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador
Unidad de Investigación
EFPEM – USAC
Ciudad Universitaria, zona 12

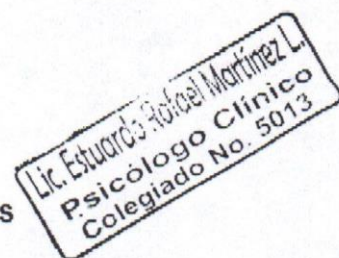


Atentamente me permito manifestarle que en cumplimiento al nombramiento del Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM de la universidad de San Carlos de Guatemala asesoré el trabajo de graduación denominado: “ **La formación Bilingüe del Maestro Incide en el Aprendizaje de los alumnos**”, del Estudiante: Julián López Camposeco, con carné número 200152997, de la Licenciatura en Educación en contextos multiculturales con Énfasis en Cultura Maya, investigación realizada con alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik’oma del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango, de conformidad con los lineamientos que la unidad de Investigación de la EFPEM tiene para los trabajos de tesis, el cual cumple con los requisitos técnicos y académicos establecidos.

Por las razones expuestas emito la presente carta para continuar con el proceso de graduación del estudiante.

Atentamente:

F. 
Asesor Lic. Estuardo Rafael Martínez Lucas
Colegiado No. 5013
Correo electrónico: martestutu35@yahoo.com





USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado ***“LA FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO INCIDE EN EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS”***, presentado por el(la) estudiante **Julián López Camposeco**, registro académico 200152997, CUI 2402995581307, de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.

CONSIDERANDO

Que la Terna Examinadora ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **dieciocho** días del mes de **octubre** del año dos mil **dieciocho**.

“ID YENSEÑAD A TODOS”


M.Sc. Mario David Valdés López
Secretario Académico
EFPEM-USAC

**CARTA DE AUTORIZACIÓN PARA IMPRESIÓN DE LA TESIS (Secretaría
Académica)**

DEDICATORIA

Con especial amor y cariño,
dedico este trabajo a mi amada esposa, Marleny Mendoza;
a mis queridas hijas, Alma Irene y Guariarubí Angelita;
igualmente, a mi Juliancito Aldevi.

Ellas y él,
han sido, son y serán siempre
la razón de mis esfuerzos y luchas.

AGRADECIMIENTOS

Todo logro en la vida del ser humano, siempre es conseguido a través de la interdependencia, considerando que nadie es autosuficiente. Por lo que, en esta última fase de mi carrera académica, creo muy importante patentizar mis sinceros agradecimientos:

- √ A DIOS, por la vida, la salud y la sabiduría que me ayudan a lograr mis propósitos y metas durante mi existencia.
- √ A mi querida familia: esposa, hijas e hijo. Les doy las gracias por su acompañamiento, apoyo y comprensión en el proceso de mi formación profesional, quienes han sido mi fortaleza, fuente de motivación, inspiración y perseverancia, gracias por estar siempre a mi lado.
- √ A mis respetables catedráticos, Asesor de tesis, Unidad de Investigación de la EFPEM, Autoridades, Consejo Directivo, Tribunal Examinador de la Universidad de San Carlos de Guatemala y a la Fundación Rigoberta Menchú Tum por coadyuvar en mi formación profesional.
- √ A la Coordinación Técnica Administrativa y Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango, por permitirme desarrollar el trabajo de campo correspondiente.
- √ A mis padres, hermanos y hermanas, sobrino y sobrinas por formar parte de mis esfuerzos.
- √ A mis amistades, por motivarme y animarme a seguir adelante en mis estudios, hasta concluir mi carrera.

¡Dios nos bendiga siempre!

RESUMEN

Este estudio se desarrolló para verificar la formación bilingüe del maestro, por ende, el aprendizaje de los alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango. El cual, develó que el idioma Español recibe mayor importancia que el idioma maya Popti' de los alumnos.

Fue de tipo descriptivo, sus variables fueron: formación bilingüe y aprendizaje. Su población fue de 44 alumnos de Primero a Sexto Grado del Nivel Primario, dos maestros y el director de la escuela aludida. Utilizó las guías de entrevista y de observación. Primero, aplicó el instrumento de entrevista a los maestros, después, a los alumnos por grado, posteriormente, aplicó el instrumento de observación de clases.

Reveló que el maestro tiene deficiencias en su formación bilingüe, lo cual, hace que el aprendizaje de los alumnos en el dominio del idioma maya Popti' se encuentre en el nivel principiante, por consiguiente, influye en ellos negativamente al recibir una formación inadecuada.

Lo anterior significa, que la escuela no desarrolla una educación con pertinencia cultural y lingüística, más bien, funge como instrumento de alienación cultural. Así mismo, las autoridades educativas y padres de familia, no se interesan por la calidad de educación que están recibiendo los niños. Estos resultados, son preocupantes, debería cambiar con la unificación de esfuerzos de la comunidad educativa, reorientando el proceso de formación bilingüe que reciben los alumnos, ya que la actual, fomenta en ellos, baja autoestima cultural y lingüística, y les puede convertir en racistas y discriminadores.

ABSTRACT

This study was developed to verify the bilingual training of the teacher, therefore, the learning of the students of the Mixed Rural Official School, Caserío Kajxik'oma' of the municipality of Jacaltenango. Which, revealed that the Spanish language receives more importance than the Mayan language Popti 'of the students.

It was descriptive, its variables were: bilingual training and learning. Its population was 44 students from First to Sixth Grade Primary Level, two teachers and the director of the aforementioned school. He used the interview and observation guides. First, he applied the instrument of interview to the teachers, then, to the students by grade, later, he applied the instrument of observation of classes.

He revealed that the teacher has deficiencies in his bilingual training, which means that the learning of the students in the Mayan language Popti 'is at the beginner level, therefore, influences them negatively when receiving inadequate training.

The above means that the school does not develop an education with cultural and linguistic relevance, rather, it serves as an instrument of cultural alienation. Likewise, the educational authorities and parents are not interested in the quality of education that children are receiving. These results are worrying, should change with the unification of efforts of the educational community, redirecting the process of bilingual training that students receive, since the current one, fosters in them, low cultural and linguistic self-esteem, and can turn them into racists and discriminators.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
--------------------	---

CAPITULO I

PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Antecedentes del problema.....	5
1.2. Planteamiento y definición del problema	14
1.3. Objetivos	17
1.4. Justificación.....	18
1.5. Variables	19
1.6. Tipo de investigación.....	23
1.7. Metodología.....	23
1.8. Población y muestra	25

CAPITULO II

FUNDAMENTACIÓN TEORICA

2.1. Aprendizaje	27
2.2. Formación bilingüe del maestro	57

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1. Aprendizaje	78
3.2. Formación bilingüe del maestro	90

CAPITULO IV

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

4.1 Aprendizaje	98
4.2. Formación bilingüe del maestro	101
Conclusiones.....	105
Recomendaciones.....	106
Referencias bibliográficas	107

ANEXOS

Propuesta metodológica-----	114
Guía de entrevista a docentes-----	138
Guía de entrevista a alumnos-----	140
Guía de observación a maestros -----	142

INDICE DE FIGURAS

VARIABLE 1. APRENDIZAJE

Figura 1. Maestros en el desarrollo de clases en forma bilingüe	80
Figura 2. Preferencias de los alumnos por la lectura en el idioma Popti'	81
Figura 3. Preferencias de los alumnos por la lectura en idioma Español.....	82
Figura 4. Las conversaciones orales en idioma Popti' mejoran el aprendizaje de los alumnos.....	83
Figura 5. Las conversaciones orales en idioma Español mejoran el aprendizaje del alumno	84
Figura 6. El maestro desarrolla el aprendizaje de los alumnos a través del aula letrada en idioma Popti'	85
Figura 7. El maestro desarrolla el aprendizaje de los alumnos a través del aula letrada en idioma Español.....	86
Figura 8. El maestro da instrucciones en forma bilingüe para facilitar el aprendizaje	87
Figura 9. La escritura de textos en idioma Popti' mejora el aprendizaje de los alumnos	88
Figura 10. El maestro habla el idioma Popti' en el desarrollo de sus clases	90

VARIABLE 2. FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO

Figura 11. El maestro escribe correctamente el idioma Popti'	91
Figura 12. El maestro hace lecturas con facilidad en idioma Popti'	92

Figura 13. El maestro lee y escribe textos en idioma Español para facilitar el aprendizaje	94
Figura 14. El maestro utiliza metodología para la enseñanza arendizaje del idioma Poptí'	95

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Cuadro de Calificaciones Finales, población de Primero a Sexto Grado 2017.....	78
---	----

INTRODUCCIÓN

El tema de la presente investigación, es: “La Formación Bilingüe del Maestro Incide en el Aprendizaje de los Alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik’oma’, Municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango”. Este estudio, se refiere a las habilidades lingüísticas de: escuchar, hablar, leer y escribir del maestro, tanto en idioma maya Popti’ como en idioma Español, siendo ellos: lengua materna y segunda lengua de la comunidad educativa. Así mismo, se refiere a la calidad y el nivel de aprendizaje bilingüe de los alumnos, según el tipo de formación bilingüe del maestro.

El aprendizaje de los alumnos en un segundo idioma, es un factor determinante para un buen desenvolvimiento en la vida diaria y en gran parte de este aprendizaje lo tiene el maestro y más un maestro bilingüe para que pueda desarrollar bien sus clases, sin embargo, existen maestros que solo laboran en el idioma español siendo el más utilizado en las escuelas, haciendo a un lado el idioma materno de los alumnos, perjudicando con esto el aprendizaje bilingüe de los mismos.

Al respecto, Granados, Y. (2016), concluye que el nivel de formación de los docentes para el aprendizaje bilingüe de los estudiantes es insatisfactorio, debido a que no facilitan el aprendizaje desde el programa bilingüe ya estructurado según el Currículum Nacional Base –CNB- y eso viene a perjudicar el proceso de enseñanza en el aprendizaje del estudiante, algunos docentes son monolingües y no facilitan los contenidos de la Educación Bilingüe Intercultural.

Tomando como base lo anterior, se identificó el problema de investigación planteándolo de la forma siguiente: ¿El aprendizaje de los alumnos es insatisfactorio debido a la deficiente formación bilingüe del maestro? Si el maestro no domina el idioma materno de los niños, no habrá una buena comunicación por parte de los dos y se crea una barrera lingüística entre quien facilita la educación y a quien va dirigida la intención educativa.

De tal manera, surgió la inquietud de efectuar esta investigación con el nombre de: La Formación Bilingüe del Maestro Incide en el Aprendizaje de los Alumnos, con el propósito de conocer la formación y desenvolvimiento bilingüe que tiene el maestro en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', Jacaltenango, Huehuetenango.

Los encargados de desarrollar y proveerle al niño una educación y formación con pertinencia lingüística y cultural, son los maestros y maestras bilingües, según los fines de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural creada por medio del Acuerdo Gubernativo No. 726-95 en el año 1995, del Acuerdo Gubernativo No.22-2004 referido a la generalización de la modalidad educativa bilingüe, multicultural e intercultural en el sistema educativo del país y demás leyes para atender a los niños y niñas indígenas de Guatemala en su propio idioma.

Por otra parte, el interés de hacer esta investigación, es que se percibe que no siempre se está haciendo educación bilingüe en el aula por parte del maestro, quizá por falta de perfil para ejercer la docencia de esta naturaleza o por diversa índole, a pesar de las leyes relacionadas a educación bilingüe y el contexto sociolingüístico de la comunidad educativa, de tal manera que la educación del niño podría estar deficiente en el proceso educativo al final del año, lo cual, hace más interesante efectuar esta investigación.

Se utilizaron los objetivos específicos siguientes: Identificar cuál es el nivel de aprendizaje de los alumnos, establecer cuál es la formación bilingüe del maestro,

determinar qué factores indican la deficiente formación bilingüe del maestro en el aprendizaje de los alumnos, identificar cómo influye la formación bilingüe en el aprendizaje del alumno. Lo anterior, demostró la formación bilingüe que tiene el maestro, así mismo, reveló la forma en que los alumnos reciben educación bilingüe y el nivel de su aprendizaje.

En el proceso de investigación se combinaron los métodos deductivo y descriptivo. El método deductivo porque se pretende dar una información general del problema en sí y del proceso de aprendizaje de los niños. Y el método descriptivo porque se describieron los resultados encontrados de cada una de las variables, durante el estudio.

Los sujetos de estudio, lo conformaron 44 alumnos inscritos de primero a sexto grado del nivel primario, 2 maestros y 1 director que fue el 100% de población de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango, Huehuetenango.

Los resultados de la investigación se encontraron a través de entrevistas y observación del proceso educativo en el aula a maestros y alumnos seleccionados para el estudio. Los ítems utilizados tanto para las entrevistas como para la guía de observación fueron definidos según los indicadores de las variables establecidas para el efecto.

El trabajo de investigación, tuvo una duración de tres meses, de agosto a octubre del año 2017 y se presentan los resultados obtenidos mediante figuras con una propuesta y metodología para su desarrollo.

El presente documento, está organizado por capítulos, los cuales han sido fundamentales para la construcción del mismo: El Capítulo I, contiene el Plan de Investigación, el que a la vez, se divide en: los Antecedentes que fundamentan las dos variables de la investigación y para ello se investigaron fuentes bibliográficas

relacionadas con las dos variables: Aprendizaje y Formación Bilingüe del Maestro; el Planteamiento del Problema referido a “El Aprendizaje de los alumnos es insatisfactorio debido a la deficiente formación bilingüe del maestro”; los Objetivos, la Justificación, las Variables definidas teórica y operativamente, con sus indicadores, técnicas e instrumentos para recabar información requerida; el Tipo de Investigación, la Metodología y la Población Muestra.

El Capítulo II, lo constituye específicamente la fundamentación teórica, es decir, todos los temas y subtemas relacionados a las dos variables, los cuales, fundamentan teóricamente el estudio.

En el Capítulo III, se presentan a través de gráficas de sectores los resultados obtenidos de la investigación de campo, con las interpretaciones correspondientes.

El Capítulo IV, contiene el Análisis y la Discusión de Resultados descritos en el capítulo anterior, en el que se tomaron las conclusiones y las recomendaciones del estudio. Enseguida, aparecen las referencias bibliográficas utilizadas en la construcción del estudio. Al final, se presenta la propuesta para el fortalecimiento de la formación bilingüe del maestro y por ende, el aprendizaje del alumno, con el afán de colaborar con la comunidad educativa en cuanto a la calidad de educación que reciben los niños y niñas de la escuela donde se hizo la investigación.

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1. Antecedentes del problema

- 1.1.1 Baten, F. (2013). Estudio titulado “Desarrollo de la Lectura y Escritura en lengua materna K’iche’ en Primer Grado Primario en las Escuela Modelos Bilingües de San Pedro Jocopilas, El Quiché”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Departamento de Educación, Universidad Landívar, Guatemala.

Manejó los siguientes objetivos específicos: establecer si los docentes bilingües de primer grado primario aplican aprendizajes en la lengua materna K’iche’ para el desarrollo de la lectura y escritura, identificar las actividades que realizan los docentes bilingües para el desarrollo de la lectura y escritura en lengua materna K’iche’. La metodología utilizada fue la descriptiva. La población muestra fue conformada por 50 docentes de primer grado primario de 32 escuelas modelos bilingües, siendo 27 mujeres y 23 hombres. Los resultados más relevantes del estudio, son: la mayoría de los docentes realizan diversas actividades interactiva y lúdicas para el fortalecimiento de la lectura y escritura en lengua materna K’iche’ con los estudiantes, pero no son suficientes para el logro de aprendizajes significativos. Existen algunos docentes que no dominan las habilidades lingüísticas en idioma maya materno K’iche’. Los docentes producen textos de lectura y escritura en idioma K’iche’, sin embargo, necesitan ser actualizados.

- 1.1.2 Oxom, E. (2013). Investigación denominada “Aplicación del enfoque Pedagógico basado en el Aprendizaje Significativo en la EBI con estudiantes de primero primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Bilingüe del Distrito Escolar No. 92-04 de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Los objetivos específicos de la investigación: Describir el enfoque pedagógico basado en el Aprendizaje Significativo aplicado en la EBI con estudiantes de primer ciclo de primaria en la escuelas del distrito escolar No. 92-04 de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Identificar los logros de la aplicación del enfoque pedagógico basado en el aprendizaje significativo utilizado por los docentes en la aplicación de la EBI con estudiantes de primer ciclo de primaria de las escuelas del distrito escolar No. 92-04 de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Establecer la importancia de la aplicación del enfoque pedagógico del aprendizaje significativo en el desarrollo de la EBI con estudiantes de primer ciclo de primaria de las escuelas del distrito escolar No. 92-04 de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. La metodología utilizada fue la descriptiva porque describió los fenómenos de acuerdo con los datos encontrados según lo arrojaron los instrumentos aplicados. La población muestra se circunscribió en 32 estudiantes de primero primaria de la Escuela Oficial Bilingüe de Carchá, 22 estudiantes de segundo primaria de la Escuela Oficial Rural de Cancab y 8 estudiantes de tercero primaria de la Escuela Oficial Rural Exaltación Pocola, entre hombres y mujeres. Sus principales resultados, son: La aplicación del enfoque pedagógico basado en el aprendizaje significativo con los estudiantes de primer ciclo de primaria en las escuelas sujeto a este estudio, no puede incidir en el desarrollo de la EBI si los maestros no están conscientes y no tienen la capacidad, ni el dominio del idioma materno de los estudiantes, que es considerado como instrumento de comunicación y aprendizaje de los niños y niñas. Los maestros no conocen claramente el enfoque pedagógico de la EBI basado en el Aprendizaje Significativo. El aprendizaje de los niños y niñas del primer ciclo del nivel primario se va dando paulatinamente y de manera

gradual, que puede atribuírsele a otros factores que san en el medio y no necesariamente a la acción y conocimiento docente.

- 1.1.3 Rivera, O. (2013). Investigación titulada “La Educación Intercultural Bilingüe en la Etnia Garífuna: Estudio de Caso en la Escuela Ramón Rosa”. Tesis de Maestría en Investigación Educativa, Dirección de Posgrado, Vicerrectoría de Investigación y Posgrado, Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán, Tegucigalpa.

Los objetivos específicos que utilizó: Describir el clima escolar de la Institución Educativa Bilingüe seleccionada en la población garífuna. Identificar las adecuaciones curriculares que se llevan a cabo para la enseñanza en el Centro Educativo Bilingüe del Pueblo Garífuna. Establecer el tipo de estrategias y recursos didácticos implementados en el Centro Educativo Bilingüe seleccionado. Observar el desarrollo de clases EIB en la institución estudiada. La metodología utilizada fue la cualitativa que permite comprender todos los aspectos que existen dentro del marco de referencia del sujeto a investigar. La población muestra se circunscribió en docentes, alumnos de primero a sexto grado y padres de familia del Centro Educativo Intercultural Bilingüe Ramón Rosa. De los resultados más relevantes, se mencionan los siguientes: existen problemas con los maestros no hablantes de la lengua materna garífuna teniendo dificultades para impartir la clase en garífuna. La aculturización está bien marcada en la comunidad, tanto en la lengua como en la cultura. Se están realizando las adecuaciones curriculares en función al DCNB para la implementación del programa EIB en la Escuela Ramón Rosa. No existe la asignatura garífuna como tal dentro del programa de educación básica dentro de la Escuela Ramón Rosa de Corozal. Falta de apoyo de las autoridades educativas del nivel central y desconcentrado para el programa EIB en el nombramiento del personal docente hablante de la lengua garífuna.

- 1.1.4 Zapeta, L. (2013). Estudio titulado “Clima afectivo que propicia el docente en el aprendizaje de la lectoescritura del idioma materno K’iche’, con estudiantes de tercer grado primario bilingüe del

municipio de Santo Tomás, Chichicastenango”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Utilizó los objetivos específicos siguientes: a) Identificar las actividades pedagógicas que se relacionen con el contexto social para generar un clima afectivo positivo al aprendizaje de la lectura y escritura del idioma materno K'iche'. b) Establecer las actividades pedagógicas que se relacionan con el sistema social para el fortalecimiento de un buen aprendizaje en la lectoescritura del idioma materno K'iche'. c) Identificar los aspectos de la ecología que se relacionen con el clima afectivo en el aula para concebir un ambiente agradable en el aprendizaje de la lectoescritura del idioma materno K'iche'. Empleó la metodología descriptiva para interpretar y entender de mejor manera el clima afectivo generado por los docentes en el aprendizaje de la lectoescritura del idioma maya K'iche' con los alumnos y alumnas. Su población muestra fue constituida por 12 docentes entre bilingües por naturaleza y monolingües castellanohablantes de las escuelas de Santo Tomás, Chichicastenango. Sus principales resultados son: 1) No pasan a los niños y niñas a contar historias de su comunidad, no tienen material palpable a pesar de ser todos y todas mayahablantes K'iche', no se comunican con sus estudiantes en su idioma ni toman en cuenta los conocimientos previos de los estudiantes. 2) Los docentes no propician un clima afectivo en la lectoescritura del idioma materno K'iche', porque no tienen un rincón de aprendizaje que identifique el idioma materno K'iche', no cantan en su idioma materno con sus alumnos y alumnas, el aula no está letrada en idioma K'iche', tampoco utilizan juegos y dinámicas para la explicación de temas. 3) Los y las docentes no tienen ubicados en media luna a los estudiantes, no están intercalados entre femenino y masculino, cuando utilizan técnicas de aprendizaje no cambian de posición a los estudiantes y el aula no es un lugar lúdico para los estudiantes, no se sienten bien, ni en confianza, tampoco con libertad.

- 1.1.5 Hernández, H. (2014). Estudio denominado “Enfoques Pedagógicos que se implementan en las Escuelas Normales de Baja Verapaz para la Formación de Docentes en Educación Primaria Bilingüe Intercultural”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Hizo uso de los siguientes objetivos específicos: Identificar las estrategias pedagógicas que aplican los docentes para la formación de docentes en Educación Bilingüe Intercultural. Analizar el abordaje didáctico que se desarrolla en la formación de los docentes en Educación Primaria Bilingüe Intercultural. Describir el tipo de enfoque pedagógico que utilizan los docentes en la enseñanza de la EBI para la formación docente. Determinar la incidencia de la aplicación de los enfoques pedagógicos en la formación de docentes en Educación Primaria Bilingüe Intercultural. La metodología aplicada fue la descriptiva porque describió situaciones específicas del sujeto sometido a análisis. La población muestra fue constituida por docentes y estudiantes de Quinto y Sexto Magisterio Bilingüe Intercultural. Los resultados relevantes, son: los docentes están realizando las actividades como simples estrategias didácticas, sin tener el dominio completo de cada uno de los enfoques pedagógicos. No se encuentran actividades en donde los estudiantes realmente tengan la oportunidad de comunicarse, de exponer y de discutir en su idioma materno. Los futuros maestros, no están totalmente conscientes del rol y la importancia del uso de la lengua en el proceso de enseñanza cuando se incorporen al trabajo en las comunidades de habla Achi. El dominio teórico y práctico de los docentes en cuanto a estrategias pedagógicas es deficiente, lo cual debilita la formación de los docentes de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, no fomenta el uso del idioma, la identidad y la cultura.

- 1.1.6 XOL, P. (2014). Estudio titulado “Técnicas de Aprendizaje para el Desarrollo de las Habilidades Lingüísticas aplicadas por los Docentes de los Establecimientos Educativos del Distrito Escolar 16-

10-19 San Juan Chamelco, Alta Verapaz”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar Guatemala.

Los objetivos específicos del estudio: Identificar las técnicas de aprendizaje que utilizan con frecuencia los docentes para el desarrollo de la comprensión oral de la lengua materna de los alumnos del nivel primario del ciclo II. Determinar qué técnicas de aprendizaje utilizan los docentes para el desarrollo de la comprensión lectora de los alumnos en su L1, idioma Q’eqchi’. Determinar qué técnicas de aprendizaje utilizan los docentes para el desarrollo de la expresión oral de los alumnos en su L1, idioma Q’eqchi’. Determinar qué técnicas de aprendizaje utilizan los docentes para el desarrollo de la expresión escrita de los alumnos en su L1, idioma Q’eqchi’. Determinar las dificultades actuales que manifiestan los docentes del área rural para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de idioma Q’eqchi’. Establecer cuáles son las técnicas utilizadas con mayor frecuencia por los docentes para el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas de los alumnos del ciclo II en el idioma Q’eqchi’. La metodología aplicada fue de tipo descriptivo considerando que se centró en la descripción de las experiencias de los docentes en cuanto a la aplicación de técnicas de aprendizaje para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos en su lengua materna Q’eqchi’. La población muestra involucró a 18 docentes que atienden sexto grado en 18 escuelas de las 36 del distrito. El estudio reveló como resultado que los docentes utilizan técnicas de aprendizaje para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos en su lengua materna Q’eqchi’; la lluvia de ideas, diálogos y conversaciones para el desarrollo de las habilidades de comprensión oral; el resumen, la lectura de cuentos, el periódico mural, el subrayado y la síntesis para el desarrollo de la comprensión lectora; el diálogo y las conversaciones, los juegos lingüísticos y chistes para el desarrollo de la expresión oral; el mapa conceptual y la redacción para el desarrollo de la expresión escrita.

1.1.7 Zapeta, S. (2014). Investigación titulada “Estrategias que utiliza el docente bilingüe para facilitar el aprendizaje en la habilidad lectora

del idioma K'iche' en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Santa Cruz del Quiché". Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Los objetivos específicos del estudio en mención: 1) Describir las estrategias que utiliza el docente bilingüe de primer grado para facilitar el aprendizaje en la habilidad lectora del idioma K'iche' con estudiantes de escuelas bilingües de Santa Cruz del Quiché. 2) Establecer el idioma que el docente bilingüe utiliza en la aplicación de estrategias para facilitar el aprendizaje en la habilidad lectora del idioma K'iche' en primer grado primaria. 3) Identificar los pasos metodológicos que utiliza el docente para el desarrollo de la lectura con estudiantes de primer grado de escuelas bilingües de Santa Cruz del Quiché. Hizo uso de la metodología descriptiva, puesto que pretendió investigar y observar para luego describir las características de los docentes de primer grado y las estrategias a utilizar en el desarrollo de la habilidad lectora con los niños y niñas en idioma materno K'iche'. Los sujetos de la investigación fueron maestros; hombres y mujeres de la etnia maya K'iche' y ladina de primer grado primario de 8 escuelas de las 98 que forman el 100% de escuelas existentes en el municipio de Santa Cruz del Quiché. Los resultados del estudio, establecieron lo siguiente: a) No todos los maestros tienen claro qué son las estrategias para la comprensión lectora. b) El 62% de los docentes utiliza el idioma materno con el fin de facilitar el aprendizaje de los estudiantes. Sin embargo el 38% de docentes no utiliza el idioma materno de los estudiantes, esto evidencia que se desvaloriza el primer idioma de los estudiantes en algunas escuelas del municipio de Santa Cruz del Quiché. c) Entre los pasos metodológicos consistentes en la activación de los conocimientos previos de los estudiantes, secuencia de imágenes, únicamente el 44% de los docentes lo utilizan, puesto que el 56% se constató que solo improvisan las actividades.

1.1.8 Castillo, I. (2015). Estudio nombrado "Formación del Docente Indígena wayuu para la Alfabetización en Contextos Bilingües". Tesis

de doctorado, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Córdoba, España.

Empleó los siguientes objetivos específicos: Diagnosticar el procedimiento didáctico del wayuunaiki en los Centros de Educación Inicial wayuu pertenecientes a la Parroquia Idelfonso Vásquez. Caracterizar el perfil académico de los docentes de Educación Intercultural Bilingüe para la alfabetización en contextos bilingües. Contrastar el perfil académico de los docentes con el marco legal vigente de la Educación Intercultural Bilingüe. Generar una propuesta de formación dirigida a los docentes indígenas de Educación Intercultural Bilingüe sobre alfabetización en contextos bilingües. Metodología: utilizó la metodología descriptiva ya que permitió y mostró con precisión las dimensiones de la alfabetización en lengua materna en los CEI wayuu. La población estuvo constituida por 12 docentes indígenas wayuu de la modalidad Educación Intercultural Bilingüe que laboran en el nivel Educación Inicial de la Parroquia Idelfonso Vásquez del municipio Maracaibo, Estado Zulia. El estudio arrojó los siguientes resultados: las docentes de Educación Bilingüe de la Parroquia Idelfonso Vásquez no emplean el procedimiento didáctico acertado de la enseñanza de la lengua escrita del wayuunaiki como lengua materna, tampoco existe material impreso de apoyo. Las docentes no cumplen con las expectativas y objetivos que persigue la educación intercultural bilingüe con respecto a la transmisión y conservación de la lengua oral y escrita del wayuunaki.

- 1.1.9 Granados, Y. (2016). Estudio titulado “La Formación del Docente y el Aprendizaje Bilingüe de los Estudiantes de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del municipio de Huehuetenango”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Los objetivos específicos del estudio utilizados: Identificar cuál es el nivel de formación del docente para el aprendizaje bilingüe de los estudiantes; determinar

qué factores influyen en el aprendizaje bilingüe de los estudiantes. Identificar cómo se evidencia la formación del docente en el aprendizaje bilingüe de los estudiantes. Fomentar en el docente la aplicación de contenidos relevantes que manifiesten una identificación plena con la EBI. En cuanto a la metodología utilizada, combinó la inductiva con la descriptiva, debido a que para verificar los resultados obtenidos tanto de observación como de las entrevistas que se realizaron a los estudiantes y cuyos resultados fueron tomados para extraer conclusiones de carácter general, así mismo porque se describe una representación del fenómeno estudiado a partir de sus características. Los principales resultados de la investigación fueron: el nivel de formación de los docentes para el aprendizaje bilingüe de los estudiantes es insatisfactorio; los factores que influyen negativamente en el aprendizaje de los estudiantes, en su mayoría son: la mala formación producto de la insatisfactoria preparación de quienes les forman, la ausencia de innovación de contenidos metodológicos propios de la Educación Bilingüe Intercultural; la deficiencia y descontextualización de contenidos y la poca identificación con la educación bilingüe intercultural hace que el docente sea tradicionalista y metódico.

1.1.10 Morán, O. (2016). Estudio titulado “Las Herramientas Didácticas en la Formación del Docente en el Desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural para Facilitar el Aprendizaje en Alumnos del Segundo y Tercero Grado Primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chiyuc del municipio de San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Sus objetivos específicos: 1) Describir el uso del idioma materno Poqomchi' para facilitar el aprendizaje en el desarrollo de la Educación bilingüe Intercultural en el aula y en el contexto. 2) Identificar las herramientas didácticas que se aplican en el aprendizaje de la Educación Bilingüe Intercultural con los estudiantes en el aula. 3) Analizar las herramientas didácticas y el desarrollo de Educación Bilingüe Intercultural en el aula. Hizo uso de la metodología descriptiva interpretando los

datos obtenidos de los estudiantes, docentes y padres de familia. La población muestra la conformaron estudiantes de los grados Segundo y Tercero, 16 docentes, la directora y 16 padres de familia de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chiyuc, municipio de San Cristóbal Verapaz. El estudio alcanzó los siguientes resultados: 1) La aplicación de herramientas didácticas para el desarrollo de la educación bilingüe intercultural con Segundo y Tercero primaria de la EORM, aldea Chiyac, no favorece el desarrollo de la educación bilingüe intercultural, por la razón de que la mayoría de los docentes son monolingües castellanos. 2) El desarrollo del idioma maya Poqomchi', es muy limitado por parte de los estudiantes y docentes, por la falta de prácticas cotidianas e interés de darle uso en el aula, hace que la educación bilingüe intercultural, no tenga un desarrollo eficaz dentro de la comunidad educativa. 3) Referente a las herramientas didácticas, no se encontró mayor uso de materiales que enfatice o desarrolle la educación bilingüe, quizá porque los docentes sean del área urbana y le sea más fácil utilizar materiales gráficos e impresos, dejando por un lado los conocimientos previos de los estudiantes. 4) Se determinó que el desarrollo de la educación bilingüe intercultural es muy escaso por la falta de utilización de herramientas didácticas y estrategias adecuadas, y por falta de capacitaciones, e interés de los docentes que se encuentran laborando en la escuela.

1.2. Planteamiento y definición del problema

En el año 1995, se crea la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural – DIGEBI- por medio del Acuerdo Gubernativo No. 726-95 del Ministerio de Educación para atender a los niños y niñas indígenas de Guatemala en su propio idioma, generalizando la modalidad educativa bilingüe, multicultural e intercultural en el sistema educativo a través del Acuerdo Gubernativo No. 22-2004, siendo los encargados de desarrollar esta educación los maestros y maestras bilingües. Actualmente, se utiliza el idioma indígena en las escuelas en concordancia con lo establecido en el nuevo Currículo Nacional Base (Acuerdo Ministerial No. 35-

2005) del sistema educativo nacional, que busca el fortalecimiento de la identidad cultural y lingüística de los alumnos y alumnas.

No obstante, llama la atención el número de leyes relacionadas a la utilización del idioma indígena en las escuelas, considerando que el contexto social, lingüístico y cultural de maestros, niños y padres de familia, es completamente indígena.

Observando, que los maestros carecen del perfil del puesto en el que se desempeñan o simplemente se resisten al uso del idioma de la comunidad educativa en el aprendizaje de los alumnos, mientras que las leyes concernientes al sistema educativo del país establecen que es deber del maestro desarrollar sus clases en forma bilingüe para que los niños adquieran habilidades lingüísticas tanto en su lengua materna, como en un segundo idioma.

Por otra parte, se ha percibido que los maestros bilingües tienen diferentes maneras de entender la Educación Bilingüe. Existen algunos que desarrollan el trabajo bilingüe tal y como lo requiere el sistema educativo del país. Otros, lo hacen a su manera para justificar que están cumpliendo con lo requerido. Sin embargo, hay otros que trabajan indiferente en este modelo educativo, pues solo les interesan sus ingresos mensuales sin preocuparse por el aprendizaje y los resultados que obtengan en la educación de los alumnos.

Por lo tanto, caen en acciones que atentan contra su propia ética profesional, debido a que en sus informes manifiestan haber trabajado en forma bilingüe, cuando no lo han hecho y hasta reciben un bono incentivo para hacerlo.

Se ha visto en la escuela que no hay dominio suficiente del docente en el manejo de la metodología para el abordaje del idioma materno, sus habilidades lingüísticas, la improvisación de sus temas y la forma de hablar provoca una actitud negativa de los estudiantes para aprender.

Actualmente, existen maestros bilingües que reciben doscientos quetzales más de su ingreso mensual, al que el Ministerio de Educación le denomina Bono Específico por Bilingüismo, según Acuerdo Ministerial No. 1449-2007. Dicho bono, consiste en un incentivo económico otorgado para el desarrollo de los procesos escolares y administrativos de la educación bilingüe multicultural e intercultural.

No obstante, muchos maestros justifican que no tienen los recursos necesarios para desarrollar sus clases en su propio idioma maya, por lo que, sólo imparten contenidos más fáciles y tradicionales, de tal manera, que la educación de los alumnos, ha sido deficiente en el proceso educativo al final del año en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango, donde el estudio se realizó a finales del año dos mil diecisiete, para verificar el aprendizaje de los alumnos.

Al respecto, Granados, Y. (2016), concluye que el nivel de formación de los docentes para el aprendizaje bilingüe de los estudiantes es insatisfactorio, debido a que no facilitan el aprendizaje desde el programa bilingüe ya estructurado según el Currículum Nacional Base –CNB- y eso viene a perjudicar el proceso de enseñanza en el aprendizaje del estudiante, algunos docentes son monolingües y no facilitan los contenidos de la Educación Bilingüe Intercultural.

A partir de lo anterior, se planteó como problema de investigación la siguiente interrogante:

¿El aprendizaje de los alumnos es insatisfactorio debido a la deficiente formación bilingüe del maestro?

Del problema planteado se derivaron las siguientes interrogantes:

- ¿Cuál es el nivel de aprendizaje de los alumnos?
- ¿Cuál es la formación bilingüe del maestro?

- ¿Qué factores lingüísticos indican la deficiente formación bilingüe del maestro en el aprendizaje de los alumnos?
- ¿Cómo influye la formación bilingüe en el aprendizaje del alumno?

1.3. OBJETIVOS

1.3.1 General

- Contribuir con el aprendizaje de los alumnos a través de la descripción y propuesta de la formación bilingüe de los maestros de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango.

1.3.2 Específicos

- Identificar el nivel de aprendizaje bilingüe de los alumnos de educación primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango, Huehuetenango.
- Establecer las cualidades en formación bilingüe del maestro que imparte educación bilingüe de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango.
- Determinar los factores lingüísticos que indican la deficiente formación bilingüe del maestro en el aprendizaje de los alumnos.
- Identificar la influencia de la formación bilingüe del maestro en el aprendizaje de los alumnos que atiende.

- Presentar propuesta de talleres a maestros sobre habilidades lingüísticas para facilitar el aprendizaje de los alumnos en el aula.

1.4. JUSTIFICACIÓN

En la actualidad, el sistema educativo de Guatemala demanda que los alumnos del nivel primario, deben formarse y ser competentes en su idioma materno y en un segundo idioma (español). Y si el maestro no utiliza el idioma maya en la docencia, viola de esa manera el derecho lingüístico del alumno, considerando que el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión, de sus conocimientos y valores culturales, así como lo refiere el Acuerdo de Paz sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (1995).

Velásquez, R. (1998). Expresa que se aprende mejor y más rápido en la lengua que ya se conoce, debido a que se ha comprobado que la capacidad de leer y escribir se adquiere con mayor facilidad en el idioma que ya se habla y no en uno desconocido. Así mismo, afirma que quien ha adquirido la competencia en lectura y escritura en su propio idioma, puede leer en cualquier otro idioma que hable bien, siempre y cuando se asemejen los alfabetos. También, manifiesta que iniciar a los niños indígenas en la lectura y escritura en su lengua materna, y seguirla desarrollando durante toda la escolaridad, es contribuir al fortalecimiento de su cultura e identidad. Además, sostiene que utilizar los idiomas indígenas en las escuelas no limita el acceso a la educación superior ni al acervo internacional de conocimientos cuando se ha tenido la oportunidad de desarrollar el primer idioma antes que el segundo idioma. Finalmente, indica que aprender en la propia lengua, habilita para aprender otra.

Son varios los aspectos que favorecen el aprendizaje de los alumnos en su propio idioma, entre ellas: la realidad sociolingüística del contexto, el marco legal respectivo tanto nacional como internacional.

Por otro lado, se ha vislumbrado que no ha habido una educación bilingüe que se requiere, porque existen maestros que resisten al cambio deseado por el sistema educativo del país, pues se ha observado que en algunos centros educativos no se trabaja la educación bilingüe, es decir; dejan a un lado el idioma materno del niño, únicamente fortalecen en el aula el idioma español, por lo cual, se determina realizar dicha investigación para verificar si el aprendizaje de los alumnos es favorable de acuerdo a la formación bilingüe del maestro de la Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango.

Este estudio será de mucha importancia, debido a que aportará información valiosa que podrá ser utilizada por las autoridades educativas, ministeriales y padres de familia para la reorientación del proceso de educación bilingüe que se desea en la formación de los alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango.

1.5. Variables

- Aprendizaje
- Formación Bilingüe del Maestro

Variables

1. Aprendizaje

Variable	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Aprendizaje	<p>Hernández G. (2005) El aprendizaje se define como “el proceso por el cual las personas adquieren cambios en su comportamiento, mejoran sus actuaciones, reorganizan su pensamiento o descubren nuevas maneras de comportamiento y nuevos conceptos e información. También indica que el Currículum Nacional Base propone, como condición para un aprendizaje satisfactorio, la participación de los y las estudiantes en actividades intencionales, planificadas y sistemáticas que conduzcan a una actividad mental constructiva.</p>	<p>El aprendizaje es el proceso por el cual las personas adquieren cambios y descubren nuevas maneras de comportamientos. En este caso específico, según el Currículum Nacional Base, propone trabajar las cuatro habilidades lingüísticas para facilitar el aprendizaje y mejorar la formación académica bilingüe del alumno.</p>	<p>El nivel de aprendizaje es superior a 60 puntos.</p> <p>El maestro facilita el aprendizaje del niño desarrollado en los dos idiomas L1 y L2.</p> <p>Los alumnos a través de lecturas facilitan su aprendizaje.</p> <p>Los alumnos a través de conversaciones orales mejoran su aprendizaje.</p> <p>El maestro a través de aulas letradas desarrolla el aprendizaje en los alumnos.</p>	<p>Observación al maestro.</p> <p>Entrevista a los alumnos.</p> <p>Observación a alumnos y maestros.</p>	<p>Guía de observación.</p> <p>Guía de entrevista.</p> <p>Guía de observación.</p>

			<p>Los alumnos atienden las instrucciones orales del maestro en los dos idiomas para facilitar el aprendizaje.</p> <p>Los alumnos escriben textos en los dos idiomas para mejorar el aprendizaje.</p>		
--	--	--	---	--	--

2. Formación Bilingüe del Maestro.

Variable	Definición teórica	Definición operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Formación Bilingüe del Maestro	Melgar I. (1997). La formación bilingüe significa el dominio de la lengua materna de los educandos llamados bilingües, bajo el paraguas del multilingüismo, que debería ser, aunque no necesariamente, la misma lengua del educador, por una parte; y, por otra, el dominio de la segunda lengua, que es la lengua común a todos los ciudadanos del país. Este amplio dominio deberá estar acompañado del manejo adecuado de las metodologías y contenidos es decir en materias comunes como historia o ciencia para mejorar un programa usando dos idiomas.	Implica que el maestro bilingüe, sea competente en las habilidades lingüísticas tanto en la lengua materna L1 de los alumnos como en la segunda lengua L2, así mismo, que maneje con propiedad metodologías tanto de la L1 como de la L2 para la formación bilingüe de los alumnos a su cargo.	<p>El maestro es competente en las habilidades lingüísticas en L1.</p> <p>El maestro es competente en las habilidades lingüísticas en L2.</p> <p>El maestro maneja con propiedad metodologías en enseñanza de L1 y L 2.</p>	<p>Entrevista a maestros.</p> <p>Entrevista a alumnos.</p> <p>Observación a maestros y alumnos.</p>	<p>Guía de entrevista.</p> <p>Guía de entrevista</p> <p>Guía de observación.</p>

1.6. Tipo de investigación

La investigación realizada, es de tipo descriptivo porque su propósito fundamental fue describir e identificar en sí, los procesos de enseñanza aprendizaje bilingüe de los niños de la Escuela Oficial Rural Mixta caserío Kajxik'oma, Municipio de Jacaltenango, así como lo señala Sandoval (1,999), que la investigación descriptiva estudia una situación como se presenta en la práctica, y como su nombre lo indica, trata de describir lo que se observa en relación a un hecho o fenómeno.

De igual manera, se hizo uso de la investigación documental, debido a que se usaron algunas fuentes bibliográficas que se adaptan al problema de la formación bilingüe en los niños, de modo que se interesen en sus estudios y se den cuenta de la importancia de estudiar en forma bilingüe.

1.7. Metodología

Para la presente investigación, se aplicaron los siguientes métodos:

- **Descriptivo:** para describir los resultados encontrados en la investigación denominada: “La Formación Bilingüe del Maestro y el Aprendizaje de los alumnos”. De acuerdo con Echeverría (1983), la gran mayoría de los autores coinciden en que este método tiene por objetivo describir un fenómeno dado, analizando su estructura y explorando las asociaciones relativamente estables de las características que lo definen, sobre la base de una observación sistemática del mismo, una vez producido.
- **Deductivo:** se utilizó para dar una información general del problema en sí y el desarrollo del proceso aprendizaje de los alumnos. La deducción es el método que permite pasar de afirmaciones de carácter general a hechos particulares (Ruiz, R. 2007. p. 20).

Técnicas

- La observación
Se observaron seis sesiones de clases, en horarios hábiles para verificar el aprendizaje de los alumnos, según los indicadores establecidos para poder sacar luego los resultados, tanto dentro y fuera de aula de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango.
- La encuesta
Se encuestaron a los alumnos para verificar el proceso de enseñanza aprendizaje y su formación bilingüe en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango.
- La entrevista se realizó a los maestros y alumnos a través de una guía estructurada para conocer los indicadores establecidos, tanto en forma bilingüe como en español y de esa manera se conocieron los resultados en el proceso enseñanza aprendizaje de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango.

Instrumentos

Para el presente estudio se utilizaron los siguientes instrumentos:

- Guía de observación.
- Guía de entrevista a alumnos.
- Guía de entrevista a maestros.

1.8. Población y muestra

Sujetos

La investigación se realizó con los siguientes sujetos: alumnos y maestros de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango.

Población

La investigación se realizó con 2 maestros, 1 director y 44 alumnos que conforman el cien por ciento de la población de la Escuela Oficial Rural Mixta, caserío Kajxik'oma del municipio de Jacaltenango.

Muestra

En el presente estudio no se utilizó muestra, debido a que se tomó el cien por ciento de la población.

Criterios de selección de los alumnos:

Se encuestaron a los cuarenta y cuatro alumnos que cursan de primero a sexto grado del nivel primario, los cuales, constituyen la población total del alumnado de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango.

Criterio de selección de maestros:

Se entrevistó únicamente a los maestros, que imparten las diferentes áreas.

Caracterización de los sujetos de investigación de este estudio.

Maestros: Educadores de Educación Primaria Bilingüe (Español-Popti') que imparten clases en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma del municipio de Jacaltenango.

Alumnos: Niños y niñas bilingües popti' y monolingües castellanos quienes están legalmente inscritos en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma del municipio de Jacaltenango.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Con el propósito de sustentar el estudio, se consultaron bibliografías con contenidos relacionados a las dos variables establecidas para el proceso de investigación y se alcanzaron los siguientes:

2.1. APRENDIZAJE

2.1.1. ¿Qué es el aprendizaje?

Son varios los autores que dan su punto de vista en cuanto al significado del término aprendizaje. Coinciden que es “el conjunto de procesos a través de los cuales se adquieren o se modifican ideas, habilidades, destrezas, conductas o valores, como resultado o con el concurso del estudio, la experiencia, la instrucción, el razonamiento o la observación.

Según el Dr. Soria en su texto de Ciencia, experiencia e intuición, el aprendizaje es un proceso de construcción, no es un evento aislado de acumulación. Es un proceso muy personal e individual. También indica que el aprendizaje es un proceso constructivo que implica “buscar significados”, así que los estudiantes recurren de manera rutinaria al conocimiento previo para dar sentido a lo que están aprendiendo.

En palabras de Schmeck (1988): el aprendizaje es un sub-producto del pensamiento. Se aprende pensando y la calidad del resultado del aprendizaje está determinada por la calidad del pensamiento. El aprendizaje humano consiste en adquirir, procesar, comprender y, finalmente, aplicar una información que nos ha sido «enseñada», es decir, cuando aprendemos nos adaptamos a las exigencias que los contextos nos demandan. El aprendizaje requiere un cambio relativamente estable de la conducta del individuo. Este cambio es producido tras asociaciones entre estímulo y respuesta.

Racancoj & Racancoj (2010), diserta que el sentido de aprendizaje se encuentra en la función de la pedagogía. Es decir, que no se reduce a decir cómo es la educación, sino se amplía al hacer propuestas sobre cómo debe hacerse el hecho educativo.

Para que las personas estén en capacidad de realizarse integralmente y de transformar la realidad, esta perspectiva de aprendizaje se relaciona al componente pedagógico.

Por eso, el sentido de la educación y la pedagogía cosmogónica maya se concibe como el aprendizaje para el comportamiento, la relación y la vivencia adecuada del ser humano dentro del tejido universal.

Dentro de esta perspectiva, se dice, que el sentido de aprendizaje está enraizado en la vida misma, es decir, el aprendizaje tiene su razón de ser en cuanto a forma y orienta a la persona para vivir en equilibrio consigo mismo y con los demás.

2.1.2. ¿Qué es enseñanza?

De Floran (2000), explica que la enseñanza es una serie de actos que realiza el docente con el propósito de facilitar a los educandos la posibilidad de aprender, es decir, de vivir experiencias que le permitan adquirir nuevas conductas o modificar las existentes. Todo lo que hace el educador implica tener un objetivo claro a manera de inducir al alumno a lo racional para sí mismo y para con los demás. Explica que es preciso que los educadores, en el proceso de enseñanza, sigan algunos pasos como la información previa al estudiante, también interesarle en cuanto a la posible utilización de conocimientos, motivarlo para que ponga en práctica lo que aprende y orientarlo sobre etapas, procesos y materiales para llevar a la práctica los nuevos conocimientos. Previa a la realización de contenidos entonces, se debe tener claro la información de conocimientos a impartir para no confundir el camino del que recibe y procesa la información de la educación. Se dice que cuando la enseñanza es eficaz los estudiantes se encuentran con situaciones nuevas que se consideran útiles e interesantes estudiar, investigar y experimentar buscando seleccionar las respuestas por sí mismas y descubren sus logros y sus deficiencias a lo largo del proceso.

A manera de encadenamiento, Celis (1998), describe que la enseñanza es una etapa de un proceso de patrones cognoscitivos estructurados e integrados, mientras que las asignaturas son formas de conocimiento que representan productos del conocimiento. Por lo que se concluye que las asignaturas pueden verse como un producto y la integración como un proceso en la enseñanza.

Los nuevos estudios, se enfocaron en la enseñanza para la comprensión, la cual, implica que los estudiantes aprenden no sólo los elementos individuales en una red de contenidos relacionados, sino también las conexiones entre ellos, de modo que pueden explicar el contenido de sus propias palabras y pueden tener acceso a él y usarlo en situaciones de aplicación apropiadas

dentro y fuera de la escuela. (Bereiter y Scardamalia, 1987, Brophy, 1989, Glaser, 1984, Prawat, 1989, Resnick, 1987).

2.1.3. ¿Qué se entiende por enseñanza y aprendizaje?

Ferreiro (2006), en nuevas alternativas de aprender y enseñar, concreta que el término enseñar significa literalmente, mostrar, señalar, distinguir a alguien. Es un proceso mediante el cual, alguien se esfuerza mediante otro comprende una noción o concepto o bien asume una actitud determinada. Se dice que el proceso de enseñanza implica el proceso de aprendizaje. Desde esta perspectiva entonces, todos los elementos de proceso de enseñanza son importantes y constituyen un sistema o conjunto de elementos interrelacionados que hacen posible un aprendizaje del que aprende como el que enseña.

Por su parte, Salazar (2003), afirma que es la serie de actos que realiza el docente, con el propósito de facilitar a los educandos la posibilidad de aprender, es decir, de vivir experiencias que les permitan adquirir nuevas conductas o modificar las existentes.

2.1.4. Gestión del aprendizaje

Soubal S. (2006). En su Conferencia sobre Gestión del Aprendizaje, indica que la gestión del aprendizaje, es una obra que refleja el quehacer educacional de los educadores que tienen la responsabilidad de formar al ser humano en la sociedad del conocimiento, bajo la óptica de la educación criti-reflexiva que permita al humano insertarse en la sociedad eficientemente. La condición cambiante del mundo contemporáneo, hace que el concepto de aprendizaje tome una dimensión más amplia y que se maneje en función del cambio en el significado de la experiencia, para que puedan desarrollarse los humanos con

comportamientos a la altura de los tiempos en que vivimos y no a los anteriores, en que el aprendizaje era el símbolo del que más sabía. El aprendizaje, es hoy, algo que está en estrecha vinculación con la formación cognitiva, afectiva, valórica y motriz, a partir de la visión holística que se requiere para poder mirar los fenómenos, desde una óptica más global que nos permita ver el proceso ante nosotros, como una complejidad justo en la medida de lo que es. La gestión del aprendizaje, es lo que se requiere para lograr estos propósitos.

Así mismo la revista POLIS de la Universidad Bolivariana, No. 21-2008, Volumen VII, indica lo siguiente: Es el conjunto de acciones que se conciben conscientemente y se ejecutan con vistas al cumplimiento de los objetivos que dicen relación con la formación integral de las personas para que puedan insertarse en la sociedad eficientemente. También se entiende como la conformación y reconfiguración constante del cerebro de los estudiantes por intermedio de la interacción social con vistas a lograr cambios en el significado de la experiencia en los sujetos.

2.1.5. Proceso de aprendizaje

Monereo, C. (1990). Las estrategias de aprendizaje en la educación formal: El proceso de aprendizaje, es una actividad individual que se desarrolla en un contexto social y cultural. Es el resultado de procesos cognitivos individuales, mediante los cuales se asimilan e interiorizan nuevas informaciones (hechos, conceptos, procedimientos, valores), se construyen nuevas representaciones mentales significativas y funcionales (conocimientos), que luego se pueden aplicar en situaciones diferentes a los contextos donde se aprendieron. Aprender, no solamente consiste en memorizar información, es necesario también otras operaciones cognitivas que implican: conocer, comprender, aplicar, analizar, sintetizar y valorar. El aprendizaje, siendo una modificación de comportamiento coartado por las experiencias, conlleva un cambio en la estructura física del cerebro. Estas experiencias se relacionan con la memoria, moldeando el cerebro creando así variabilidad entre los individuos. Para

aprender, se necesita de cuatro factores fundamentales: inteligencia, conocimientos previos, experiencia y motivación.

2.1.6. Tipos de aprendizaje, según Ausubel

- Aprendizaje por recepción: El alumno recibe los contenidos que debe aprender en su forma final, acabada. Éste debe asimilarlos, comprenderlos y reproducirlos con la misma estructura organizativa que los recibió.

- Aprendizaje por descubrimiento: El estudiante tiene que reorganizar los contenidos que se le presentan de forma incompleta o inacabada tratando de descubrir relaciones, leyes o regularidades desde sus conocimientos previos. Por otro lado, según J. Bruner (1966), para alcanzar un aprendizaje significativo sustentado en que a través del mismo, los maestros pueden ofrecer a los estudiantes más oportunidades de aprender por sí mismos. Así pues, el aprendizaje por descubrimiento, es el aprendizaje en el que los estudiantes construyen por sí mismos su propios conocimientos, en contraste con la enseñanza tradicional o transmisora del conocimiento, donde el docente pretende que la información sea simplemente recibida por los estudiantes (Sprinthal y Sprinthal, 1996; Santrok, 2004).

- Aprendizaje repetitivo (o memorístico): Los contenidos se almacenan tal como se presentan y se recuperarán así de la memoria. El aprendizaje repetitivo se produce: - Cuando los contenidos de la materia son arbitrarios (no guardan orden lógico ni están relacionados).

- Aprendizaje significativo: de acuerdo con lo planteado por Ausubel, et al (1990), un aprendizaje es significativo, cuando el estudiante puede relacionar (la nueva material de aprendizaje con) sus conocimientos

previos con los nuevos existentes en su estructura cognitiva. Por otro lado, para que la tarea sea potencialmente significativa, las ideas expresadas simbólicamente, deben estar relacionadas con lo que el alumno conoce o tenga sentido para él. Este proceso interno, en la mente de la persona, produce una modificación en su estructura cognitiva, en la información recién adquirida y en aquella, con la cual, se vincula (Good y Brophy, 1995).

2.1.6.1. Tipos de aprendizaje significativo

Ausubel, habla de tres clases de aprendizaje significativo:

- Representacional: es cuando el niño aprende significados de símbolos o palabras, adquiere vocabulario. Primero, aprende palabras que representan objetos reales que tienen significado para él. Sin embargo, no los identifica como categorías.
- Conceptual: Aprendizaje de palabras o conceptos integrantes de una proposición. Es decir, el niño, a partir de experiencias concretas, comprende que la palabra “mamá” puede usarse también por otras personas refiriéndose a sus madres. También se presenta cuando los niños en edad preescolar se someten a contextos de aprendizaje por recepción o por descubrimiento y comprenden conceptos abstractos como "gobierno", "país", "mamífero".
- Proposicional: aprendizaje de ideas expresadas en forma proposicional. Esto significa, que cuando el niño conoce el significado de los conceptos, puede formar frases que contengan dos o más conceptos en donde afirme o niegue algo. Así, un concepto nuevo es asimilado al integrarlo en su estructura cognitiva con los conocimientos previos.

Otros tipos de aprendizaje:

Aprendizaje observacional: De acuerdo con la Teoría de Aprendizaje Social de Bandura, gran parte del aprendizaje humano, es un aprendizaje que se realiza a través de la observación del comportamiento de otra persona que actúa como modelo. Por ello, es llamado aprendizaje observacional, aunque también recibe el nombre de aprendizaje social. El aprendizaje social (Bandura y Walters, 1974), como una particular actividad de carácter social, es considerado como un proceso activo de construir conocimiento (Perret Clemont y Nicolet, 1992), desde los recursos de la experiencia, la información y la interacción social. Más allá de la acumulación de saber, el aprendizaje social posibilita desarrollar la capacidad de crear nuevas respuestas estratégicas más adaptativas (Carretero, 1994). La importancia del aprendizaje observacional, radica en ayudar a los individuos, especialmente a los niños a adquirir nuevas respuestas observando el comportamiento de los demás (Bandura, 1961).

— Aprendizaje latente: Según Tolman (1930), uno de los pioneros en el estudio del aprendizaje cognoscitivo, argumentaba que no necesitábamos exhibir nuestro aprendizaje para que éste ocurriera. Tolman llamó aprendizaje latente, al aprendizaje que no es aparente porque todavía no se demuestra. En este tipo de aprendizaje, se adquiere un nuevo comportamiento, pero no se demuestra hasta que se ofrece algún incentivo para manifestarlo.

2.1.7. Estilo de aprendizaje

(Dunn et Dunn, (1985), es el conjunto de características psicológicas que suelen expresarse conjuntamente cuando una persona debe enfrentar una situación de aprendizaje; en otras palabras, las distintas maneras en que un individuo puede aprender. Se cree que una mayoría de personas, emplea un método particular de interacción, aceptación y procesado de estímulos e información. Las características sobre estilo de aprendizaje, suelen formar parte de cualquier informe psicopedagógico que se elabore de un alumno y pretende dar pistas sobre las estrategias didácticas y refuerzos que son más adecuados para el niño. No hay estilos puros, del mismo modo que no hay estilos de personalidad puros: todas las personas utilizan diversos estilos de aprendizaje, aunque uno de ellos suele ser el predominante.

Existen diversas clasificaciones sobre los estilos de aprendizaje, como son el Sistema de Representación (PNL), que identifica estudiantes según su estilo predominante, sea este visual, auditivo o kinestésico; el Tipo de Inteligencia (Gardner) que identifica ocho tipos de inteligencia, según lo cual lo importante no es la «cantidad» sino la manera específica de ser inteligentes; el Procesamiento de la Información (Kolb), que sostiene que hay estudiantes: Activos, Reflexivos, Pragmáticos y Teóricos, y; el Hemisferio cerebral, la cual dice que los aprendizajes pueden ser lógicos u holísticos.

2.1.8. Teorías de aprendizaje

Una teoría, es un conjunto científicamente aceptable de principios que explican un fenómeno. Las teorías, ofrecen marcos de referencia para interpretar las observaciones ambientales y sirven como puentes entre la investigación y la educación (Suppés, 1974).

Existen diversas teorías de aprendizaje, cada una de ellas, analiza desde una perspectiva particular el proceso, algunas de las más difundidas, se encuentran entre las corrientes conductistas y cognitivas:

Conductistas: las teorías bajo el paraguas conductista, centran su atención en lo conductual observable del ser humano y animal. La teoría del conductismo, se concentra en el estudio de conductas que se pueden observar y medir (Good y Brophy, 1990). Ve a la mente como una “caja negra” en el sentido de que las respuestas a estímulos, se pueden observar cuantitativamente, ignorando totalmente la posibilidad de todo proceso que pueda darse en el interior de la mente. Algunas personas claves en el desarrollo de la teoría conductista, incluyen a Pavlov, Watson, Thorndike y Skinner. Watson (1913), afirmó que la psicología como la ve un conductista es: “una rama puramente objetiva y experimental de la ciencia natural. Su objetivo teórico, es la predicción y el control de la conducta. La introspección, no forma parte esencial de sus métodos... El conductista... no reconoce una línea divisoria entre el hombre y el animal. El comportamiento del hombre, con todo su refinamiento y complejidad, forma solo una parte del esquema total de investigación del conductista (p. 158).

- Condicionamiento clásico: Desde la perspectiva de I. Pávlov, a principios del Siglo XX, propuso un tipo de aprendizaje en el cual, un estímulo neutro (tipo de estímulo que antes del condicionamiento, no genera en forma natural la respuesta que nos interesa) genera una respuesta después de que se asocia con un estímulo que provoca de forma natural esa respuesta. Cuando se completa el condicionamiento, el antes estímulo neutro, procede a ser un estímulo condicionado que provoca la respuesta condicionada. El Condicionamiento Clásico, es un “método ideado por Pavlov, mediante el cual, se asocia un estímulo condicionado con otro incondicionado. En este procedimiento, se presentan dos estímulos con estrecha proximidad temporal. El primero, o EI, produce

un reflejo. Después de un cierto número de ensayos, también el segundo, o EC, adquiere la cualidad de producir un reflejo semejante.” (Sarason, 1981, p. 574).

- Conductismo: El conductismo, establece que el aprendizaje, es un cambio en la forma de comportamiento, en función a los cambios del entorno. Según esta teoría, el aprendizaje es el resultado de la asociación de estímulos y respuestas. En otras palabras, Según Zuriff (1985), el conductismo es la filosofía de la ciencia del comportamiento (análisis del comportamiento). Skinner, presenta un análisis funcional del comportamiento, considerando a la conducta como una variable dependiente de sus consecuencias (refuerzo) —a diferencia del condicionamiento clásico en que la conducta, depende de los estímulos que la anteceden—. Presenta un modelo de contingencia de tres términos en que un estímulo discriminativo (influencia ambiental antecedente) permite la aparición de una respuesta que es seguida de un estímulo que refuerza (consecuencia), es decir, que aumenta la probabilidad de que la respuesta se produzca en el futuro (el castigo disminuye esa probabilidad) (Schunk, 1997).

- Reforzamiento: B.F. Skinner, propuso para el aprendizaje repetitivo un tipo de reforzamiento, mediante el cual, un estímulo aumentaba la probabilidad de que se repita un determinado comportamiento anterior. Desde la perspectiva de Skinner, existen diversos reforzadores que actúan en todos los seres humanos de forma variada para inducir a la repetitividad de un comportamiento deseado. Entre ellos se puede destacar: los bonos, los juguetes y las buenas calificaciones, sirven como reforzadores muy útiles. Por otra parte, no todos los reforzadores sirven de manera igual y significativa en todas las personas, puede haber un tipo de reforzador que no propicie el mismo índice de repetitividad de una conducta, incluso, puede cesarla por completo.

Schunk (1997), define el refuerzo como “el proceso responsable del fortalecimiento de las respuestas, el que incrementa su tasa o hace que sea más probable que ocurran. El reforzador (o estímulo reforzante) es el estímulo o acontecimiento que sigue a la respuesta y la fortalece” (p. 67).

Cognitivas: las teorías enmarcadas dentro de la corriente cognitiva, centran su estudio en actividades mentales y en procesos cognitivos. Peterson (2006), la teoría cognitiva, expone que el ser humano reacciona a estímulos de tipo visual o auditivo de forma distinta, y que su reacción a estos estímulos, es a través de la significancia. La teoría cognitiva, examina cómo las personas adquieren y almacenan la información externa en su memoria, y cómo la utilizan para dirigir su atención y comportamiento (Solso, 1979).

Para Lev Vygotsky (1987,1988), el desarrollo cognitivo no puede entenderse sin referencia al contexto social, histórico y cultural en el que ocurre. Para él, los procesos mentales superiores (pensamiento, lenguaje, comportamiento voluntario) tienen su origen en procesos sociales; el desarrollo cognitivo, es la conversión de relaciones sociales en funciones mentales. En este proceso, toda relación/función aparece dos veces, primero a nivel social y después en un nivel individual, primero entre personas (interpersonal, interpsicológico) y después en el interior del sujeto (intrapersonal, intrapsicológico).

— Por descubrimiento: Según Bruner (1966), plantea el concepto de aprendizaje por descubrimiento para alcanzar un aprendizaje significativo, sustentado en que a través del mismo, los maestros pueden ofrecer a los estudiantes más oportunidades de aprender por sí mismos. Por otro lado, Sprinthall y Sprinthall (1996) y Santrok, (2004), concluyen que el aprendizaje por descubrimiento, es el aprendizaje en el que los estudiantes construyen por sí mismo sus propios conocimientos, en contraste con la

enseñanza tradicional o transmisora del conocimiento, donde el docente pretende que la información sea simplemente recibida por los estudiantes.

Martínez y Zea (2004), una de las características más relevantes del aprendizaje por descubrimiento, es que el contenido a ser aprendido, no se facilita en su forma final, sino que tiene que ser descubierto por el sujeto, lo que requiere un rol activo de parte del estudiante, que le permitirá aplicar lo aprendido a situaciones nuevas (Bruner, 1996).

Los procedimientos de la enseñanza por descubrimiento guiada, implica proporcionar a los estudiantes oportunidades para manipular activamente objetos y transformarlos por la acción directa, así como actividades para buscar, explorar y analizar. Estas oportunidades, no solo incrementan el conocimiento de los estudiantes acerca del tema, sino que estimulan su curiosidad y los ayudan a desarrollar estrategias para aprender a aprender, descubrir el conocimiento en otras situaciones (Good y Brophy, 1995), considerando que no hay una real comprensión, hasta que el alumno aplique dicho conocimiento en otras situaciones, el aprender implica describir e interpretar la situación, establecer relaciones entre los factores relevantes, seleccionar, aplicar reglas, métodos y construir sus propias conclusiones (Bruner, 1980).

- Significativo: D. Ausubel, J. Novak, postula que el aprendizaje debe ser significativo, no memorístico, y para ello, los nuevos conocimientos deben relacionarse con los saberes previos que posea el aprendiz. Frente al aprendizaje por descubrimiento de Bruner, defiende el aprendizaje por recepción donde el profesor estructura los contenidos y las actividades a realizar para que los conocimientos sean significativos para los estudiantes. El aprendizaje significativo, es muy importante en el proceso educativo, porque es el mecanismo humano por excelencia para adquirir y almacenar la vasta cantidad de ideas e información representadas por cualquier

campo de conocimiento (Ausubel, 1976, p. 78). En este sentido, diversos autores han realizado del aprendizaje significativo su objeto de estudio, del cual, se destaca las siguientes definiciones: "...proceso de elaboración de una representación personal sobre un objeto de la realidad o contenido que pretendemos aprender, por medio del cual modificamos lo que ya poseíamos e interpretamos lo nuevo de forma peculiar, para poder integrarlo y hacerlo propio, otorgándole significado" (Solé y Coll, 1993, p. 16)... "Proceso a través del cual, una misma información se relaciona, de manera no arbitraria (no literal), con un aspecto relevante de la estructura cognitiva del individuo" (Moreira, 2000, pp. 10-11). "...es aquel que conduce a la creación de estructuras de conocimiento mediante la relación sustantiva entre la nueva información y las ideas previas de los estudiantes" (Díaz – Barriga, 2005, p. 39).

- Cognitivism: La psicología cognitivista (Merrill, Gagné...), basada en las teorías del procesamiento de la información y recogiendo también algunas ideas conductistas (refuerzo, análisis de tareas) y del aprendizaje significativo, aparece en la década de los sesenta y pretende dar una explicación más detallada de los procesos de aprendizaje. Las teorías cognitivas, enfatizan en la adquisición del conocimiento y estructuras mentales internas y, como tales, están más cerca del extremo racionalista del continuum epistemológico (Bower y Hilgard, 1981). El aprendizaje, se equipara a cambios discretos entre los estados del conocimiento más que con los cambios en la probabilidad de respuesta. Las teorías cognitivas se dedican a la conceptualización de los procesos del aprendizaje del estudiante y se ocupan de cómo la información es recibida, organizada, almacenada y localizada. El aprendizaje se vincula, no tanto con lo que los estudiantes hacen, sino con qué es lo que saben y cómo lo adquieren (Jonassen 1991b).

- Constructivismo: Jean Piaget, propone que para el aprendizaje es necesario un desfase óptimo entre los esquemas que el alumno ya posee y el nuevo conocimiento que se propone. “Cuando el objeto de conocimiento está alejado de los esquemas que dispone el sujeto, éste no podrá atribuirle significación alguna y el proceso de enseñanza/aprendizaje será incapaz de desembocar”. Sin embargo, si el conocimiento no presenta resistencias, el alumno lo podrá agregar a sus esquemas con un grado de motivación y el proceso de enseñanza/aprendizaje se logrará correctamente.

El constructivismo, es una teoría que equipara el aprendizaje con la creación de significados a partir de experiencias (Bednar et al. 1991). Aun cuando el constructivismo se considera una rama del cognitivismo (ambas teorías conciben el aprendizaje como una actividad mental), se diferencia de las teorías cognitivas tradicionales en varias formas. La mayoría de los psicólogos cognitivos, consideran que la mente es una herramienta de referencia para el mundo real; los constructivistas creen que la mente filtra lo que nos llega del mundo para producir su propia y única realidad (Jonassen 1991a). No existe una realidad objetiva que los estudiantes se esfuercen por conocer. El conocimiento emerge en contextos que le son significativos. Por lo tanto, para comprender el aprendizaje que ha tenido lugar en un individuo, debe examinarse la experiencia en su totalidad (Bednar et al. 1991).

- Socio-constructivismo: Basado en muchas de las ideas de Vigotski, considera también los aprendizajes como un proceso personal de construcción de nuevos conocimientos a partir de los saberes previos (actividad instrumental), pero inseparable de la situación en la que se produce. El aprendizaje es un proceso que está íntimamente relacionado con la sociedad. Díaz-Barriga y Hernández (2002), señalan que desde el socioconstructivismo, el aprendizaje debe ser anclado a contextos

específicos en los que se integren comunidades de práctica, pues la interacción entre pares y con profesores es de suma importancia. En ese sentido, la evaluación también deberá ser dinámica y en contexto, se trata de una convicción situada, en la que destaca que el aprendizaje escolar es importante la actividad y el contexto, así como la cooperación entre estudiantes, se buscan pues prácticas auténticas, entendidas como procesos de interacción social relevantes, cotidianas y significativas en las que el profesor guíe el proceso brindando apoyos para el estudiante.

2.1.9. Teorías del procesamiento de la información

Las teorías del procesamiento de información, se concentran en la forma en que la gente presta atención a los sucesos del medio, codifica la información que debe aprender y la relaciona con los conocimientos que ya tiene, almacena la nueva información en la memoria y la recupera cuando la necesita (Shuell, 1986).

- Del procesamiento de la información: La teoría del procesamiento de la información, influida por los estudios cibernéticos de los años cincuenta y sesenta, presenta una explicación sobre los procesos internos que se producen durante el aprendizaje. Al respecto, Gimeno y Pérez (1993, p. 54), afirman que esta teoría tiene como concepto antropológico que “el hombre es un procesador de información, cuya actividad fundamental, es recibir información, elaborarla y actuar de acuerdo a ella. Es decir, todo ser humano, es activo procesador de la experiencia mediante el complejo sistema en el que la información es recibida, transformada, acumulada, recuperada y utilizada”.
- Conectivismo: Pertenece a la era digital, ha sido desarrollada por George Siemens que se ha basado en el análisis de las limitaciones del conductismo, el cognitivismo y el constructivismo para explicar el efecto

que la tecnología ha tenido sobre la manera en que actualmente vivimos, nos comunicamos y aprendemos. Siemens (2004), define el Conectivismo como una teoría de aprendizaje para la era digital, por tanto, se puede entender la emergencia de esta nueva tendencia en un contexto social caracterizado por la creación de valor económico a través de redes de inteligencia humana para crear conocimiento (Floridi, 2008).

Lo anterior, contribuye a la configuración de un nuevo escenario, donde la tecnología juega un rol significativo, la antigua estructura de la era industrial se transforma en una sociedad donde “la revolución de la tecnología de la información ha transformado los modos de hacer negocios, la naturaleza de los servicios y productos, el significado del tiempo en el trabajo, y los procesos de aprendizaje” (Fenwick, 2001:4). Este proceso de cambio, es conocido como globalización y es definido por Finger (2005) en (Merriam, Caffarella y Vaumgartner, 2006:4) “como un movimiento de integración económica de homogenización cultural y de uniformización tecnológica”.

En este contexto global, las relaciones económicas han incrementado su prevalencia, las estrategias de aprendizaje y las instituciones de educación están experimentando cambios dramáticos. En consecuencia, la tendencia a nivel internacional, indica que las instituciones educacionales están llegando a ser parte del mercado, vendiendo conocimiento y servicios de formación como un producto que compite en un entorno turbulento. Consecuentemente, muchos estudiantes están comenzando a ser considerados como consumidores, en lugar de aprendices (Merriam, et al. 2006).

Durante las últimas décadas, la oferta de programas de educación en línea se ha incrementado notablemente. La educación basada en

internet ha contribuido a expandir el aprendizaje en ambientes formales, no formales e informales (Merriam et al. 2006). Luego, como resultado, las estrategias de enseñanza-aprendizaje están en permanente cambio.

Fendwick (2001), describe la teoría como la creciente ola de privatización, desregulación, reducción del apoyo social, y temporalidad de las plazas de trabajo, son una consecuencia de los cambios globales, en las áreas de la economía y la tecnología.

2.1.10. Problemas o dificultades de aprendizaje

Problemas de Aprendizaje, es una expresión genérica referida a un grupo heterogéneo que se manifiesta en trastornos y dificultades en la adquisición y uso de la audición, el habla, la lectura, el razonamiento o habilidades matemáticas. Dichos trastornos, son intrínsecos al individuo y se presupone que son debido a disfunciones del sistema nervioso central. Aunque un trastorno del aprendizaje puede producirse de manera simultánea con otras incapacidades (por ejemplo: deterioro sensorial, retraso mental, trastornos emocionales y sociales) o debido a influencias ambientales (por ejemplo: diferencias culturales, instrucción insuficiente o inapropiada, factores psicogénicos), no son el resultado directo de tales trastornos o insuficiencias (Comité Nacional de los EEUU para las dificultades de aprendizaje, 1981).

2.1.11. Teorías sobre dificultades de aprendizaje

De acuerdo con Galve Manzano (2014), existen diversas teorías y modelos explicativos de las dificultades de aprendizaje. Unos, se centran principalmente en la dimensión biológica y neurofisiológica, otras, ponen de relieve las estructuras y procesos psicológicos, siendo algunos:

- Neurofisiológicas: Doman, Spitz, Zucman y Delacato (1967), la teoría más controvertida y polémica acerca de las dificultades del aprendizaje. Conocida como “teoría de la organización neurológica”, la misma indica que niños con deficiencias en el aprendizaje o lesiones cerebrales, no tienen la capacidad de evolucionar con la mayor normalidad como resultado de la mala organización en su sistema nervioso. Los impulsores de esta teoría, sometieron a prueba un método de recuperación concentrado en ejercicios motores, dietas y un tratamiento con CO₂ asegurando que modificaba la estructura cerebral del niño y le facilitaba el desarrollo de una organización neurológica normal.

- Modelo dinámico: Goldberg y Costa (1981), partiendo de la teoría de Orton, afirman que el hemisferio izquierdo realiza de manera más especializada el procesamiento unimodal y la retención de códigos simples, mientras que el hemisferio derecho está más capacitado para realizar una integración intermodal y procesar las informaciones nuevas y complejas. De ahí se desprende el hecho de que la disfunción cerebral en el aprendizaje no consistiría solamente en una alteración o deficiencia de los circuitos o conexiones cerebrales necesarios, sino que se relacionaría más bien con la alteración de procesamientos y estrategias adecuadas para llevar a cabo el aprendizaje de manera satisfactoria.

2.1.12. Metodología del aprendizaje

Morales (2002), cuando hablamos de metodología del Aprendizaje nos referimos a un camino, a un conjunto de pasos, a una serie de estrategias y técnicas que nos ayudan a aprovechar al máximo nuestra capacidad de aprender. También indica que en varias investigaciones u observaciones se ha encontrado que el aprendizaje es gradual, sistemático y conducente. Esto indica que no se puede llevar a cabo de una forma general, sino que son procesos con sistemas adecuados para llegar al objetivo a implementar, quiere

decir que la enseñanza es un proceso creciente en el individuo a través de la observación, creación, imaginación aplicación y otros que posteriormente respondan a diferentes oficios donde se encuentre el individuo.

La dirección de un proceso, como es el proceso de enseñanza aprendizaje, tiene que partir de la consideración de una metodología integrada por etapas, eslabones o momentos a través de los cuales transcurre el aprendizaje. Estas etapas no implican una estricta sucesión temporal de pasos, por el contrario, se superponen y se desarrollan de manera integrada, no es un algoritmo, aunque en determinado momento prevalezca uno de ellas. Las etapas de la metodología constituyen estadios de un proceso único y totalizador que tienen una misma naturaleza, dada por su carácter de proceso consciente. (Dr. Homero Fuentes).

2.1.13. Objetivo del aprendizaje

El objetivo del aprendizaje, es hacer lo que se desea hacer, en términos de futuro, pero en lo que respecta a la enseñanza se refiere a las modificaciones de comportamiento que se desean en el educando. Si se tiene conciencia de lo que realmente se desea, la realización tendrá mayores probabilidades de éxito, porque el docente también tendrá mayores probabilidades de actuar creativamente para conducir al educando al punto deseado. El objetivo, en sentido educacional, representa un cambio de comportamiento.

Para Gagné, la mejor forma de planificar la enseñanza, consiste en empezar por determinar los objetivos educativos, pues con ello, se consigue que cada aprendizaje reciba el tratamiento didáctico conveniente, que se eviten repeticiones en el currículo escolar y que la evaluación de los resultados se realice sistemáticamente. Para él, los objetivos de aprendizaje están relacionados con los resultados del mismo.

Skinner postula, que el primer paso esencial para un programa de enseñanza, es la especificación de los objetivos que determinen lo que los estudiantes deben ser capaces de hacer tras el aprendizaje.

Gagné, destaca dos funciones principales de los objetivos. Con relación a los maestros, sirven de fundamento para la planificación de la instrucción, la dirección de la enseñanza y verificar el desarrollo del aprendizaje. Y con relación a los estudiantes, los objetivos constituyen un elemento importante para motivar su aprendizaje y para proporcionarles retroalimentación de los aprendizajes conseguidos.

Por su parte, Anderson y Faust, señalan dos funciones de los objetivos que contribuyen a hacer más eficaz la actividad del profesor en el aula. Por un lado, los objetivos indican al maestro el punto al que debe llegar y el camino que debe seguir, lo que favorece que el maestro no pase por alto algo esencial para que los alumnos lleguen a dominar el objetivo. Por otro, unos objetivos bien establecidos proporcionan al maestro un marco de referencia y criterios detallados para evaluar el rendimiento de los alumnos y para un control continuo de la calidad de la instrucción. Con relación a los alumnos, hay tres funciones de los objetivos: servir como guías de estudio, indicar con precisión al estudiante qué es lo que se espera que obtenga de la instrucción y proporcionarle criterios para que él mismo evalúe su propio progreso.

2.1.14. El aprendizaje desde la escuela bilingüe

Una escuela bilingüe, es aquella que brinda un servicio educativo de calidad a niños y niñas que pertenecen a un pueblo indígena u originario, y que hablan una lengua originaria como primera o como segunda lengua. (Burga, Hidalgo y Trapnell, 2011).

Según la propuesta pedagógica titulada “Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad” del Ministerio de Educación de Perú (2013):

En la escuela, los estudiantes logran óptimos niveles de aprendizaje al desarrollar un currículo intercultural, que considera los conocimientos de las culturas locales articulados a los de otras culturas, cuentan con materiales educativos pertinentes en la lengua originaria y en castellano y tiene docentes formados en Educación Bilingüe que manejan la lengua de los estudiantes y el castellano, y desarrollan los procesos pedagógicos en estas dos lenguas desde un enfoque intercultural.

Así mismo, describe que la escuela intercultural bilingüe, es una institución educativa inserta en la comunidad, que responde a sus intereses y necesidades y que tiene una estructura y funcionamiento acordes con la cultura de los estudiantes.

También refiere que una escuela intercultural bilingüe, tiene como características: desarrollar procesos de enseñanza aprendizaje pertinentes y de calidad; desarrollar una gestión autónoma, participativa y articulada a una red educativa; promover la convivencia intercultural y favorable al aprendizaje; y promover una estrecha relación escuela-familia-comunidad.

Según esta propuesta pedagógica, existe un conjunto de aprendizajes a los que todos los niños y niñas tienen derecho a lograr, por lo que, la escuela debe garantizar que los alumnos y alumnas:

- √ Actúen demostrando seguridad y cuidado de sí mismos, valorando su identidad personal, social y cultural, en distintos escenarios y circunstancias.

- √ Actúen en la vida social con plena conciencia de derechos y deberes, y con responsabilidad activa por el bien común.
- √ Se relacionen armónicamente con la naturaleza y promueve el manejo sostenible de los recursos.
- √ Se comuniquen eficazmente de manera oral y escrita con perspectiva intercultural en su lengua materna, en castellano y en una lengua extranjera.
- √ Reconozcan, aprecien y produzcan diferentes lenguajes artísticos con eficiencia y autenticidad.
- √ Usen saberes científicos y matemáticos para afrontar desafíos diversos, en contextos reales o plausibles, desde una perspectiva intercultural.
- √ Utilicen, innoven, generen conocimiento, produzcan tecnología en diferentes contextos para enfrentar desafíos.
- √ Actúen con emprendimiento, hagan uso de diversos conocimientos y manejen tecnología que les permitan insertarse al mundo productivo.

Así mismo, la propuesta pedagógica detalla, que además de los aprendizajes fundamentales que todo estudiante debe lograr, los estudiantes de una escuela bilingüe deben desarrollar las siguientes cualidades:

- Ser personas seguras de sí mismas, con autoestima y con identidad personal y cultural, que se sienten parte de un pueblo originario y al mismo tiempo de una región y un país.

- Ser personas que practican y valoran su cultura y se desenvuelven adecuadamente en su comunidad, pero también pueden hacerlo en otros contextos socioculturales.

- Ser personas que practican la interculturalidad, que respetan a los que son diferentes y que no discriminan a nadie por ningún motivo: sexo, raza, religión, género, capacidades, etc., que no se dejan discriminar y que tampoco permiten que otros discriminen a los que están a su alrededor.

- Ser personas que comprenden, hablan, leen y escriben en su lengua originaria y en castellano, y usan estas dos lenguas en diferentes situaciones comunicativas, dentro y fuera de sus contextos comunales.

- Ser personas que valoran las diversas culturas y lenguas que existen en el mundo, pero desde una visión crítica; y demuestran capacidad de entendimiento de las diferencias, pero reconocen el derecho a las mismas oportunidades para todos y todas.

- Ser personas que reconocen sus derechos individuales, así como aquellos que los asiste como miembros de un pueblo indígena en las leyes nacionales e internacionales.

2.1.15. Modelos de aprendizaje

En términos de Flórez, R. (1999), un modelo es una herramienta conceptual para entender mejor un evento; es la representación del conjunto de relaciones que describe un fenómeno. Un modelo pedagógico no es sólo la representación de las relaciones que predominan en el acto de enseñar, es también un paradigma que puede coexistir con otros y que sirve para organizar la búsqueda de nuevos conocimientos en el campo de la pedagogía.

Según el Manual de Estilos de Aprendizaje de la Dirección General de Bachillerato (2004), se han desarrollado distintos modelos y teorías sobre estilos de aprendizaje, los cuales ofrecen un marco conceptual que permite entender los comportamientos diarios en el aula, cómo se relacionan con la forma en que están aprendiendo los alumnos y el tipo de acción que puede resultar más eficaz en un momento dado.

Este manual, describe los estilos de aprendizaje más conocidos y utilizados de la siguiente manera:

- Modelo de los cuadrantes cerebrales de Herrmann: este modelo de aprendizaje se inspira en los conocimientos del funcionamiento cerebral. Mantiene que los seres humanos tenemos cuatro marcas o señales que nos hacen únicos: las huellas digitales, la planta de los pies, el iris de los ojos y el desarrollo de la corteza cerebral. Ninguna persona tiene una corteza cerebral idéntica a otra, porque los procesos de evolución y desarrollo son diferentes en cada individuo.
- Modelo de Felder y Silverman: clasifica los estilos de aprendizaje a partir de cinco dimensiones relacionadas con las respuestas de cinco preguntas formuladas, clasificando a los estudiantes de la forma siguiente: sensitivos (concretos, prácticos, orientados hacia hechos y procedimientos), conceptuales (innovadores, orientados hacia las teorías y los significados),

visuales (prefieren representaciones visuales, diagramas de flujo), verbales (prefieren obtener información en forma escrita o hablada), activos (prefieren aprender ensayando y trabajando con otros), reflexivos (prefieren aprender meditando, pensando y trabajando solos), secuenciales (aprenden en pequeños pasos incrementales cuando el siguiente paso está siempre lógicamente relacionado con el anterior), globales (aprenden grandes saltos, aprendiendo nuevo material casi al azar y de pronto visualizando la totalidad), inductivo (entienden mejor la información cuando se les presentan hechos y observaciones y luego se infieren los principios o generalizaciones), deductivo (prefieren deducir ellos mismos las consecuencias y aplicaciones a partir de los fundamentos o generalizaciones).

- Modelo de Kolb: este modelo supone que para aprender algo, se debe trabajar y procesar la información que se recibe. Diferencia cuatro tipos de alumnos: activo (se involucra totalmente y sin prejuicios en las experiencias nuevas), reflexivo (tiende a adoptar la postura de un observador que analiza sus experiencias desde muchas perspectivas distintas), teórico (adapta e integra las observaciones que realiza en teorías complejas y bien fundamentada lógicamente –secuencial, coherente), pragmático (le gusta probar ideas, teorías y técnicas nuevas, y comprobar si funcionan en la práctica).
- Modelo de Programación Neurolingüística de Bandler y Grinder: este modelo, también llamado visual-auditivo-kinestésico (VAK), toma en cuenta que el ser humano tiene tres grandes sistemas para representar mentalmente la información: el visual, el auditivo y el kinestésico. El alumno visual aprende mejor cuando lee o ve la información de alguna manera. El alumno auditivo aprende mejor cuando recibe las explicaciones oralmente y cuando puede hablar y explicar esa información a otra persona. El alumno kinestésico aprende cuando hace cosas, como, por ejemplo, experimentos

de laboratorio o proyectos. Él necesita moverse. Se estima que un 40% de las personas es visual, un 30% auditiva y un 30% kinestésica.

- Modelo de los Hemisferios Cerebrales: este modelo considera que para poder aprender bien necesitamos usar los dos hemisferios, pero la mayoría de nosotros tendemos a usar uno más que el otro, o preferimos pensar de una manera o de otra. Cada manera de pensar está asociada con distintas habilidades. El hemisferio izquierdo está más especializado en el manejo de los símbolos de cualquier tipo: lenguaje, álgebra, símbolos químicos, partituras musicales. Es más analítico y lineal, procede de forma lógica, mientras que el hemisferio derecho es más efectivo en la percepción del espacio, es más global, sintético e intuitivo. Es imaginativo y emocional.
- Modelo de las Inteligencias Múltiples de Gardner: de acuerdo con este modelo, todos los seres humanos son capaces de conocer el mundo de siete modos diferentes. Según el análisis de las siete inteligencias, todos somos capaces de conocer el mundo a través del lenguaje, del análisis lógico matemático, de la representación espacial, del pensamiento musical, del uso del cuerpo para resolver problemas o hacer cosas, de una comprensión de los demás individuos y de una comprensión de nosotros mismos. Nuestra capacidad de aprendizaje está íntimamente ligada a nuestra inteligencia emocional. Además, que las inteligencias se desarrollen o no dependen de tres factores principales: de la dotación biológica, de la historia de vida personal y de los antecedentes culturales e históricos de cada quien.

2.1.16. Estrategias de aprendizaje

Beltrán (1993), afirma que las **estrategias** tienen un carácter intencional e implican, por tanto, un plan de acción. Por otra parte, Nisbett y Shucksmith (1987), señalan que son secuencias integradas de procedimientos o actividades que se eligen con el propósito de facilitar la adquisición, almacenamiento y/o utilización de la información, por ejemplo: la selección; la organización, etc.

Por su parte, Brandt (1998), las define como: “las estrategias metodológicas, técnicas de aprendizaje andragógico y recursos varían de acuerdo con los objetivos y contenidos del estudio y aprendizaje de la formación previa de los participantes, posibilidades, capacidades y limitaciones personales de cada quien”.

Según el Manual de Estrategias y Técnicas de Aprendizaje del Programa de Educación Superior, Fundación Educación para el Desarrollo (2011), las estrategias de aprendizaje tienen las distintas definiciones, de acuerdo con diversas concepciones:

- Son un proceso mediante el cual el alumno elige, coordina y aplica los procedimientos para conseguir un fin relacionado con el aprendizaje.
- Son el conjunto de actividades, técnicas y medios que se planifican de acuerdo con las necesidades de la población a la cual van dirigidas, los objetivos que persiguen y la naturaleza de las áreas y cursos, todo esto con la finalidad de hacer más efectivo el proceso de aprendizaje.

- Son conjuntamente con los contenidos, objetivos y la evaluación de los aprendizajes, componentes fundamentales del proceso de aprendizaje.
- Son una guía de las acciones que hay que seguir. Por tanto, son siempre conscientes e intencionales, dirigidas a un objetivo relacionado con el aprendizaje.
- Son las encargadas de establecer lo que se necesita para resolver bien la tarea del estudio, determina las técnicas más adecuadas a aplicar, controla su aplicación y toma decisiones posteriores en función de los resultados.
- Utilizan de manera reflexiva los procedimientos.

El manual en mención, también detalla las siguientes, estrategias generales de aprendizaje:

- Estrategias de ensayo: son aquellas que implica la repetición activa de los contenidos (diciendo, escribiendo).
- Estrategias de elaboración: implican hacer conexiones entre lo nuevo y lo familiar, por ejemplo: parafrasear, resumir, crear analogías, etc.
- Estrategias de organización: agrupan la información para que sea más fácil recordarla. Implican imponer estructura a los contenidos de aprendizaje, dividiéndolo en partes e identificando relaciones y jerarquías. Incluyen ejemplos como: resumir texto, esquema, subrayado, cuadro sinóptico, etc.

- Estrategias de control de la comprensión: implican permanecer consciente de lo que se está tratando de lograr, seguir la pista de las estrategias que se usan y del éxito logrado con ellas y adaptar la conducta en concordancia.
- Estrategias de apoyo o afectivas: estas estrategias, no se dirigen directamente al aprendizaje de los contenidos. La misión fundamental de estas estrategias es mejorar la eficacia del aprendizaje mejorando las condiciones en las que se produce. Incluyen: establecer y mantener la motivación, enfocar la atención, mantener la concentración.

2.1.17. Técnicas de aprendizaje

Las técnicas de aprendizaje, según Beltrán (1993), son procedimientos ordenados que buscan obtener uno o varios productos precisos, determinan de manera ordenada la forma de llevar a cabo algo, por ejemplo: hacer un resumen o esquema, son actividades fácilmente visibles, operativas y manipulables.

Al respecto, según la Corporación Universitaria del Caribe CECAR, en el documento titulado “Aprender a Aprender”, define las técnicas de aprendizaje, como:

- Actividades que llevan a cabo los alumnos cuando aprenden: repetición, subrayar, esquemas, realizar preguntas, deducir, inducir, etc. pueden ser utilizadas de forma mecánica.
- Responsables de la realización directa del estudio a través de procedimientos.

En el mismo documento, se encuentra la diferencia entre estrategias y técnicas, por medio de la analogía siguiente de Castillo y Pérez (1998), “no tiene sentido un equipo de fútbol de primeras figuras (técnicas) jugando al fútbol sin orden ni concierto, sin entrenador de categoría que los coordine (estrategias). Y éste, poco podría hacer si los jugadores con los que cuenta, apenas pueden dar algo de sí...”.

A partir de la analogía, dicho documento describe que la técnica sin la estrategia, muere en sí misma, pero es prácticamente imposible desarrollar cualquier estrategia si no hay calidad mínima en los jugadores (dominio de la técnica). Por otra parte, si el mejor futbolista dejase de entrenar y su preparación física decayera (hábito) poco más de alguna generalidad podría realizar, pero su rendimiento y eficacia se vendría abajo.

2.2. FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO

2.2.1. La Formación Bilingüe del Maestro

Según MINEDUC-DIGEBI (2009) en el documento titulado: Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, dice: “LINEAMIENTOS Y ORIENTACIONES PARA LA FORMACIÓN DE DOCENTES BILINGÜES INTERCULTURALES.” Naturaleza de la Formación de Docentes Bilingües Interculturales. La formación docente, es un eje fundamental del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural, considerando que en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente. Así mismo, de la adquisición de enfoques, conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación docente para el mejoramiento de su práctica pedagógica, principalmente para cumplir con las funciones básicas siguientes:

- La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando.
- La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando.
- La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.
- La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación.
- El uso de los resultados de las investigaciones para reformular o construir nuevos conocimientos y las metodologías aplicables al hecho pedagógico.
- La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- El conocimiento y la aplicación de herramientas para el abordaje de la epistemología de la educación de los pueblos indígenas, la relevancia de los hechos históricos de los pueblos con el propósito de mejorar la formación docente y para lograr los objetivos y resultados de la educación bilingüe e intercultural en el país.

2.2.2. Formación docente inicial en educación intercultural en Guatemala

De acuerdo con el Currículum Nacional Base en cuanto a la Formación Docente Bilingüe Intercultural, como parte de la Reforma Educativa emprendida en 2006, se impulsan cambios en los enfoques pedagógicos. Y entre las nuevas competencias que se espera adquieran los nuevos docentes están:

- Se comunican en dos o más idiomas nacionales, uno o más extranjeros y en otras formas de lenguaje.
- Aplican los saberes, la tecnología y los conocimientos de las artes y las ciencias propias de su cultura y de otras culturas, enfocadas al desarrollo personal, familiar, comunitario, social y nacional.
- Este currículum permite que los estudiantes puedan optar por una formación en Magisterio en Educación Primaria Intercultural, Magisterio en Educación Primaria Bilingüe Intercultural o Magisterio en Educación Primaria Bilingüe Intercultural en Idioma Extranjero.

2.2.3. Formación del maestro

La formación se concibe como un proceso social y cultural que obedece al carácter de la integridad del desarrollo de la capacidad transformadora humana, que se da en la dinámica de las relaciones entre los sujetos en la sociedad, en constante y sistemática relación, capaz de potenciar y transformar su comportamiento en el saber, hacer, ser y convivir. Este proceso permite a cada sujeto la profundización del contenido sociocultural, a la vez, que se revela contradictoriamente en el propio proceso del desarrollo humano, ya sea en una totalidad, como en la individualidad, en el sujeto y su pensamiento, el cual discurre sobre la base de la continuidad que permite dar saltos cualitativos

en el desarrollo humano, a partir de la apropiación de la cultura (Fuentes, 2008).

La formación docente se constituye en un proceso, necesario para garantizar la adecuada preparación de los profesionales en las universidades. Esta demanda en los momentos actuales está condicionada por un auge creciente de la matrícula, el cambio de estrategias de formación ante las nuevas necesidades de sistematización del conocimiento, que cada vez se renueva con mayor velocidad y complejidad. Los cambios en el contexto social y universitario, han connotado la necesidad de utilizar alternativas para cubrir la docencia con profesionales no capacitados para tal propósito, y además, se exigen nuevos roles y tareas al profesor ante la complejidad del proceso formativo (De la Cruz, 2000; Imbernon, 2006; Addine, 2004).

2.2.4. Formación de maestros y maestras indígenas

El documento titulado: Estrategias para la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) del Servicio de Liechtenstein para el Desarrollo LED (2013), señala que en su cobertura, las universidades reconocidas por el Estado, se forman a docentes en Educación Intercultural Bilingüe. Del mismo modo, refiere que deben profundizar sus conocimientos y capacidades, no sólo respecto a los contenidos académicos, sino también en cuanto a su cultura indígena. El objetivo es transmitir conocimientos pedagógicos, didácticos y psicológicos sólidos, para así formar la base de un buen desempeño futuro en su rol como maestros/as EIB en las comunidades indígenas.

2.2.5. Lineamientos y orientaciones para la formación de docentes bilingües interculturales

Como indica el documento titulado: Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural del Ministerio de Educación de Guatemala (2009), la formación docente es un eje fundamental del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando

que, en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente. Asimismo, de la adquisición de enfoques, conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación docente para el mejoramiento de su práctica pedagógica, principalmente para cumplir con las funciones básicas siguientes:

- La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando.
- La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando.
- La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.
- La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación.
- El uso de los resultados de las investigaciones para reformular o construir nuevos conocimientos y las metodologías aplicables al hecho pedagógico.
- La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- El conocimiento a la aplicación de herramientas para el abordaje de la epistemología de la educación de los pueblos indígenas, la relevancia de los hechos históricos de los pueblos con el propósito de mejorar la

formación docente y para lograr los objetivos y resultados de la educación bilingüe e intercultural en el país.

2.2.6. Propósitos de la formación de docentes bilingües interculturales

MINEDUC, Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (2009), los propósitos básicos de la formación de los docentes bilingües interculturales, se concretan en los siguientes aspectos:

- Formar a docentes para el desarrollo del currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyen al desarrollo de competencias para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y la transformación de la práctica educativa que permita la formación de niños, niñas que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno además de su segundo idioma.
- Formar docentes sobre los valores propios para que sean virtuosos, ya que son el ejemplo para los niños y niñas. Asimismo, desarrollen habilidades prácticas de respeto y de vivencia de la riqueza de la diversidad étnica, cultural y lingüística del país y sean capaces de construir una sociedad democrática, pacífica, equitativa e intercultural, reconociendo y promoviendo la cosmovisión de los pueblos y sus formas de interrelación con los elementos de la naturaleza.
- Formar a docentes que fomenten buenas relaciones con la comunidad, como sujetos activos al servicio de la comunidad en igualdad de condiciones.

2.2.7. El término bilingüe y su significado

Hammers & Blanc, (1989), señala que el bilingüe tiene o usa dos lenguas, especialmente habladas con la fluidez característica de un hablante nativo; además, las usa habitualmente y con el control de un nativo.

Según (Titone, 1976:13), la persona bilingüe posee la facultad de saber expresarse en cualquiera de las dos lenguas sin dificultad cada vez que surge la ocasión.

Según Haugen (1953), la persona bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado en diferentes lenguas.

Para Romaine (1999), el bilingüe es aquella persona que aprende un conjunto de significados con dos representaciones lingüísticas diferentes.

Macnamara (1969): una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera lengua, tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer).

En 1981, Blanco afirma que el bilingüe es aquella persona que es capaz de codificar y decodificar en cualquier grado, señales lingüísticas provenientes de dos idiomas diferentes.

Harding y Riley (1998), sostienen que los individuos que tienen la posibilidad de comunicarse en dos o más códigos lo hacen en contextos diferenciados que requieren usar uno u otro sistema lingüístico. Por ende, su vocabulario y su habilidad para hablar, escribir, escuchar o leer tiene distintos niveles de acuerdo con los usos que realiza en cada lengua.

2.2.8. Bilingüismo

Según PROEMBI-PROEIMCA-DIGEBI (2007) en el libro físicamente sobre: Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural del Proyecto Multiplicador de Educación Maya Bilingüe Intercultural dice: en la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente, una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana. Al tener contacto con los hablantes de las dos lenguas, la niña o el niño adquieren competencia o dominio lingüístico en una y otra; y se va convirtiendo en una persona bilingüe.

Continúa detallando, que el manejo de uno o más idiomas tiene bases psicolingüísticas comunes, porque hay procesos cognitivos que una niña o un niño utiliza en el manejo de su primer idioma y que también utiliza en el manejo del segundo idioma. Por eso las personas bilingües pueden tener un rango de experiencias más amplio y variado que las personas monolingües, debido a que operan con dos lenguas y probablemente dos o más culturas. Las personas bilingües alternan entre sus dos lenguas lo que hace más flexible su modo de pensar, en tal sentido una persona bilingüe puede, consciente e inconscientemente, comparar y contrastar sus dos lenguas, comparar matices de significado y formas gramaticales diferentes.

Para Bloomfield (1933), el bilingüismo implica “un dominio de dos lenguas igual que un nativo”. En otras palabras, es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación.

Por su parte, Weinreich (1953), afirma que la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denomina bilingüismo y las personas implicadas bilingües.

En 1959, Weiss sostiene que el bilingüismo es el uso directo, activo y pasivo de dos lenguas por el mismo sujeto hablante; entendiendo por activo cuando se habla, y pasivo cuando se recibe o entiende.

Macnamara (1967), define el bilingüismo como la capacidad de desarrollar algún nivel de competencia (hablar, leer, entender, escribir) en una segunda lengua.

Para Mackey (1976), el bilingüismo es la cualidad de una persona o de una población que hace uso corriente de dos lenguas sin una aptitud marcada por una lengua más que por la otra.

Por su parte, Titone (1976) explica que el bilingüismo es la capacidad de un individuo de expresarse en una segunda lengua respetando los conceptos y las estructuras propias de la misma.

Según Cerdá Massó (1986), el bilingüismo consiste en la aptitud del hablante para utilizar indistintamente dos lenguas. Por extensión, dicese de la condición sociolingüística por la que una comunidad emplea dos lenguas distintas para cubrir exactamente los mismos cometidos comunicativos colectivos y privados.

Lam (2001), define el bilingüismo como el fenómeno de competencia y comunicación en dos lenguas.

En Appel y Muysken, dice: el término de bilingüismo, se refiere a dos lenguas convencionalmente reconocidas y no a la diglosia, o alternancia entre dialectos o variedades de una misma lengua.

El concepto de bilingüismo es algo relativo, dice Romaine: el bilingüismo, no es un fenómeno unitario y que depende de una variedad de factores sociales

que se tienen que tomar en cuenta para estimar las habilidades de los hablantes bilingües.

2.2.9. Tipos de bilingüismo

Blásquez Ortigosa (2010), afirma que, lo que caracteriza al bilingüe es que tiene una competencia semejante en dos lenguas distintas. Así podemos hablar de dos tipos de bilingüismo: compuesto y coordinado:

- Bilingüismo Coordinado: dispone de dos sistemas verbales independientes: cuando recibe un mensaje en la L1 lo entiende en esta lengua y en ella responde y cuando recibe un mensaje en la L2 hace lo mismo.
- Bilingüismo Compuesto, tiene un sistema verbal preponderante que puede ser el de la L1, de modo que cuando recibe un mensaje en L1 lo entiende y lo contesta en esa misma lengua; pero cuando recibe un mensaje en la L2, lo traduce a la L1 para entenderlo, produce en la misma L1 la respuesta y luego lo traduce a L2 para emitirlo.

Blásquez Ortigosa (2010), además manifiesta que al caracterizar al hablante bilingüe se señala el desarrollo y el uso de las dos lenguas en cuestión. Cada hablante tiene un perfil distinto, no hay dos hablantes bilingües de las mismas dos lenguas que las manejen de la misma manera. Por lo tanto, esta consideración conlleva a la identificación de varios tipos de bilingüismo:

- Bilingüismo principiante: que apenas se inicia en el contacto con otra lengua.
- Simultáneo: Que aprende las dos lenguas al mismo tiempo.
- Equilibrado: Que utiliza dos lenguas con más o menos fluidez.

- Activo: Tiene destrezas productivas como fluidez y/o escritura.
- Pasivo: Sólo tiene destrezas receptivas como comprensión y/o lectura.
- Coordinado: Aprendió sus lenguas en forma natural y utiliza cada una sin hacer referencia a la otra.
- Compuesto: Aprendió la segunda lengua a través de la primera, usando traducción y memorización, teniendo que atravesar un proceso mental para expresarse en la L2.
- Equilingüe/ambilingüe: Igual dominio de las dos lenguas, que teóricamente no existe ya que nadie domina perfectamente dos o más idiomas de la misma manera y sobre todos los temas.

2.2.10. Otros tipos de bilingüismo

- Bilingüismo sustractivo: Según el documento de Fernández, M. y Yarza, M. (2006) titulado: Reflexiones sobre las Definiciones de Bilingüismo en los sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: Se trata de la adquisición de la segunda lengua cuando va en detrimento de la supervivencia de la primera lengua (LAMBERT, 1974). Con la posibilidad de que la segunda lengua reemplace a la primera y, por lo tanto, el sujeto comience a funcionar como monolingüe. La existencia de este tipo de bilingüismo transitorio tiene sus bases en una tendencia a la homogeneización de la población.
- Bilingüismo incipiente: Según Fernández, M. y Yarza M. (2006) en la investigación titulada: Reflexiones sobre las Definiciones de Bilingüismo en los sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: que el bilingüismo incipiente, se refiere a los estadios tempranos del bilingüismo en donde una de las lenguas no está suficientemente desarrollada. Por ejemplo, un turista que es capaz de decir unas

cuantas frases esto conduce a pensar en que debe existir un nivel mínimo de competencia en la L2.

- Bilingüismo aditivo: Según el documento de Fernández, M. y Yarza, M. (2006) titulado: Reflexiones sobre las definiciones de bilingüismo en los sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: el bilingüismo aditivo es el opuesto al bilingüismo sustractivo, en tal sentido que la adquisición de la segunda lengua no presenta riesgo de pérdida o sustitución de la primera lengua. Según Lambert (1974, es el caso de los niños que aprenden una segunda lengua siendo la primera una lengua mayoritaria o por lo menos predominante en su contexto social.

- Bilingüismo Equilibrado: Según Blázquez, A. (2010) en un documento presentado en la revista digital Innovación y Experiencias Educativas sobre el tema “Análisis del Bilingüismo” dice: un bilingüismo equilibrado y perfecto casi nunca existe en la práctica. Es muy difícil que alguien posea el mismo nivel de competencia en dos lenguas distintas, y, sobre todo, es muy difícil que alguien tenga ocasión de utilizar dos lenguas en las mismas situaciones y con la misma frecuencia. Continúa diciendo: el bilingüismo más cercano al ideal, al equilibrio, se da en individuos que han adquirido las dos lenguas en la primera infancia (en el seno de una familia que usa, cultiva y valora las dos lenguas), que han tenido una educación bilingüe, que en su vida posterior han tenido contactos frecuentes con las sociedades que hablan las dos lenguas y que en alguna medida se sienten integrados en las dos culturas que se expresan por ellos.

2.2.11. Y qué se entiende por monolingüismo y monolingüe

La enciclopedia Wikipedia, define el monolingüismo, como un hecho sociolingüístico, psicológico y cognitivo asociado al hecho de saber hablar un solo idioma. También significa lo opuesto de bilingüismo y del multilingüismo.

Por su parte, Gaillard, C. (1978) del documento sobre: La Castellанизación de las Poblaciones Monolingües en Guatemala dice: Monolingüe: individuo que habla solamente un idioma materno diferente del idioma oficial de su país.

Pescador F. (2010) en su documento: Nuevo México como sociedad bilingüe, aporta lo siguiente: El hecho de que una persona no sepa leer ni escribir en su lengua madre no le hace perder su condición de monolingüe; asimismo, la persona monolingüe no pierde su condición si tiene un vocabulario pobre en su idioma; la persona monolingüe no deja de ser monolingüe si no puede o tiene dificultades para pronunciar un sonido de su propia lengua; la persona puede cometer errores gramaticales estructurales. Seguirá siendo monolingüe.

2.2.12. Primera lengua o lengua materna

Según Puentes, J. (2007) en su artículo: Bilingüismo: La lengua Materna ante la globalización dice: Lengua Materna, se refiere (normalmente) a la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. Con frecuencia la lengua nativa es la primera lengua que adquiere un niño, pero hay excepciones (242-43). Hemos de reconocer la importancia de ser la primera lengua de acceso al mundo, como la primaria razón para que el aprendizaje de dicho sistema de signos (escritura como expresión gráfica de la lengua), facilite el acceso al mundo y al conocimiento. Así mismo, es importante reconocer la fortaleza de la lengua materna, pues le da al individuo las

herramientas -gramática, semántica, fonológica, semiótica, morfosintáctica- para acceder a una segunda lengua, y otras más, dado el caso.

También Peluso, L. (1997) en su artículo: Lengua materna y primera lengua: ¿son teórica y metodológicamente equiparables? dice: En general en un hablante monolingüe la lengua materna se caracteriza por tener sobre sí todos estos criterios que plantea Skuntnabb-Kangas. Es decir, es la lengua que primero se aprende y la hablada en el hogar en que se nace, es la lengua que acompaña el desarrollo del individuo, la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo, es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es la lengua en la que se piensa y sueña, y en la que uno se identifica como hablante nativo y es visto así por los hablantes que lo rodean. Es indudable que esta interrelación de aspectos es la que mejor logra describir a la lengua materna. Sin embargo, esto se complejiza cuando tenemos que dar cuenta tanto de las situaciones de bilingüismo (en las cuales coexisten dos lenguas, muchas veces de forma simultánea y muchas veces de forma alterna) cuanto de las similitudes y diferencias entre los procesos de adquisición del lenguaje y los de aprendizaje de una lengua extranjera.

2.2.13. Educación bilingüe

Según Zúñiga, M. (1989), en su libro Materiales de apoyo para la Formación Docente en la Educación Bilingüe Intercultural, define que: La educación bilingüe no tiene una sino muchas caras, es decir, hay diversas realidades que pueden identificarse como "educación bilingüe", de tal manera, aporta las siguientes definiciones:

- En un sentido bastante amplio, la educación bilingüe es como la enseñanza en dos lenguas. De esta manera, a veces puede entenderse como educación bilingüe la enseñanza que se imparte en escuelas rurales de muchos países de América Latina, en las que el maestro se ve obligado a utilizar la lengua materna de los niños para que éstos

comprendan un contenido de enseñanza que se les presenta, luego en la lengua oficial, el castellano. Sin embargo, esta "enseñanza en dos lenguas" no obedece a un plan o programa determinado, ni contempla fines específicos en lo que concierne al uso de cada lengua en el aula. El maestro emplea la lengua indígena por necesidad y solamente como un puente para la enseñanza en la lengua oficial de la escuela. Una clara evidencia de este hecho es que los niños son evaluados exclusivamente en castellano, sea oralmente o por escrito.

- Educación bilingüe, significa la planificación de un proceso educativo, en el cual, se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez, que mantienen y desarrollan su lengua materna. Debemos remarcar que la planificación de una educación bilingüe implica la elaboración de un currículo con actividades que se desarrollan en la primera lengua (L1) y en la segunda lengua (L2), así como la preparación de materiales especialmente diseñados para la enseñanza en L1 y otros para L2. En todos los casos debemos considerar la enseñanza en las dos lenguas a nivel oral y escrito. Algo más, toda lengua es una expresión cultural, de manera que al enseñar en una lengua enseñamos también la cultura que se expresa a través de ella. Por esta razón, al concepto "educación bilingüe" es conveniente agregarle el componente cultural, lo cual nos lleva a una definición más integral del tipo de educación que venimos tratando de presentar.
- La educación bilingüe, es un proceso de planificación e implementación de dos idiomas que sirven como instrumentos de enseñanza en el salón de clases con el objetivo de facilitar no sólo la comprensión de los aprendizajes, sino también la adquisición de las habilidades de leer y escribir en esas dos lenguas. En educación

bilingüe, se debe obtener la capacidad y habilidad de manejar la lengua materna y la lengua nacional. En un sentido más amplio, lo bilingüe tiene mucho que ver con las competencias de comunicación (oral, lectura y escrita) en ambas lenguas. Por tanto, enfatiza la pertinencia lingüística, aunque sin poner mucha atención en la filosofía o el enfoque de los elementos culturales locales. Históricamente se ha visto que las escuelas bilingües han servido de instrumentos, ya sean explícitos o implícitos, para trasladar los conocimientos de los grupos hegemónicos traducidos, algunas veces, en lenguas originarias que han motivado que los educandos aprenden más en torno de otras culturas antes que su propia cultura.

2.2.14. Educación bilingüe intercultural

El documento: Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüísticas, MINEDUC, (2007), considera la Educación Bilingüe Intercultural, como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una imagen autoimagen positiva en todos los educandos que conforman el país. Toma como base el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando; la renovación del currículo a partir de la recuperación, sistematización y refuerzo de los conocimientos y experiencias socio-históricas con las que aportan los educandos a su aprendizaje, de tal forma que, sobre esos cimientos se pueda fomentar un diálogo de saberes, conocimientos y valores que enriquezcan la comprensión de todos los educandos del país. El reconocimiento y aceptación oficial de los saberes y conocimientos propios, incluidos el o los idiomas del educando, constituyen la base para la selección crítica y selectiva de elementos culturales pertenecientes a otros pueblos y culturas del país y del mundo.

DIGEBI (2003), afirma que la Educación Bilingüe Intercultural –EBI- es el desarrollo y modalidad educativa planificado y elaborado en dos idiomas: la lengua materna (L1) y el español (L2) que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan en el territorio guatemalteco: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino.

También la define como el eje en el cual se construye la identidad y proporciona las herramientas necesarias para que los cuatro pueblos que cohabitan en Guatemala amplíen sus oportunidades de crecimiento local, regional y nacional.

Nicole Nucinkis (2007), afirma que la Educación Intercultural Bilingüe es una propuesta de transformación social que a través del ámbito educativo busca contribuir a la equidad social y la igualdad en el marco de los derechos humanos.

2.2.15. Fines de la educación bilingüe intercultural

En correspondencia con la Ley de Educación Nacional de Guatemala, la finalidad del Modelo de Educación Bilingüe e Intercultural “es proporcionar una educación basada en principios humanos, científicos, técnicos, culturales y espirituales que forman integralmente al educando, lo prepare para el trabajo, la convivencia social y le permita el acceso a otros niveles de vida. Cultivar y fomentar las cualidades físicas intelectuales, morales, espirituales y cívicas de la población, basadas en su proceso histórico y en los valores de respeto a la naturaleza y a la persona humana”.

Según el documento del MINEDUC: Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (2009), los fines específicos de la Educación Bilingüe Intercultural, son:

- Impulsar una educación incluyente que propicie el desarrollo endógeno con identidad de los cuatro pueblos, particularmente de los Pueblos Garífuna, Maya y Xinka, como base para el desarrollo colectivo del país y del planeta.
- Contribuir a la transformación de la educación guatemalteca hacia un modelo educativo más justo, equitativo, plural y libre de toda práctica de discriminación y exclusión.
- Propiciar una educación que fortalezca la identidad cultural propia, el desarrollo de la autoestima personal para el desenvolvimiento equilibrado entre personas, en sociedad y con la naturaleza.
- Fomentar la educación en valores para la formación de nuevos ciudadanos multiculturales, interculturales, trabajadores, respetuosos, agradecidos, responsables, solidarios con espíritu de servicio a la familia, la comunidad y la sociedad en general.
- Generar la formación para el ejercicio del derecho fundamental de las personas y de los pueblos en recibir una educación desde sus culturas, idiomas, cosmovisiones y de alta calidad para facilitar a la nueva generación mejores condiciones de vida y fomentar el desarrollo económico para el desarrollo integral sostenible.
- Generar una educación que desarrolle conocimientos para el uso racional y adecuado de la tecnología moderna y su aprovechamiento efectivo para el desarrollo integral sostenible.
- Facilitar una formación con sentido y significado para la vida productiva de los pueblos, para garantizar su buen vivir y que fortalezca el estado de equilibrio con la naturaleza.

- Fortalecer un proceso de formación a los docentes que permita consolidar la autoestima y facilitar herramientas pedagógicas que le permitan mejorar su práctica pedagógica a partir de la propia reflexión de su práctica pedagógica a partir de la propia reflexión de su práctica y experiencia al servicio de las comunidades educativas.

2.2.16. Perfil del maestro intercultural bilingüe

La propuesta pedagógica titulada “Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad” del Ministerio de Educación de Perú (2013), establece que la escuela intercultural bilingüe requiere de un docente con las siguientes características:

- Tiene una identidad cultural y lingüística sólida y armónica que le permite ser un mediador cultural con sus estudiantes.
- Tiene un amplio conocimiento y valoración de la cultural originaria de sus estudiantes y usa éste conocimiento al implementar el currículo intercultural bilingüe.
- Valora y respeta a los niños y a las niñas que tiene a su cargo con todas sus características físicas, sociales, de género, culturales, lingüísticas, etc.
- Ha sido formado en educación intercultural bilingüe y maneja estrategias para atender escuelas unidocentes y multigrados.
- Maneja, en forma oral y escrita, la lengua originaria de sus estudiantes y el castellano, y desarrolla en ellos competencias comunicativas en estas dos lenguas.

- Fomenta la participación de los padres, las madres de familia y la comunidad en la gestión pedagógica e institucional de la escuela.

- Investiga de manera personal y en equipo aspectos de la cultura local y de la lengua de sus estudiantes que le permite enriquecer su trabajo intercultural y bilingüe.

- Está comprometido con el aprendizaje de los estudiantes y con la comunidad, ejerce liderazgo y tiene la autoridad que le da una conducta ética y coherente con los valores de la comunidad y otros que permiten una convivencia intercultural.

CAPÍTULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

En este apartado, se presentan los resultados obtenidos de la investigación de campo, a través de gráficas de sectores, con su descripción tanto en forma cuantitativa como en forma cualitativa. Para la obtención de estos datos se hizo uso de tres instrumentos: 1) La guía de entrevista a los maestros, 2) La guía de entrevista a los alumnos, y 3) La guía de observación de clases, aplicados en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango, teniendo presente las dos variables de investigación: Aprendizaje y Formación Bilingüe del Maestro.

La primera variable es el **Aprendizaje** que de acuerdo con el Dr. Soria en su texto de Ciencia, Experiencia e Intuición, el aprendizaje es un proceso de construcción, no es un evento aislado de acumulación. Es un proceso muy personal e individual. También indica que el aprendizaje es un proceso constructivo que implica “buscar significados”, así que los estudiantes recurren de manera rutinaria al conocimiento previo para dar sentido a lo que están aprendiendo. Según lo anterior, en las figuras de la 1 a la 09, es posible observar el comportamiento del alumno según su aprendizaje en el sistema de educación bilingüe.

La segunda variable se refiere a la **Formación Bilingüe** del maestro, la cual, según MINEDUC-DIGEBI (2009), Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, uno de sus propósitos básicos es formar a docentes para el desarrollo del currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyen al desarrollo de competencias

para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y la transformación de la práctica educativa que permita la formación de niños, niñas que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno, además de su segundo idioma. Y las habilidades lingüísticas del maestro sujeto de estudio, se puede verificar en las figuras de la 10 a la 14.

3.1. VARIABLE 1. “APRENDIZAJE”

3.1.1 Nivel de aprendizaje del alumno

Tabla 1. Cuadro de Calificaciones Finales, población de Primero a Sexto Grado 2017.

Primer grado		Segundo grado		Tercer grado	
Código personal	Nota	Código personal	Nota	Código personal	Nota
J634ULL	60	H491NAG	60	H682KPV	61
J674NIT	48	H397JWJ	75	G364KUC	69
I531SUD	78	H656CCC	81	E553WYA	65
I236YKE	65	G883FBF	79	E679QAN	70
J045CKV	72	G888XMI	80	E866CBI	64
J343TCE	50	G781HVJ	78	D427AQB	66
J640GYE	75	F549TBS	80		
H988GAC	63				
J196ETI	64				
J877EMB	94				
J831NFV	64				
J298DKS	85				
Cuarto grado		Quinto grado		Sexto grado	
Código personal	Nota	Código personal	Nota	Código personal	Nota

D585QMM	76	E579FGG	75	E959AZV	68
F749LPG	85	C419FGA	77	C154KQU	67
G639PSE	79	C636MTV	78	C420RGW	67
		D167YUG	75	D135JUM	65
		E787DPK	78	C618JUP	81
		E650AEK	75		
		D954CFD	79		
		C021DGK	48		
		D537PFQ	79		
		F160CRX	78		
		E661RQB	78		
		F637MKP	75		

Fuente: Archivo 2017 del Director de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajjik'oma', Jacaltenango.

De conformidad con las calificaciones que se observan en la tabla anterior, el 93% de los alumnos aprobó su grado (es decir, obtuvo una nota mayor de sesenta puntos, calificación mínima para aprobar el año, según reglamento de evaluaciones del sistema educativo del país), sin embargo, al observarlos en el proceso de enseñanza aprendizaje, se pudo determinar que el manejo de su idioma maya materno se encuentra en el nivel inicial, debido a que aún no tienen la capacidad de leer ni escribir textos, según indicadores y grado que cursan.

Por otro lado, ganar el grado no necesariamente signifique que los alumnos hayan desarrollado sus habilidades lingüísticas en su propio idioma, ya que las clases observadas siempre fueron impartidas en idioma Español, desde las instrucciones orales, conversaciones, lecturas y escrituras.

Igualmente, el 7% de alumnos que desaprobó su grado por obtener una nota menor de 60 puntos, no es precisamente por no haber logrado las habilidades lingüísticas de su idioma, sino por no lograr el promedio requerido de calificaciones.

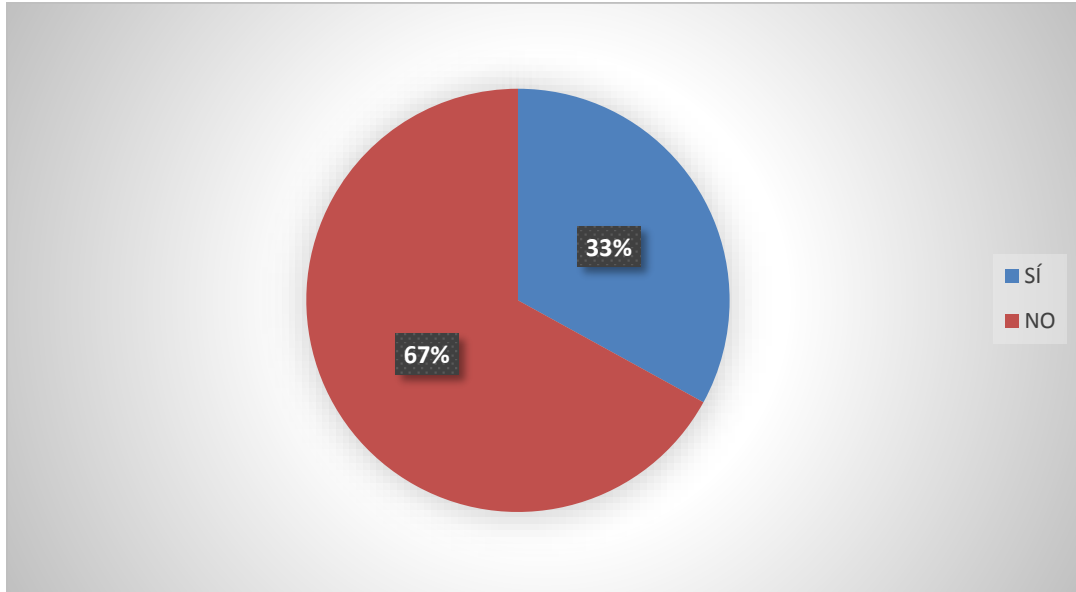


FIGURA No. 1. MAESTROS EN EL DESARROLLO DE CLASES EN FORMA BILINGÜE

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Los resultados de la investigación representados en la figura, muestran que el 33% de los maestros observados, facilita sus clases en forma bilingüe para un mejor aprendizaje del alumno, mientras que el 67% de los maestros observados no facilita su trabajo en forma bilingüe para mejorar el aprendizaje.

Esto indica que la mayoría de los maestros no facilitan sus clases en forma bilingüe para mejorar el aprendizaje del alumno, teniendo como resultado un proceso de aprendizaje débil, ya que solo se trabaja en el idioma castellano cuando realmente son bilingües. La minoría sí lo facilita para mejorar el aprendizaje de los alumnos en idioma maya Popti' creando una dinámica participativa en su desarrollo.

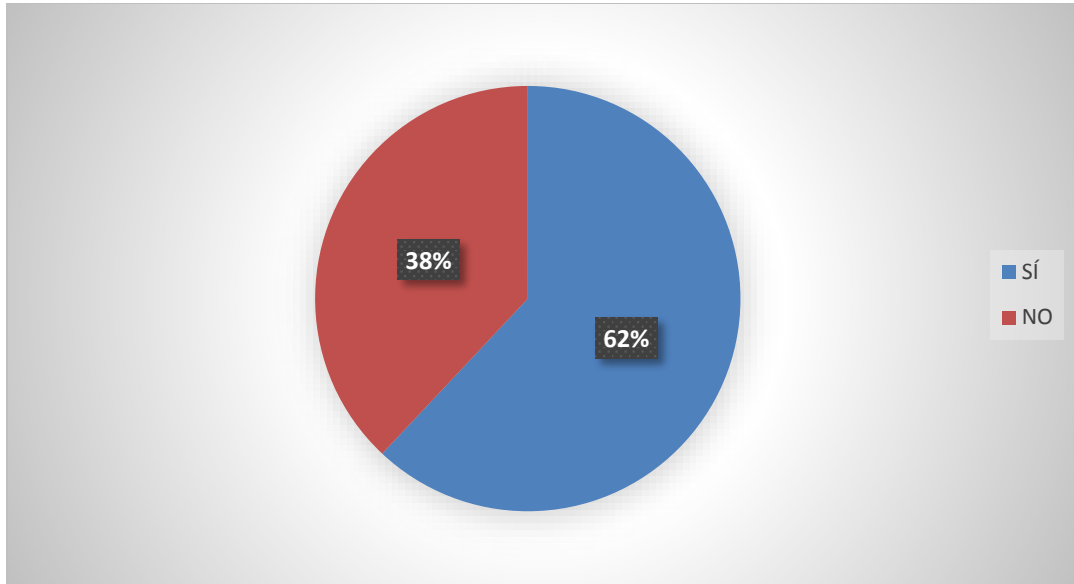


FIGURA No. 2. PREFERENCIAS DE LOS ALUMNOS POR LA LECTURA EN EL IDIOMA POPTI'

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo

Según los datos establecidos en la figura, el 62% de los alumnos entrevistados indicó que las lecturas en idioma Popti' facilitan su aprendizaje, sin embargo, un 38% manifestó que las lecturas en idioma Popti' no le facilita el aprendizaje del alumno.

Lo cual señala que existe un alto porcentaje de alumnos que le ayuda a mejorar su aprendizaje cuando lee en idioma maya Popti' con el maestro. A pesar de ello, existe un porcentaje que no aprende de esa manera, porque no sabe hablar bien el idioma Popti', por consiguiente le dificulta leer los materiales establecidos en el idioma materno, de tal forma, no entiende la lectura en el mismo idioma.

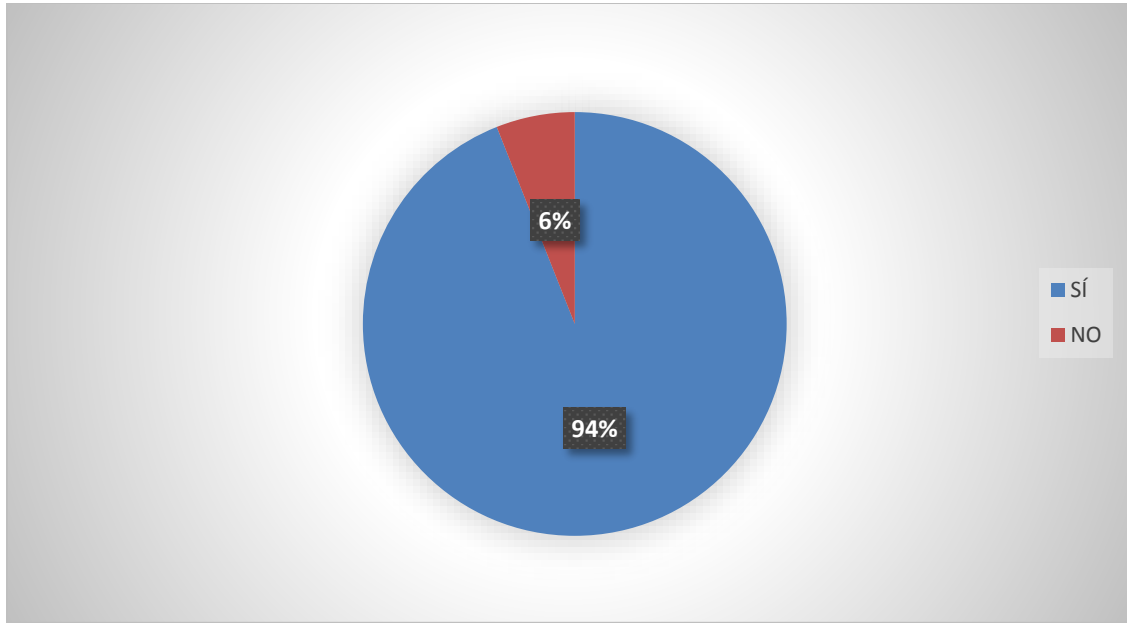


FIGURA No. 3. PREFERENCIAS DE LOS ALUMNOS POR LA LECTURA EN IDIOMA ESPAÑOL

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Los datos representados en la figura, muestran que del total de los alumnos entrevistados, el 94% afirma que las lecturas en idioma Español facilitan su aprendizaje, no así el 6% que manifiesta que las lecturas en idioma Español no le facilita el aprendizaje.

La mayoría de los alumnos dice que aprende fácil por medio de las lecturas, porque le da importancia al idioma Español, además porque le gusta leer y sobre todo cuando es en idioma Español, por ello, manifiesta que aprende mejor, de manera fácil y luego. En cambio, el 6% que indica que las lecturas en idioma Español no le facilitan aprender, le dificulta el dominio del idioma Español.

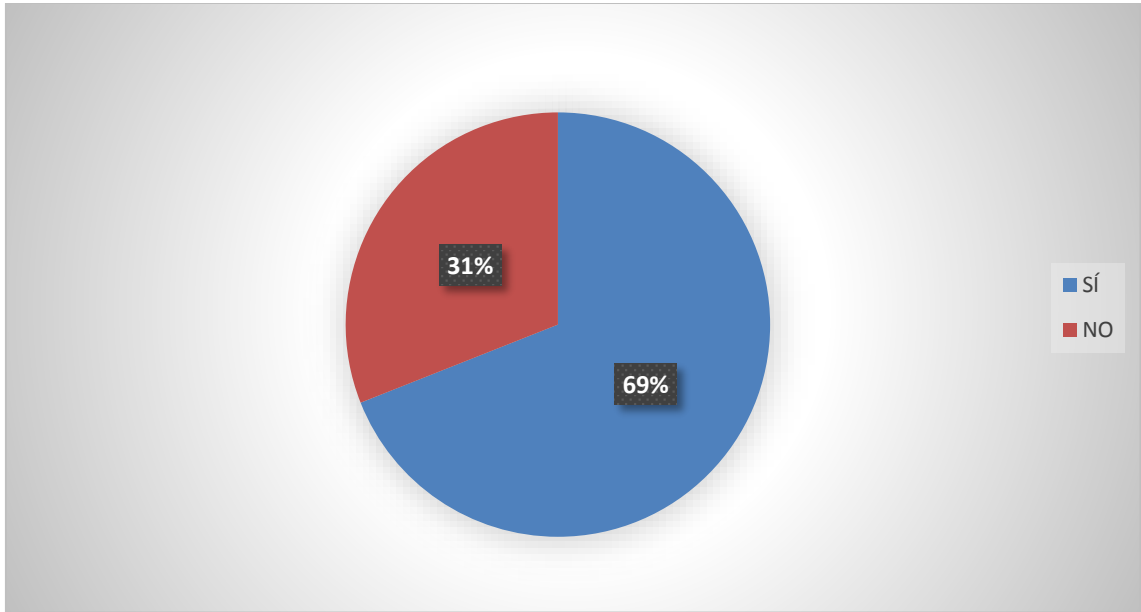


FIGURA No. 4. LAS CONVERSACIONES ORALES EN IDIOMA POPTI' MEJORAN EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

La investigación revela que el 69% de los alumnos entrevistados refiere que las conversaciones orales en idioma Popti' en el aula, mejoran su aprendizaje, aunque el 31% de ellos, deja ver que dichas conversaciones orales, no le ayudan a mejorar su aprendizaje.

Los alumnos que mejoran su aprendizaje por medio de las conversaciones en idioma Popti', son siempre hablantes del mismo idioma, ya que la mayoría tiene más habilidades para expresarse en dicho idioma. En cambio los que dicen no mejorar su aprendizaje a través de las conversaciones, les cuesta hablar el Popti', además aluden que el maestro solo les habla en Español.

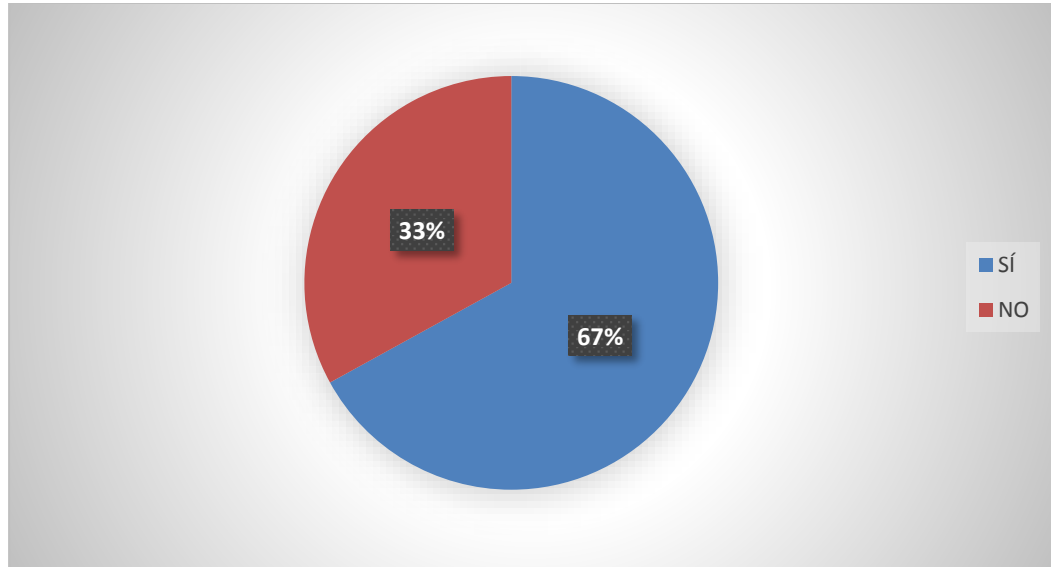


FIGURA No. 5. LAS CONVERSACIONES ORALES EN IDIOMA ESPAÑOL MEJORAN EL APRENDIZAJE DEL ALUMNO

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Los resultados de la investigación, demuestran que el 67% de los maestros entrevistados, opinan que las conversaciones orales en idioma Español en el aula sí mejoran el aprendizaje del alumno y el 33% exteriorizó que las conversaciones en idioma español en el aula, no mejoran el aprendizaje del alumno.

Esto, da la pauta que existen alumnos que no aprenden fácilmente cuando el proceso de enseñanza aprendizaje se desarrolla sólo en idioma Español, porque su idioma materno es el idioma maya Popti'. En cambio el porcentaje mayor, le facilita aprender a través de las conversaciones orales en el idioma Español, porque ya aprendió a hablarlo y es el medio de comunicación latente.

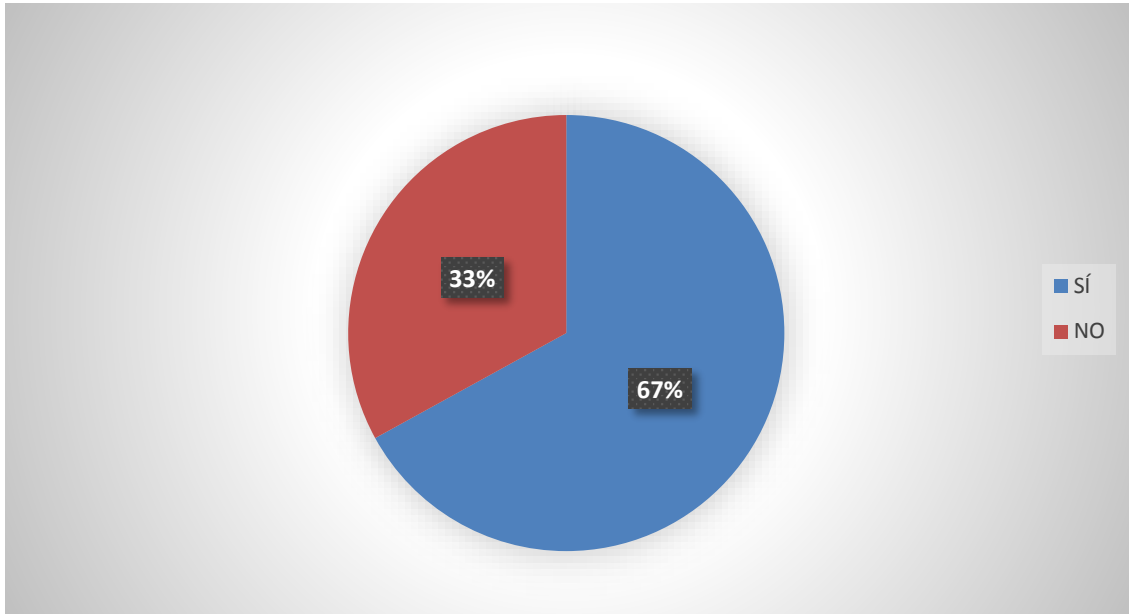


FIGURA No. 6. EL MAESTRO DESARROLLA EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS A TRAVÉS DEL AULA LETRADA EN IDIOMA POPTI'

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

De acuerdo con los resultados de la investigación, en la figura se observa que el 67% de los maestros desarrolla el aprendizaje del alumno por medio del aula letrada en idioma maya Popti', no obstante, el 33% de ellos indica que no desarrolla el aprendizaje del alumno por medio del aula letrada en Popti'.

Lo cual, conduce a entender que existe una mayoría de maestros que toma como estrategia de aprendizaje el aula letrada en Popti', porque de esa manera los alumnos mejoran su aprendizaje, sin embargo, se observa que la minoría de maestros no utiliza el aula letrada para evitar la vista monótona en el aula. Esto repercute en el aprendizaje del alumno.

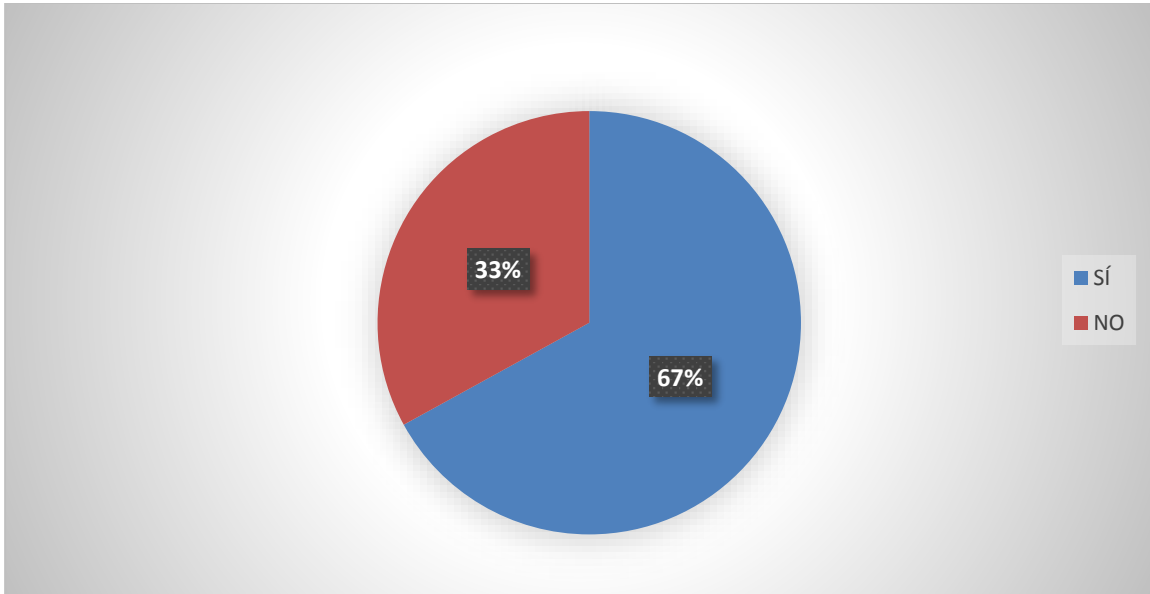


FIGURA No. 7. EL MAESTRO DESARROLLA EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS A TRAVÉS DEL AULA LETRADA EN IDIOMA ESPAÑOL.

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo

Según los resultados de la investigación representados en la figura, el 67% de los maestros entrevistados manifiesta que desarrolla el aprendizaje del alumno a través del aula letrada en idioma Español, sin embargo, el 33% manifiesta que no desarrolla el aprendizaje del alumno a través del aula letrada en idioma Español.

El porcentaje alto de la figura confirma que la inclinación del profesor hacia el aprendizaje de los idiomas, está en apoyo al fortalecimiento del idioma Español, debido a que todo el material que se encuentra en el aula es en idioma Español. Mientras que un bajo porcentaje de los maestros no desarrolla el aprendizaje del alumno a través del aula letrada, sino que lo trabaja en los dos idiomas.

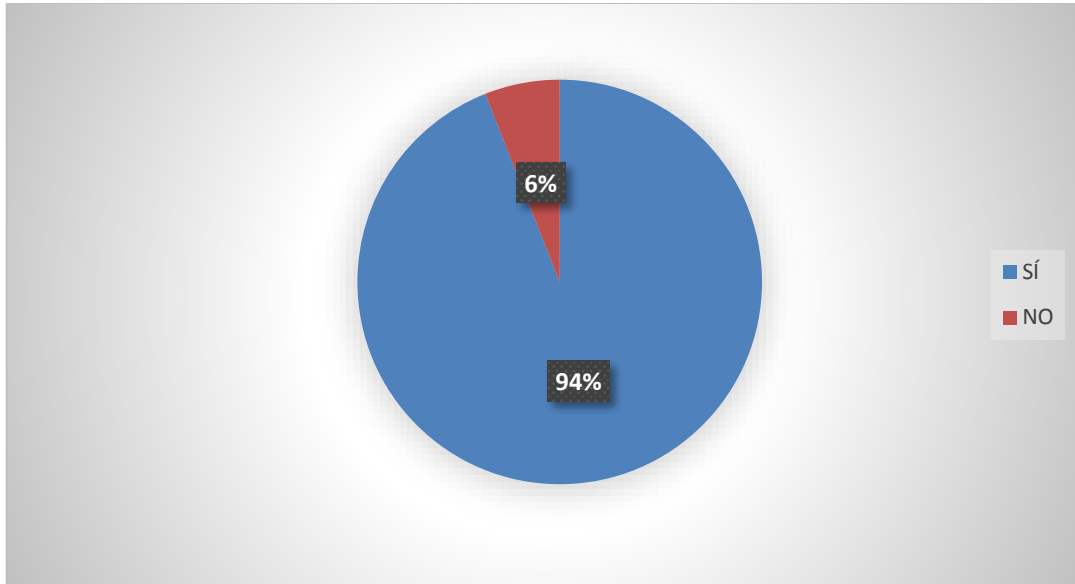


FIGURA No. 8. EL MAESTRO DA INSTRUCCIONES EN FORMA BILINGÜE PARA FACILITAR EL APRENDIZAJE

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

En la representación gráfica de los resultados de esta aseveración, se identifica que el 94% de los alumnos entrevistados, le facilita el aprendizaje cuando el maestro le da instrucciones en idioma Popti' y en idioma Español, mientras que el 6% dice que no le facilita el aprendizaje cuando el maestro le da instrucciones en forma bilingüe.

La respuesta anterior, demuestra que el alto porcentaje de niños mejoran su aprendizaje cuando el maestro les instruye por medio del idioma maya Popti' y en el idioma Español, porque los dos idiomas funcionan en complementariedad para facilitar el aprendizaje. La minoría de los alumnos indica que las instrucciones en forma bilingüe no les ayudan a mejorar el aprendizaje, ya que por temor no hablan el idioma materno.

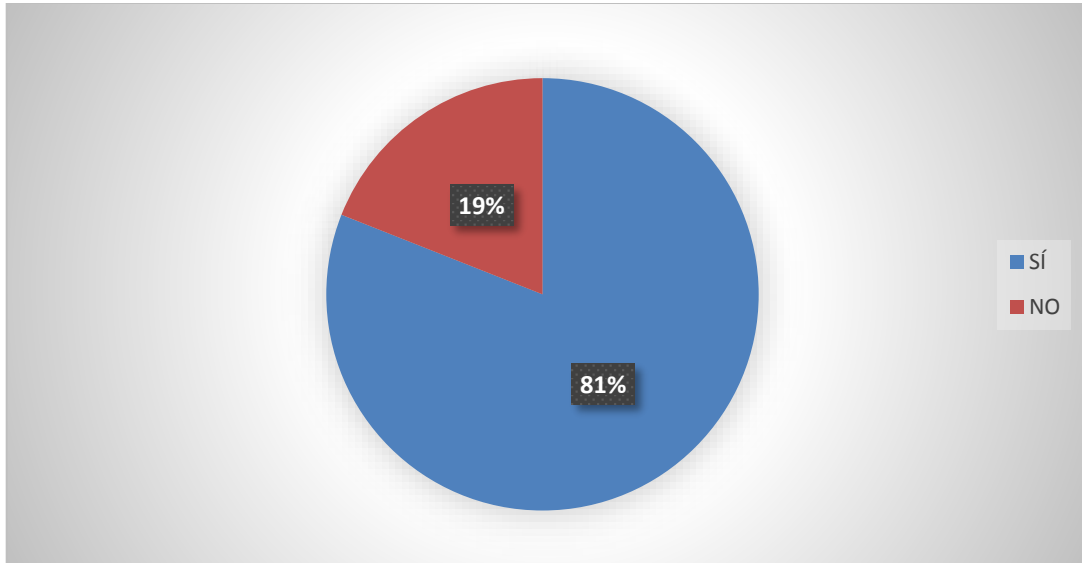


FIGURA No. 9. LA ESCRITURA DE TEXTOS EN IDIOMA POPTI' MEJORA EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

De los resultados obtenidos, el 81% de los alumnos entrevistados manifestó que escribe textos en idioma Popti' con el maestro para mejorar su aprendizaje, no obstante el 19% indicó que no escribe textos en idioma Popti' con el maestro para mejorar su aprendizaje.

La mayoría de los alumnos considera mejorar su aprendizaje en Popti' a través de la escritura de textos, ya que consideran que conforme van escribiendo van mejorando su habilidad de escritura de las palabras y se torna más fácil dicha práctica, mientras que la minoría, revela que no escribe textos en idioma Popti', porque le dificulta escribir en su propio idioma y eso hace que su aprendizaje sea lento.

LA ESCRITURA DE TEXTOS EN IDIOMA ESPAÑOL MEJORA EL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS

Considerando el resultado que proyectó la investigación, el 100% de los alumnos entrevistados, afirmó que escribe con el maestro textos en idioma español para mejorar su aprendizaje.

Los alumnos manifiestan que escribir en Español es muy divertido, muy interesante, muy fácil, mientras van escribiendo van mejorando el aprendizaje y enfatizan querer aprender más en Español. De esa manera consiguen más facilidad para poder escribir los textos, ya que el 100% de los alumnos se desenvuelve más en el idioma Español que en su propio idioma, ya sea por temor o vergüenza, no le gusta hablarlo.

3.2 VARIABLE 2. “FORMACION BILINGÜE DEL MAESTRO”

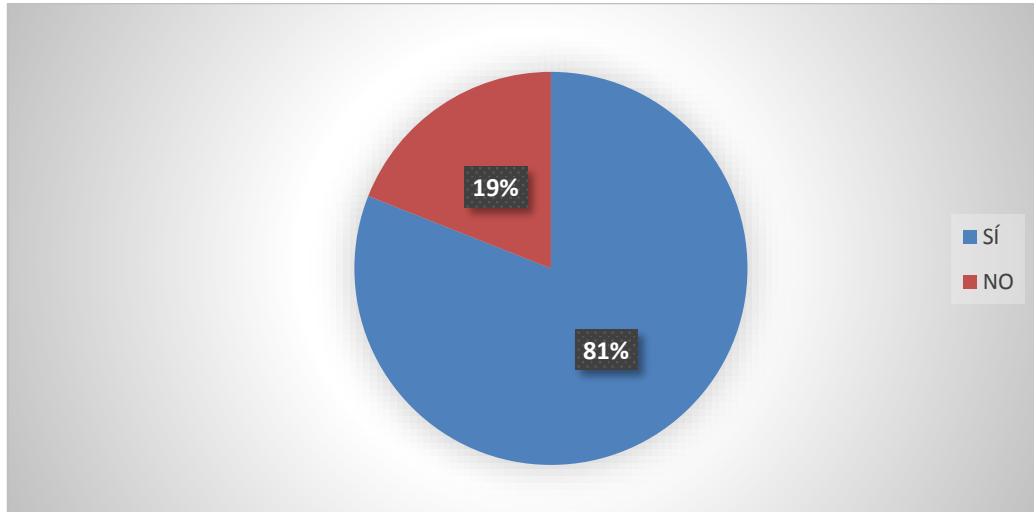


FIGURA No. 10. EL MAESTRO HABLA EL IDIOMA POPTI' EN EL DESARROLLO DE SUS CLASES

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

De acuerdo con los resultados encontrados de la investigación, el 81% de los alumnos entrevistados afirmó que el maestro habla el idioma maya Popti' cuando imparte sus clases, mientras que el 19% indicó que el maestro no habla el idioma maya Popti' al impartir sus clases.

Esta interpretación indica que el alumno aprende mejor cuando el maestro le habla en su propio idioma, porque al hablar de esa manera, la clase se torna más fácil y por supuesto el aprendizaje es más satisfactorio. Por otro lado, un porcentaje mínimo indica que el maestro no habla el idioma Popti' al impartir sus clases sino solo en idioma español, por consiguiente, es importante que se dé en los dos idiomas, ya que el uso oral del idioma debe ser una habilidad lingüística del maestro para atender adecuadamente a los alumnos y obtener un mejor aprendizaje.

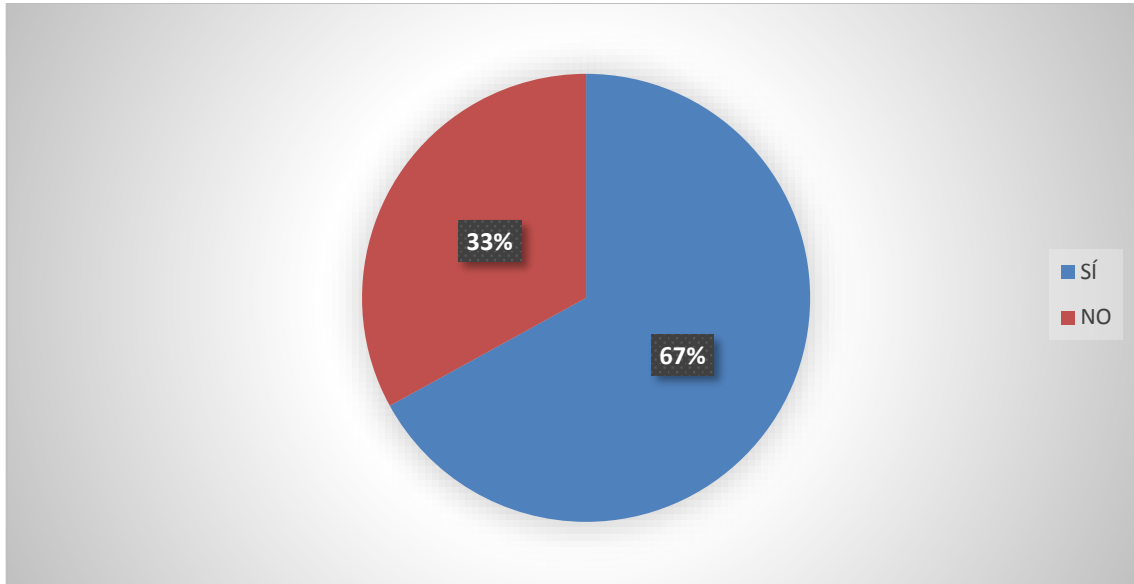


FIGURA No. 11. EL MAESTRO ESCRIBE CORRECTAMENTE EL IDIOMA POPTI'

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Conforme con la representación gráfica de dichos resultados, el 67% de los maestros entrevistados afirma que escribe correctamente el idioma Popti', no obstante el 33% manifiesta que no escribe correctamente el idioma Popti'.

El porcentaje alto que dice saber escribir bien el idioma Popti', por ser maestro bilingüe y además porque ha recibido capacitaciones por parte de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y así facilitar mejor un proceso de enseñanza aprendizaje. El porcentaje bajo que manifiesta no poder escribir el idioma Popti', aduce que es por las nuevas adaptaciones que implementa la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en cuanto a la escritura del idioma.

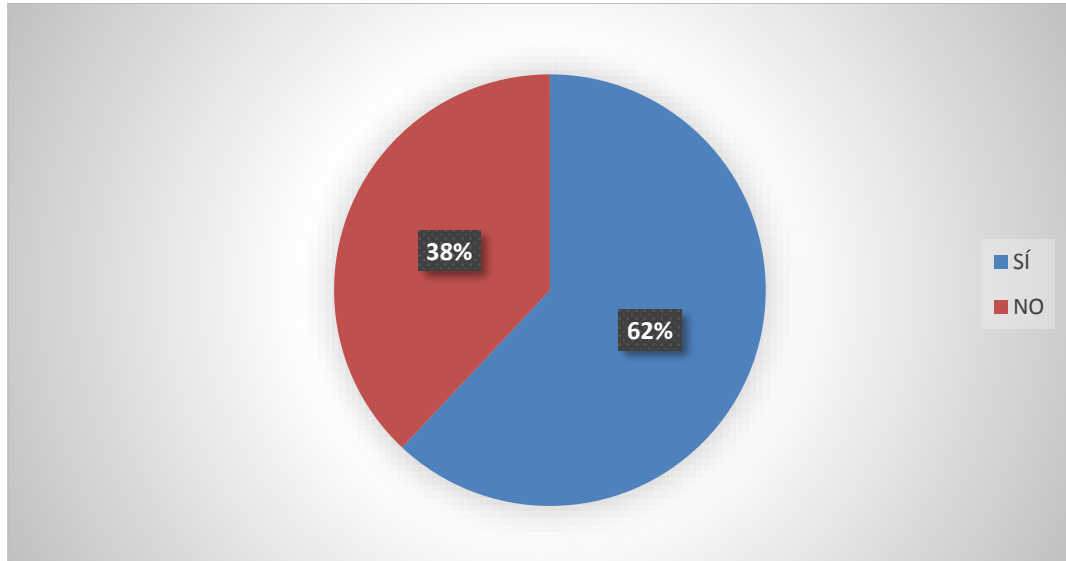


FIGURA No. 12. EL MAESTRO HACE LECTURAS CON FACILIDAD EN IDIOMA POPTI'

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Según los resultados obtenidos a través de la investigación, se comprueba que el 62% de los alumnos entrevistados manifiesta, que el maestro lee con facilidad textos en idioma maya Popti', aunque existe un 38% que indica que el maestro no lee con facilidad textos en idioma maya Popti'.

El bajo porcentaje representado en la figura, significa que el maestro no lee con facilidad textos en idioma maya Popti' debido a que no hay un interés específico para mejorar su habilidad lingüística, mientras que el mayor porcentaje de los maestros, sí leen con facilidad los textos en idioma maya Popti' debido al interés que le han prestado a las capacitaciones que han recibido de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

EL MAESTRO HABLA EL IDIOMA ESPAÑOL EN EL DESARROLLO DE SUS CLASES

De acuerdo con los resultados de la investigación, el 100% de los maestros entrevistados manifiesta que habla el idioma Español al impartir sus clases. Los maestros indican que el Español predomina en los alumnos, por ello, en este idioma se comunican y consideran que se comprenden mutuamente.

El maestro utiliza permanentemente el idioma Español en el proceso de enseñanza aprendizaje, debido a que se le facilita el poder hablarlo, escribirlo y leerlo y se hace más comprensible en el alumno, aunque éste sea bilingüe.

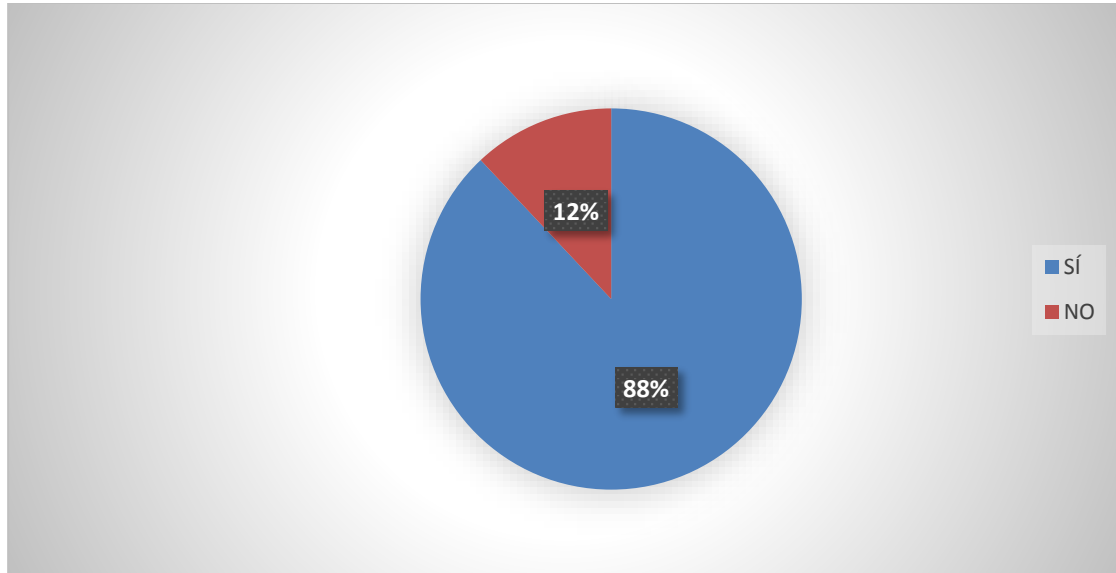


FIGURA No. 13. EL MAESTRO LEE Y ESCRIBE TEXTOS EN IDIOMA ESPAÑOL PARA FACILITAR EL APRENDIZAJE

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Los resultados conseguidos por medio de la investigación representados en esta figura, muestran que el 88% de los alumnos entrevistados afirma que el maestro lee y escribe textos en idioma español para facilitar el aprendizaje del alumno, no así el 12% que manifiesta que el maestro no lee ni escribe textos en idioma Español para la facilitación del aprendizaje del alumno.

Los alumnos en su mayoría señalan que leen y escriben textos en idioma Español, practican la lectura y la escritura con sus maestros diariamente para mejorar la caligrafía, la ortografía y la comprensión lectora con el propósito de facilitar el aprendizaje. Mientras que la minoría, indica que el maestro no lee ni escribe textos en idioma Español que solo se dedica a dar clases magistrales donde la práctica y la ejercitación se dan en la casa como meramente tareas extraescolares, creando deficiencia en el aprendizaje del alumno.

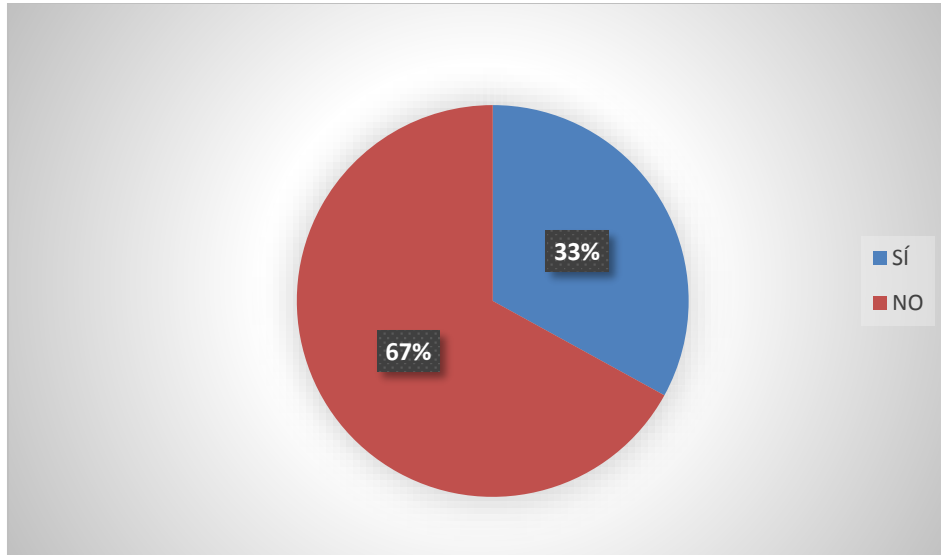


FIGURA No. 14. EL MAESTRO UTILIZA METODOLOGIA PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA POPTI'

Fuente: Diseño propio, derivado de los resultados de la investigación de campo.

Los resultados de la investigación, muestran que el 33% de los maestros entrevistados manifestó que sí utiliza una metodología para la enseñanza aprendizaje del idioma maya Popti', mientras que el 67% indicó lo contrario, no utiliza una metodología para dicho proceso.

El porcentaje mínimo que afirma utilizar una metodología para la enseñanza del idioma Popti', manifiesta que ha fortalecido sus conocimientos en los talleres lingüísticos que realiza la Comunidad Lingüística Popti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, mientras que el mayor porcentaje no utiliza una metodología definida para la enseñanza aprendizaje del idioma Popti', ya que la que ofrece la Academia de Lenguas Mayas, lo considera deficiente resaltando que es necesario una metodología de enseñanza correcta y adecuada para mejorar un aprendizaje.

EL MAESTRO UTILIZA METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL IDIOMA ESPAÑOL

Según los resultados alcanzados de la investigación, el 100% de los maestros entrevistados manifestó que sí utiliza una metodología bien definida para la enseñanza aprendizaje del idioma Español. Los maestros manifestaron que han participado en capacitaciones y talleres donde han aprendido una metodología y cómo aplicarla.

El resultado explicado en el texto anterior, indica que el maestro tiene claridad de cómo abordar los contenidos diariamente en idioma Español. También los alumnos, conocen y aprecian esta forma de trabajar y van aprendiendo de la mejor manera, sin embargo, se va perdiendo el idioma materno debido a que el maestro aunque sea bilingüe solo trabaja en idioma Español y por tanto, existe deficiencia en el aprendizaje bilingüe.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El propósito principal de esta investigación es determinar cuál es la formación bilingüe del maestro y cómo incide en el aprendizaje de los alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango.

Los informantes en el proceso de recolección de datos fueron todos los alumnos y maestros de la escuela en mención, a través de la guía de entrevista y la guía de observación de clases para ambos grupos.

El idioma materno de la comunidad educativa es el maya Popti' y el segundo idioma es el Español, por consiguiente, de acuerdo con las leyes que rigen el sistema educativo actual de Guatemala, el maestro que atiende a los alumnos, debe manejar las cuatro habilidades lingüísticas en los dos idiomas y practicarlas en el proceso educativo.

De tal manera, que la primera variable del estudio en torno a la cual girará el primer momento de análisis y discusión de los resultados de la investigación, se refiere al “aprendizaje”, mientras que el segundo momento abordará lo referente a la segunda variable de la investigación relacionada con la “formación bilingüe del maestro”.

También es de resaltar que este análisis y discusión se hará tomando en consideración los resultados obtenidos en el proceso de observación de clases que fue una de las formas más directas para apreciar el quehacer del maestro con los alumnos.

4.1 APRENDIZAJE

Uno de los grandes propósitos de la educación sistemática, es el aprendizaje del alumno a través de su interacción con el maestro. Este aprendizaje se da por medio de un proceso en el que el alumno adquiere, procesa, comprende y aplica lo enseñado, demostrando un cambio de conducta adecuado a los fines del sistema educativo establecido, así como lo afirma Schmeck (1998), el aprendizaje consiste en adquirir, procesar, comprender, y finalmente, aplicar una información que nos ha sido enseñada, es decir, cuando aprendemos nos adaptamos a las exigencias que los contextos nos demandan. También indica que el aprendizaje requiere un cambio relativamente estable de la conducta del individuo. Este cambio es producido tras asociaciones entre estímulo y respuesta, puntualiza.

Con respecto a los resultados obtenidos de la investigación, se comprobó que un alto porcentaje de maestros no facilita sus clases en forma bilingüe, lógicamente, esto no ayuda a que el alumno mejore su aprendizaje (figura 1). Mientras que cuando el maestro instruye en forma bilingüe, naturalmente, los alumnos aprenden más fácilmente y se demuestra este resultado en la figura número 8. Lo mismo ocurre cuando las conversaciones orales se dan en ambos idiomas, ellos afirman tener mejor aprendizaje (figuras 4 y 5). Sin embargo, este resultado se contradice con los resultados del proceso de observación de clases, ya que se evidenció que el idioma maya Popti' está en desventaja frente al idioma Español, debido a que en casi todo el proceso educativo observado, la atención y el aprendizaje de los alumnos fue en idioma Español. Ante esta situación, se puede afirmar que el modelo educativo bilingüe sería el ideal según los alumnos, quizá por algunas experiencias dadas en todo el proceso educativo que vienen trabajando, porque de lo contrario, no se observó el por qué afirman (figuras 4, 5 y 8) que aprenden mejor cuando se da el proceso educativo en forma bilingüe si sólo en Español se comunican. La forma en que se desarrolla el aprendizaje de los alumnos en esta escuela bilingüe donde se hizo la investigación, especialmente lo descrito en las figuras 4 y 5 es similar a los resultados del estudio titulado "Enfoques Pedagógicos

que se implementan en las Escuelas Normales de Baja Verapaz para la Formación de Docentes en Educación Primaria Bilingüe Intercultural” de Hernández, H. (2014), debido a que: 1) No se encuentran actividades en donde los estudiantes realmente tengan la oportunidad de comunicarse, de exponer y de discutir en su idioma materno. 2) Los futuros maestros, no están totalmente conscientes del rol y la importancia del uso de la lengua en el proceso de enseñanza cuando se incorporen al trabajo en las comunidades de habla Achi. 3) El dominio teórico y práctico de los docentes en cuanto a estrategias pedagógicas es deficiente, lo cual debilita la formación de los docentes de Educación Primaria Bilingüe Intercultural, considerando que no fomenta el uso del idioma, la identidad y la cultura.

Por otra parte, los resultados de las entrevistas efectuadas durante la investigación, afirman que las lecturas en forma bilingüe ayudan a que el alumno aprenda fácilmente (figuras 2 y 3). Así mismo, el aula letrada en los dos idiomas también se constituye como una técnica que ayuda para que el aprendizaje sea más fácil según se describe en las figuras 6 y 7. De igual forma, la escritura de textos en ambos idiomas, es concebida como una estrategia de aprendizaje de los alumnos (figura 9). Pero, estos resultados obligan a una discusión necesaria y ser confrontadas con los resultados de la observación de clases, ya que en dicho proceso se tuvo como hallazgo que las lecturas y escrituras de textos fueron frecuentes en idioma Español mas no en idioma maya Popti’, excepto una clase en Popti’ desarrollada y un mínimo porcentaje de contenidos escrito en Popti’ en el cuaderno del alumno.

También es importante destacar que no se visualizó un aula letrada en idioma Popti’, sino únicamente en idioma Español. En la entrevista realizada al maestro respondió que no existe un aula letrada en Popti’ porque considera que se volvería un aula con una vista monótona, pero llamó la atención observar materiales colgados en el aula únicamente en idioma Español. Con ello, en este otro bloque de análisis del proceso educativo en la escuela de Kajxik’oma’, se confirma que no se da una educación bilingüe como el Ministerio de Educación lo plantea, sino

el idioma Español sigue siendo el mayormente utilizado, estando relegado a un segundo plano el idioma maya Popti'. Estos otros resultados encontrados, en especial, los que muestra la figura 14, como los mostrados en la figura 2, tienen similitud con los resultados de la investigación de Castillo, I. (2015) titulado "Formación del docente indígena wayuu para la alfabetización en contextos bilingües", porque demuestran que: a) los docentes de Educación Bilingüe de la Parroquia Idelfonso Vásquez, no emplean el procedimiento didáctico acertado de la enseñanza de la lengua escrita del wayuunaiki como lengua materna, b) tampoco existe material impreso de apoyo, c) las docentes no cumplen con las expectativas y objetivos que persigue la educación intercultural bilingüe con respecto a la transmisión y conservación de la lengua oral y escrita del wayuunaki. Ésto, es totalmente lo contrario a los resultados del estudio de Xol, P. (2014) titulado "Técnicas de Aprendizaje para el Desarrollo de la Habilidades Lingüísticas aplicadas por los Docentes de los Establecimientos Educativos del Distrito Escolar 16-10-19, San Juan Chamelco, Alta Verapaz" los que revelan que los docentes utilizan técnicas de aprendizaje para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos en su lengua materna Q'eqchi'; la lluvia de ideas, diálogos y conversaciones para el desarrollo de las habilidades de comprensión oral; el resumen, la lectura de cuentos, el periódico mural, el subrayado y la síntesis para el desarrollo de la comprensión lectora; el diálogo y las conversaciones, los juegos lingüísticos y chistes para el desarrollo de la expresión oral; el mapa conceptual y la redacción para el desarrollo de la expresión escrita. Es decir, que los maestros cumplen con las expectativas del proceso educativo bilingüe para el cual laboran.

Con lo anterior, se concluye que el nivel de aprendizaje del alumno en ambos idiomas, no es igual. El estudio revela que cuando el maestro utiliza el idioma Popti' en el proceso de enseñanza aprendizaje, se da un aprendizaje, lo mismo sucede cuando el proceso educativo se da en idioma Español. La diferencia es que no es al mismo nivel. El alumno ha aprendido más en idioma Español porque se le ha dado más importancia, por consiguiente, más tiempo y más práctica, lo cual hace que el alumno se identifique más con este idioma.

4.2. FORMACIÓN BILINGÜE DEL MAESTRO

La formación bilingüe del maestro en Guatemala, implica poseer las habilidades lingüísticas en dos idiomas, las herramientas, los métodos, las técnicas y los conocimientos necesarios para lograr en el alumno un aprendizaje bilingüe de calidad. Así como lo enfatiza el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural (MINEDUC-DIGEBI 2009), que la formación docente es un eje fundamental, considerando que en la formación se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y actitudes propias del ejercicio docente. Su propósito es que los maestros con esta formación desarrollen el currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyan al desarrollo de competencias para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y la transformación de la práctica educativa que permita la formación de niños y niñas, que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno además de su segundo idioma.

A partir de esta base teórica, según los resultados de la investigación, se puede analizar la formación bilingüe del maestro que fue sujeto de estudio. La habilidad lingüística en cuanto al dominio oral tanto del idioma Popti' como el Español, la tiene el maestro, pero su aplicación en el proceso de enseñanza aprendizaje para facilitar el aprendizaje del alumno, es diferente. En el proceso de observación de clases se constató que el idioma que más utiliza el maestro es el Español, ya que la aseveración "el maestro habla el idioma Español en el desarrollo de sus clases", tuvo como respuesta que el 100% de ellos, habla el Español al impartir sus clases indicando que es el idioma predominante y en él se comprenden mutuamente con el alumno, mientras que la práctica del idioma Popti' es casi nada, aunque los resultados presentados en la figura 10 indiquen que el 81% de los maestros impartan sus clases en dicho idioma, mientras que solo en una clase se observó el uso del idioma maya materno del alumno. Entonces, para el proceso educativo bilingüe, no tiene ningún sentido el que el maestro domine bien un idioma si no lo

aplica en el aula, a pesar de que las leyes actuales del sistema educativo del país lo demanden de esa manera. Esta conclusión revela que el maestro tiene deficiencias en su formación bilingüe, debido a que solo el Español utiliza en su labor donde debe usarse el idioma maya materno del alumno, y concuerda con los resultados de la investigación de Granados, Y. (2016) titulada “La Formación del Docente Bilingüe Intercultural del municipio de Huehuetenango”. Este estudio determinó que el nivel de formación de los docentes para el aprendizaje bilingüe de los estudiantes, es insatisfactorio y los factores que influyen negativamente en el aprendizaje de los mismos, en su mayoría son: la mala formación, producto de la insatisfactoria preparación de quienes les forman, la ausencia de innovación de contenidos metodológicos propios de la Educación Bilingüe Intercultural; la deficiencia y descontextualización de contenidos y la poca identificación con la educación bilingüe intercultural. Todo ello, hace que el docente sea tradicionalista y metódico.

La lectura y escritura de cada uno de los idiomas, también son habilidades lingüísticas que debe manejar el maestro. En la figura 11, se observa que el 67% de maestros escribe correctamente el idioma Popti', de igual forma, en la gráfica 12, se observa que el 62% de los maestros lee con facilidad textos en idioma maya Popti', sin embargo, según la figura 13, el 88% de los maestros lee y escribe textos en idioma Español, lo cual, significa que el maestro utiliza más el idioma Español en su quehacer docente. Pese a ello, en el proceso de observación de clases, se constató que el maestro sí cumple con las expectativas en la lectura y escritura del idioma Español, mientras que en idioma maya Popti' es casi nulo, ya que en un único material colgado en el aula, que por el tipo de letra que contiene, conduce a suponer que es del maestro, pero las palabras carecen de buena ortografía. Este proceso de observación de clases, ayudó para confirmar que el maestro no practica la lectura y la escritura del idioma maya Popti' en el aula, además, se concluye que esa falta de práctica, tampoco le ayuda a que escriba y lea bien el idioma maya, por consiguiente, se afecta al alumno en su formación bilingüe, que solo se está perfilando en el dominio del idioma Español.

En cuanto a metodologías bien definidas para la enseñanza aprendizaje en el proceso de educación bilingüe, se comprobó que para la enseñanza aprendizaje en idioma Español, existe una metodología, debido a que el resultado de la aseveración “el maestro utiliza una metodología para la enseñanza aprendizaje del idioma Español”, fue un 100% de maestros entrevistados quienes afirmaron que sí manejan una metodología, lo cual, concuerda con los resultados del proceso de observación de clases, ya que el maestro demuestra facilidad en su desenvolvimiento en el proceso de enseñanza aprendizaje en dicho idioma. No como en la enseñanza aprendizaje del idioma maya Popti’, que no existe la metodología adecuada, no solo así lo demuestra el resultado de la entrevista efectuada al maestro representado en la figura 14, donde el 67% manifiesta que no tiene una metodología de enseñanza, sino también así se pudo comprobar en el proceso de observación de clases, ya que apenas se desarrolló una clase en dicho proceso. Por lo anterior, nuevamente se concluye que la formación bilingüe del maestro es insatisfactorio, lo cual, perjudica directamente al alumno que no se está formando académicamente según lo requerido por el sistema de educación del país. Este resultado (figura 14) no concuerda con los resultados del estudio con similares características de Tzoc, C. (2014), ya que indican que los docentes valoran el idioma de los estudiantes aplicando la metodología de la educación bilingüe intercultural en el proceso de aprendizaje; los estudiantes les interesa un aprendizaje encaminado a tratar aspectos culturales en el aula para fortalecer la interculturalidad y un proceso significativo de carácter cultural; los padres de familia están satisfechos de la educación que han recibido sus hijos, porque se les ha fortalecido los valores de respeto, responsabilidad, la cultura y los principios espirituales a través de la metodología de educación bilingüe intercultural.

En este caso, para contribuir en un aprendizaje satisfactorio del alumno en el modelo educativo bilingüe, es necesario que el maestro se apropie de más conocimientos relacionados al bilingüismo mejorando sus habilidades lingüísticas y procurando su aplicación en el aula, dándole un tratamiento igualitario a los dos idiomas (Popti’-Español), considerando que el idioma materno del niño es el mejor

instrumento para la comunicación efectiva con su interlocutor, evitando así la enajenación del alumno de su propio idioma y de su propia cultura. Esta formación que se requiere del maestro, por un lado, no solo depende de él, sino por el otro, también es competencia de las autoridades educativas y otras instituciones afines a los temas lingüísticos para fortalecer y actualizar los conocimientos del personal, por lo que puede ser un proyecto o programa interinstitucional coordinado permanentemente con recursos financieros y humanos para alcanzar los propósitos anhelados por el Ministerio de Educación, según el marco legal vigente al respecto.

CONCLUSIONES

- El nivel de aprendizaje de los alumnos es satisfactorio, debido a que el 93% aprobó su grado según calificaciones finales, mas no en el manejo del idioma maya Popti' que se encuentra en el nivel principiante, ya que sus habilidades de lectura y escritura no son acordes a los indicadores y grado que cursan. En tal sentido, los alumnos no están recibiendo educación bilingüe como lo demanda el sistema de educación nacional.
- La formación bilingüe del maestro es deficiente, ya que en su trabajo prevalece el uso del idioma Español que el idioma maya Popti', es decir, que no desarrolla un proceso de enseñanza aprendizaje en forma bilingüe sino enfatiza una educación monolingüe.
- Los factores lingüísticos que determinan la deficiente formación bilingüe del maestro son: la falta de la práctica oral, la dificultad en la lectura y escritura, y la falta de manejo de una metodología adecuada para la enseñanza aprendizaje del idioma maya Popti', los cuales, son determinantes en la enseñanza-aprendizaje del alumno.
- El tipo de formación bilingüe del maestro influye negativamente en los alumnos, primero porque no van aprendiendo ni fortaleciendo sus habilidades lingüísticas en su propio idioma, segundo que están entrando a un tipo de aculturación, debido a que conforme el tiempo, van valorando más el idioma y cultura española, dejando a un lado lo propio, lo cual, indica que el aprendizaje de los alumnos es insatisfactorio, según el modelo de educación impulsado en Guatemala.

RECOMENDACIONES

- De acuerdo con los propósitos de la Educación Bilingüe Intercultural de Guatemala, es importante que el aprendizaje lingüístico de los alumnos sea de manera equilibrada en los dos idiomas (Popti'-Español), ubicándose en el nivel intermedio o avanzado, que sean capaces de leer y escribir en su propio idioma, según indicadores y grado que cursan, así como darles una formación intercultural, ya que una nota de calificación no significa por sí sola que la enseñanza-aprendizaje haya sido desde un proceso de formación bilingüe.
- Que la formación bilingüe del maestro sea fortalecida, para que en su trabajo prevalezca el uso tanto del idioma Español como el uso del idioma maya Popti' en forma equilibrada, y así desarrolle un proceso de enseñanza aprendizaje que enfatice en una educación bilingüe e intercultural de los alumnos.
- Que los factores lingüísticos que determinan la deficiente formación bilingüe del maestro sean motivo para su formación bilingüe constantemente, practicando con el alumno en el aula la oralidad, la lectura y la escritura del idioma maya Popti' y no solo el Español como lo hace actualmente. Así mismo, apropiarse, crear o recrear metodologías adecuadas para la enseñanza aprendizaje de cada uno de los idiomas.
- Que la formación bilingüe del maestro influya positivamente en los alumnos y se fortalezca su identidad cultural, sus habilidades lingüísticas en su propio idioma, lo cual, redundará en la orientación cultural y lingüística del alumno sin permitir que se enajene de lo que le es propio, valorando así de igual manera los dos idiomas que se utilizan en el aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Tesis

Baten, F. (2013). Estudio sobre “Desarrollo de la Lectura y Escritura en lengua materna K’iche’ en Primer Grado Primario en las Escuela Modelos Bilingües de San Pedro Jocopilas, El Quiché”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Departamento de Educación, Universidad Landívar, Guatemala.

Castillo, I. (2015). Estudio sobre “Formación del docente indígena wayuu para la alfabetización en contextos bilingües”. Tesis de doctorado, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Córdoba, España.

Castro, C. y Rémam, S. (2015). Mnemotecnias para la retención de información de textos de biología por estudiantes del Colegio “La Victoria”, El Tambo. Tesis de licenciatura en Pedagogía y Humanidades en la especialidad de Biología y Química. Facultad de Educación, Universidad Nacional del Centro del Perú.

García, R. (1999). La profesionalización docente en la escuela. Tesis presentada en opción al título Académico de Máster en Ciencias Pedagógicas. ISP Conrado Benítez. Cienfuegos. Cuba.

Granados, Y. (2016). Estudio titulado “La Formación del Docente y el Aprendizaje Bilingüe de los Estudiantes de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del municipio de Huehuetenango”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya. Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Hernández, H. (2014). Estudio titulado como “Enfoques Pedagógicos que se implementan en las Escuelas Normales de Baja Verapaz para la Formación de Docentes en Educación Primaria Bilingüe Intercultural”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Morán, O. (2016). Estudio denominado “Las herramientas didácticas en la formación del docente en el desarrollo de la educación bilingüe intercultural para facilitar el aprendizaje en alumnos del segundo y tercer grado primario de la Escuela Oficial Rural Mixta, aldea Chiyuc del municipio de San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Oxom, E. (2013). Investigación denominada “Aplicación del enfoque Pedagógico basado en el Aprendizaje Significativo en la EBI con estudiantes de primero primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Bilingüe del Distrito Escolar No. 92-04 de San Pedro Carchá, Alta Verapaz. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Rivera, O. (2013). Investigación sobre “La Educación Intercultural Bilingüe en la Etnia Garífuna: Estudio de Caso en la Escuela Ramón Rosa”. Tesis de Maestría en Investigación Educativa, Dirección de Posgrado, Vicerrectoría de Investigación y Posgrado, Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán, Tegucigalpa.

XOL, P. (2014). Estudio titulado “Técnicas de Aprendizaje para el Desarrollo de las Habilidades Lingüísticas aplicadas por los Docentes de los Establecimientos Educativos del Distrito Escolar 16-10-19 San Juan Chamelco,

Alta Verapaz”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar Guatemala.

Zapeta, L. (2013). Estudio titulado “Clima afectivo que propicia el docente en el aprendizaje de la lectoescritura del idioma materno K’iche’, con estudiantes de tercer grado primario bilingüe del municipio de Santo Tomás, Chichicastenango”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Zapeta, S. (2014). Estudio titulado “Estrategias que utiliza el docente bilingüe para facilitar el aprendizaje en la habilidad lectora del idioma K’iche’ en primer grado de escuelas bilingües del municipio de Santa Cruz del Quiché”. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Libros

Aguaded J. y Martínez-Salanova, E. (1998): «*Medios, recursos y tecnología didáctica para la formación profesional ocupacional*». Edita Facep, Federación Andaluza de Centros de Estudios Privados.

Albert Bandura y Richard H. (1974). *Aprendizaje Social y Desarrollo de la Personalidad*. Alianza Universidad Alianza. Editorial, 1974.

Ausubel, D.P. (1976). *Psicología educativa: un punto de vista cognoscitivo*. México, Editorial Trillas.

Ausubel-Novak-Hanesian (1983). *Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo* .2° Ed. TRILLAS, México.

B. F. Skinner. Ciencia y Conducta Humana (Una psicología científica). Barcelona, 1971.

Campos J, Palomino J. Introducción a la Psicología del Aprendizaje. Perú: Editorial San Marcos; 2006.

Carr, W; Kemmis, S. (1988). Teoría crítica de la enseñanza. La investigación-acción en la formación del profesorado. Editora Martínez Roca. Barcelona.

Dale H. Schunk. Teorías del aprendizaje. Una perspectiva educativa Sexta edición. Pearson Educación, México, 2012.

Díaz Barriga, Frida. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Editorial McGraw-Hill. México, 2010.

El Método Científico y sus Etapas, Ramón Ruiz, México 2007.

Fernández, M. (1988). La profesionalización docente en la escuela. Escuela Español. S.A. Madrid.

Ferro, J. (1993). Modelos innovativos y estrategias para generar cambios en la docencia universitaria. Santiago, Chile.

García Novell, F. (1986): «Inventar el periódico. la prensa en la escuela». Edit. Zero. Madrid.

García, J. (1998). El futuro de la Universidad en Europa y en España. Conferencia pronunciada en la Universitat d'Estiu de la Universidad Rovira i Virgili en julio de 1998. Tarragona.

Gimeno, Sacristán, J. y Pérez Gómez, A. (1982). La enseñanza: su teoría y su práctica. Madrid: Akal universitaria. 1982. 479 p.

González, A. (2012). Aplicación del Constructivismo Social en el Aula. Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural. Guatemala.

González, L. (1993). Innovación en la educación universitaria en América Latina. CINDA, Santiago de Chile.

Martínez-Salanova-Sánchez, E. (1981): «*Hacia una nueva concepción de la tecnología educativa*». ICE de la UPM. Madrid.

Mergel, B. (1998). Diseño Instruccional y Teoría del Aprendizaje. Universidad de Saskatchewan, Canadá, 1998.

Michell, Guillermo. Aprende a aprender. Editorial Trillas. México, 2008.

Negrete, Jorge Alberto. Estrategias para el aprendizaje. Editorial LIMUSA. México, 2010.

Propuesta pedagógica: Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad". Ministerio de Educación, Perú 2013.

Yslado, R. (2003). Sistema universitario internacional y nacional: Megatendencias, contextos y escenarios. Lima: Ed. San Marcos.

Documentos

Soual S. (2006) Conferencia sobre Gestión del Aprendizaje, Diplomado impartido en la Universidad Tecnológica de Chile. La Serena. República de Chile.

Monereo, C. (1990) Las estrategias de aprendizaje en la educación formal: enseñar a pensar y sobre el pensar. Infancia y Aprendizaje, 50, pp. 3-25.

Revistas

Hernández, R, Stefany (2008). «El modelo constructivista con las nuevas tecnologías. Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento (RUSC). Vol. 5, n.º 2. UOC.

Gutiérrez, L. (2012). Conectivismo como teoría de aprendizaje. Revista Educación y Tecnología, No. 1. Académico de la Facultad de Ciencias Sociales y Económicas de la Universidad de Maule, Chile.

Mateos, R. (2016). Perspectivas teóricas y prácticas de las dificultades de aprendizaje. Identificación de problemas y elección del tratamiento. Revista nacional e internacional de educación inclusiva. Volumen 9, Número 1, Universidad Complutense de Madrid.

Saviani, D. (1983). “Las teorías de la educación y el problema de la marginalidad en América latina”. Revista Argentina de Educación, Año II, N° 3.

Revista Iberoamericana de Psicología: Ciencia y Tecnología. Diciembre 2012.

ANEXOS

Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC-
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media –EFPEM-
Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales, con énfasis en la
Enseñanza de los Idiomas Mayas



PROPUESTA METODOLÓGICA

**FORTALECIMIENTO DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS DEL MAESTRO
EN IDIOMA MAYA POPTI' A TRAVÉS DE TALLERES MOTIVACIONALES
PARA EL MEJORAMIENTO DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS**

Dirigida al Personal y Director de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío
Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango, Huehuetenango.

Julián López Camposeco

Guatemala, septiembre de 2018

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	100
JUSTIFICACIÓN.....	101
OBJETIVOS.....	102
DESCRIPCIÓN Y METODOLOGÍA.....	102
PLANIFICACIÓN DEL DESARROLLO DE TALLERES.....	105
RECURSOS.....	119
FUENTE DE FINANCIAMIENTO Y PRESUPUESTO.....	119
LOGROS Y PRODUCTOS.....	120
BIBLIOGRAFÍA.....	121

INTRODUCCIÓN

El fortalecimiento de las habilidades lingüísticas del maestro en idioma maya Popti' a través de talleres motivacionales para el mejoramiento del aprendizaje del alumno de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango, es una propuesta que se deriva del estudio realizado en el centro educativo, relacionado con la Formación Bilingüe del Maestro y el Aprendizaje del alumno.

Como producto de la interpretación, análisis y discusión de los resultados del estudio antes indicado, se determinó que el maestro debe mejorar su formación bilingüe, especialmente en las habilidades lingüísticas en idioma maya Popti', debido a que el proceso de enseñanza aprendizaje, sólo se da en idioma Español, mientras que el sistema actual de educación en Guatemala, promueve la educación bilingüe, la cual no se trabaja en este centro educativo.

Por lo anterior, se diseñó la presente propuesta a desarrollarse por medio de talleres lingüísticos que se secciona de la siguiente manera: a) La Justificación, donde se describe por qué es importante la propuesta, b) Los Objetivos, en esta parte se describe qué pretende la propuesta, c) La Descripción y la Metodología, es la imagen general, los contenidos y la forma en que se desea llevar a cabo los talleres, d) El Cronograma, donde se especifica los días y fechas del desarrollo de cada tema, e) Los Recursos, son los elementos importantes en el desarrollo, como: humanos, físicos y materiales, f) La Fuente de Financiamiento y el Presupuesto, y g) Los Logros y Productos que se deseen al finalizar los talleres.

Es necesario enfatizar que la propuesta tiene como propósito el fortalecimiento de las habilidades lingüísticas en idioma maya Popti' del maestro para el mejoramiento del aprendizaje del alumno, considerando que la comunidad educativa es eminentemente maya Popti' y que actualmente la modalidad

educativa del país, es bilingüe intercultural. Por consiguiente, esta propuesta es como un aporte para que el maestro pueda tener las calidades como maestro bilingüe y el alumno para recibir una educación de calidad con pertinencia lingüística y cultural, que a la vez, es un derecho que le asiste.

JUSTIFICACIÓN

La presente propuesta denominada “Fortalecimiento de las Habilidades Lingüísticas del Maestro en Idioma Maya Popti’ a través de Talleres Motivacionales para el Mejoramiento del Aprendizaje del alumno”, surge de los resultados obtenidos del estudio titulado “La Formación Bilingüe del Maestro y el Aprendizaje de los Alumnos de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik’oma’ del municipio de Jacaltenango, departamento de Huehuetenango.

El estudio reveló que la formación bilingüe del maestro es deficiente porque no practica oralmente el idioma materno maya Popti’ en el aula, así mismo, muestra dificultades en la lectura y escritura del mismo idioma, a la vez, la investigación identificó que el idioma Español es el predominante en el proceso de enseñanza aprendizaje del alumno, mientras que el actual sistema educativo de Guatemala promueve una educación con pertinencia lingüística y cultural. Ésto, influye negativamente en los alumnos, porque no van aprendiendo ni van fortaleciendo sus habilidades lingüísticas en su propio idioma, lo cual, indica que el aprendizaje de los alumnos es insatisfactorio.

Por lo anterior, es indispensable que los maestros de la escuela donde se efectuó el estudio, fortalezcan sus habilidades lingüísticas en idioma maya Popti’ por medio de talleres lingüísticos para tomar su papel real de educador bilingüe y que los alumnos logren una formación congruente a las exigencias del sistema de educación bilingüe del país. Caso contrario, poco a poco se estarán enajenando de su propia cultura y por lo tanto del idioma maya, lo que les podrá afectar actuando en contra de su propio pueblo y cultura en su vida ciudadana.

OBJETIVOS

General

- √ Fortalecer las habilidades lingüísticas del maestro en idioma maya Popti' a través de talleres motivacionales para el mejoramiento del aprendizaje de los alumnos.

Específicos

- √ Desarrollar a través de herramientas pedagógicas actividades que fortalezcan las habilidades lingüísticas de escuchar y hablar del maestro.
- √ Ejercitar con el maestro actividades que ayudan al mejoramiento de sus habilidades lingüísticas de leer y escribir de acuerdo con las normas de escritura estándar contenidas en la Gramática Normativa del idioma maya Popti'.
- √ Fomentar en el maestro la autoestima étnica y lingüística para que aplique sin apatía sus habilidades lingüísticas en el proceso de enseñanza aprendizaje como lo requiere el sistema educativo bilingüe de Guatemala.

DESCRIPCIÓN Y METODOLOGÍA

La propuesta consiste en el desarrollo de talleres motivacionales sobre habilidades lingüísticas en idioma maya Popti' con maestros de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma' del municipio de Jacaltenango, Huehuetenango.

Los talleres se desarrollarán durante 10 días hábiles en el transcurso del primer trimestre del año 2018, en el horario de ocho de la mañana para la una de la tarde con la anuencia de las autoridades educativas del municipio de Jacaltenango y se utilizará uno de los salones de clases de la misma escuela para el aprovechamiento de los recursos necesarios con los que cuenta el centro educativo.

Los temas a abordar se enlistan a continuación y estarán a cargo de personas especializadas para una mejor calidad del proceso y de los resultados requeridos:

1. Tema motivacional “Autoestima lingüística y cultural”.
2. Prácticas orales y de la escucha del idioma maya Popti’ con propósitos de mejorar la expresión, la pureza y la fluidez.
 - a. Narración de experiencias o casos reales, positivos y negativos, personales o de terceros.
 - b. Conteo de objetos o elementos reales en forma natural y espontánea.
 - c. Dramatización de entrevistas radiales o televisivas.
 - d. Contar cuentos, leyendas y chistes de la tradición oral del pueblo Popti’.
 - e. Cantar cantos infantiles y canciones.
 - f. Escuchar cantos infantiles.
 - g. Escuchar canciones de reflexión.
 - h. Ver materiales audiovisuales en el idioma maya “Comedia Popti’.
3. Prácticas de lectura y escritura en idioma Popti’ con propósitos de mejorar ortografía y redacción.
 - a. Redacción de un texto literario para la resolución de dudas en la escritura.
 - b. Elaboración de sopa de letras con palabras de difícil escritura.
 - c. La gramática maya Popti’ y los puntos críticos de la escritura estándar como los tiempos verbales, el uso de la tercera persona en verbos intransitivos.
 - d. Clasificación del alfabeto para la transferencia de la lectura y escritura de la L1 y L2.

- e. Leer cuentos, leyendas, chistes y adivinanzas, como: Yik'ti'al no' t'iw, Naj Paleh Witz...)
 - f. Escribir cuentos, leyendas, chistes y adivinanzas inéditos.
 - g. Transcribir cantos y canciones infantiles y de reflexión
 - h. Redactar experiencias o casos reales, positivos y negativos, personales o de terceros.
 - i. Producción de cantos infantiles
 - j. Construcción de poemas.
 - k. Construcción de trabalenguas
 - l. Redacción de adivinanzas.
4. Organización y elaboración de un folleto electrónico y en versión PDF a través de la producción literaria en el proceso.
- a. Para la conformación formal del folleto literario, se complementa con: carátula, presentación, índice, contenido, anexos. De manera grupal, se elabora cada uno de estas partes, se revisa y se conforma el documento final.

TABLA DE CONTENIDOS Y CRONOGRAMA

DÍAS	TEMAS Y/O CONTENIDOS	PASOS METODOLÓGICOS	RECURSOS AUXILIARES	EXPERTO O ENCARGADO
1º	Motivación inicial "Autoestima lingüística y cultural".	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Inauguración de talleres. • Presentación de instrucciones, reglas y recomendaciones a seguir en todo el proceso. • Presentación del especialista. A través de audiovisuales se presenta el tema de reflexión "autoestima y autoestima lingüística y cultural". • Comentarios de participantes. • Explicaciones del especialista sobre el mismo tema, y sobre los siguientes: valores 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Cartel • Proyector 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista persona encargada. o • CTA. • Tesista persona encargada. o • Experto invitado de la Dirección Departamental de Educación.

		<p>humanos en la cultura maya, especialmente de la comunidad, autoestima lingüística y cultural de la comunidad educativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentación de conclusiones y comentarios entre especialista y participantes. 		
2º	Ejercicios orales en idioma Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • Narración de un caso o experiencia real negativo y uno positivo por cada participante, ya sea personal o de otras personas. Este ejercicio puede ser en pareja, en grupos pequeños o en la misma general, según el número de 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso • Equipo de audio. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista o persona encargada. • Maestros • Tesista y maestros

		<p>personas que conforman el grupo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comentarios sobre la enseñanza que deja lo narrado u otro que los oyentes quieran manifestar. • Dramatización de entrevistas radiales o televisivos, ya sea individual o en pareja. • Comentarios sobre fortalezas y debilidades observados durante la presentación. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 		<ul style="list-style-type: none"> • Maestros participantes • Tesista maestros y
3º	Ejercicios orales en idioma Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • conteo de objetos o elementos reales existentes dentro y fuera del aula, en 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector material electrónico. y • Hoja impresa • Gramática Normativa 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista persona encargada. o • Tesista persona encargada. o • Maestros • Experto de la ALMG

		<p>forma natural y espontáneo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explicación y diferenciación de la forma de conteo de objetos, animales, plantas, personas y otros. • Los participantes cuentan chistes, leyendas o cuentos de la tradición oral de la cultura maya Popti'. • Comentarios sobre valores humanos o antivalores que contiene lo contado. • Cantar canciones o cantos infantiles y de reflexión. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Guitarras y hojas impresas 	<ul style="list-style-type: none"> • Maestros • Experto maestros y • Experto maestros y • Tesista encargado o
4º	Ejercicios de la escucha en idioma maya Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones de la jornada. • Escuchar chistes, leyendas o cuentos de la tradición oral contado o narrado 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado y/o • Tesista encargado y/o

		<p>por personas invitadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comentarios de valores o antivalores y enseñanza que contiene y deja lo narrado. • Escuchar cantos infantiles y canciones de reflexión. • Escuchar canciones de persona invitada. • Ver audiovisual "Comedia Popti". • Comentarios a través de técnica PNI (Positivo, Negativo e interesante) • Evaluar la jornada a través de una lista de cotejo. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aparato de sonido. • Guitarra • Equipo de audiovisual. • Hojas de papel bond • Material impreso 	<ul style="list-style-type: none"> • Señores contadores de cuentas. • Maestros y tesista o encargado • Tesista o encargado maestros • Músico de la comunidad. • Tesista o encargado • Tesista o encargado maestros. • Tesista o encargado maestros.
5º	Prácticas de lectura en idioma maya Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista o encargado

6º	Prácticas de lectura en idioma maya Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • En pareja leen y responden oralmente las preguntas tomadas de la leyenda "Hune' Wahilal/Una Ambruna". • En la general, a través de la lectura guiada se lee la historia "las ciegas/Heb' ya' Tz'op" proyectada hacia la pared. • Los participantes son nombrados al azar para responder las preguntas tomadas de la historia. • Individualmente leen la leyenda "el mono y el tigre/No' max b'oj no' b'alam" y responden las preguntas, según 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso • Material impreso • Computadora, proyector material electrónico. • Material impreso 	<ul style="list-style-type: none"> • Maestro voluntario • Tesista encargado o • Maestros • Tesista encargado y maestros • Tesista y maestros
----	--	--	--	---

		<p>instrumento de evaluación adjunto.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 		<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado y maestros
70	Prácticas de lectura en idioma maya Popti'	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • Lectura guiada del chiste "El lobo y el conejo/No' oj b'oj no' xhik". • Individualmente, comparar y exponer la similitud de cada momento o escena del chiste con la vida social actual. • Lectura individual de adivinanzas y la general responde. • Lectura guiada de la historia "El ciego y el cojo/Naj tz'op b'oj naj xeklanhe yek'i". Cada quien explica 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso • Fotocopias • Fotocopias • Fotocopias 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado • Tesista encargado • Maestro bilingüe reconocido. • Maestro bilingüe reconocido y maestros.

		<p>lo que comprende de lo leído.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 		<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado o
8º	Prácticas de escritura en idioma maya Popti'.	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • Individualmente, redactar un texto literario inédito. • Cada participante, selecciona las palabras de dudosa escritura y las presenta ante la general y el experto hace las correcciones necesarias, así mismo, justifica sus correcciones de acuerdo con la gramática normativa del idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, Proyector y material electrónico. • Material impreso • Hojas de papel bond. • Pliegos de papel bond y marcadores permanentes. • Hojas de papel bond. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado o • Tesista encargado o • Experto de la ALMG y maestros. • Maestro y experto de la ALMG. • Maestros

		<ul style="list-style-type: none"> • Del texto literario redactado y corregido, cada quien elabora un ejercicio con sus propias instrucciones. Pueden elaborar una sopa de letras, un crucigrama, preguntas para la verificación de la comprensión lectora u otros. • Cada participante presenta ante la general, el ejercicio elaborado para la corrección de redacción y ortográfica. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pizarra, marcadores de fórmica y permanentes, y pliegos de papel bond. 	<ul style="list-style-type: none"> • Maestros y experto de la ALMG. • Tesista encargado o
9º	Prácticas de escritura en idioma maya Popti'.	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • El experto a través de una clase 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso • Material impreso, computadora, 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado o • Tesista encargado o • Experto de la ALMG.

		<p>magistral presenta y explica los puntos críticos de la escritura estándar del idioma maya Popti', como el uso de la tercera persona en verbos transitivos, los tiempos verbales, la tercera persona en la posesión de sustantivos y otros.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intervienen los participantes a través de preguntas para la resolución de dudas. • De manera grupal, realizan ejercicios relacionados a la escritura de palabras con los puntos críticos de la escritura estándar. • A través de una tabla de tres columnas (letras con sonidos propios del idioma maya Popti', letras comunes en grafía y sonido entre idioma maya Popti' y español, y letras con sonidos propios del idioma español), 	<p>proyector, Gramática Normativa.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pliegos de papel bond, marcadores permanentes, masquin tape. • Hojas de papel bond. • Computadora, proyector y material electrónico. 	<ul style="list-style-type: none"> • Maestros experto. y • Maestros • Maestros experto y • Experto de la ALMG. • Tesista encargado o
--	--	---	---	---

		<p>cada participante clasifica el alfabeto para la transferencia de la lectura y escritura de la lengua materna L1 y segunda lengua L2.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El experto proyecta la tabla en la pizarra para que los participantes corrijan su trabajo. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 		
10º	Prácticas de escritura en idioma maya Popti'.	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • En forma individual, los participantes transcriben un canto infantil o una canción de reflexión. Se hace la presentación en carteles lo escrito para la corrección de ortografía. 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, Proyector y material electrónico. • Material impreso • Hojas de papel bond, pliegos de papel bond, marcadores, aparato de sonido, libros de cantos infantiles. • Hojas de papel bond. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado o • Tesista encargado o • Maestro bilingüe reconocido.

		<ul style="list-style-type: none"> • Individualmente, redactar experiencias o casos reales, positivos o negativos personales o de terceros. • Mientras cada quien redacte la experiencia, el experto está atento a la resolución de dudas ortográficas. • Cada quien elabora un ejercicio o actividad de lo redactado, ya sea a través sopa de letras, de un crucigrama o según su iniciativa. • Cada participante escribe un canto infantil, un poema, tres trabalenguas y tres adivinanzas. • Cada quien socializa su trabajo con el propósito de hacer correcciones ortográficas o de redacción. • Palabras de cierre de actividades de la jornada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hojas de papel bond. • Hojas de papel bond. 	<ul style="list-style-type: none"> • Maestros • Maestros tesista y o encargado. • Maestros • Maestros • Maestros • Tesista o encargado.
--	--	--	--	---

11º	Organización y elaboración de un folleto electrónico y en versión PDF a través de la producción literaria en el proceso.	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexión espiritual y explicación del significado del día según el calendario maya. • Presentación de instrucciones a seguir durante la jornada. • Para la conformación formal del folleto literario, se complementa con: carátula, presentación, índice, contenido, anexos. De manera grupal, se elabora cada uno de estas partes, se revisa y se conforma el documento final. • Clausura de la actividad. • Entrega de constancias de participación. • Agradecimiento y cierre. 	<ul style="list-style-type: none"> • Computadora, proyector y material electrónico. • Material impreso • Hojas de papel bond, computadoras. • Constancias impresas. • Refacciones 	<ul style="list-style-type: none"> • Tesista encargado o • Tesista encargado o • Maestros y tesista encargado o • CTA • Tesista encargado o • Tesista encargado, maestros y CTA. o
-----	--	---	--	--

RECURSOS

Humanos

- Encargado de la propuesta o tesista.
- Personal de la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', Jacaltenango.
- Expertos que desarrollarán los temas.
- Autoridad educativa encargada de la escuela, CTA, ALMG

Físicos

- Salón de clases para desarrollar los talleres.

Materiales

- Folletos lingüísticos.
- Gramática Normativa del idioma.
- Diccionario
- Carteles
- Pizarra, marcadores y almohadilla.

FUENTE DE FINANCIAMIENTO Y PRESUPUESTO

Los gastos que provocará el desarrollo de los talleres, estarán sufragados a través de la gestión del tesista con el apoyo del centro educativo a través de recursos físicos y materiales:

Cantidad	Material o Motivo	Costo unitario	Total
05	Apoyo de expertos en el desarrollo de los temas.	Q 200.00	Q 1000.00
06	Alquiler de proyector	Q 50.00	Q 300.00
04	Marcadores de fórmica	Q 15.00	Q 60.00
03	Cajas de marcadores permanentes	Q 60.00	Q 180.00
75	Pliegos de papel bond	Q 1.00	Q 75.00

01	Resma de papel bond, tamaño carta	Q	58.00	Q	58.00
01	Almohadilla	Q	12.00	Q	12.00
05	Masquin tape	Q	10.00	Q	50.00
	Impresión de materiales y fotocopias			Q	100.00
	Alquiler de equipos audiovisuales			Q	200.00
50	Refacciones	Q	15.00	Q	750.00
TOTAL				Q	2785.00

LOGROS Y PRODUCTOS

Con el desarrollo de esta propuesta se visualiza que el maestro tendrá:

- a. Habilidades lingüísticas en idioma maya Popti' bien fortalecidas que ayudarán a mejorar el aprendizaje del alumno del centro educativo.
- b. Una autoestima lingüística y cultural bien reforzada que ayudará al maestro poner en práctica el idioma y la cultura en el aula sin escrúpulos.
- c. Un folleto de literatura construido durante el taller que le servirá como material de apoyo en el proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Stz'ib'nheb'anil Ab'xub'al Popti'/Gramática Normativa Popti'. Guatemala, 2007.
- CEDFOG. Hej Ik'ti' yet konhob' Popti'/Historias del Pueblo Popti'. Guatemala, 2004.
- COCODE aldea Buxup, Jacaltenango. Txolb'awom Munil, Helq'ob'al yinh Ab'xub'al Mayab' Popti'. Guatemala, 2017.
- MINEDUC/DIGEBI. Guía Metodológica para el Fortalecimiento Oral y Escrito en el Idioma (Maya, Xinka o Garífuna). Guatemala, 2008.



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media,
EFPEM
Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales
con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas

Guía de entrevista a docentes

Esta es una guía que tiene como propósito conseguir información relacionada al aprendizaje del alumno y la formación bilingüe (Popti'-Español) del maestro, datos que servirán de análisis y reflexión respectivamente. Por esta razón, se le solicita encarecidamente responder con toda honestidad cada dato que se le solicita, marcando una X en la respuesta que considere conveniente.

1. ¿Facilita usted el aprendizaje del alumno utilizando el idioma Popti' y Español?
 SI ___ NO ___
 Por qué:

2. ¿Desarrolla usted el aprendizaje del alumno por medio del aula letrada en Popti'?
 SI ___ NO ___
 Por qué:

3. ¿Desarrolla usted el aprendizaje del alumno a través del aula letrada en Español?
 SI ___ NO ___
 Por qué:

4. ¿Atiende el alumno las instrucciones orales en Popti' y Español que usted le da?
 SI ___ NO ___

Por qué:

5. ¿Escribe usted con el alumno textos en idioma Popti'?

SI ___ NO ___

Por qué:

6. ¿Escribe usted con el alumno textos en idioma Español?

SI ___ NO ___

Por qué:

7. ¿Domina usted oralmente el idioma Popti' de la comunidad?

SI ___ NO ___

Por qué:

8. Escribe usted correctamente el idioma Popti'?

SI ___ NO ___

Por qué:

9. ¿Lee usted con facilidad textos en idioma Popti'?

SI ___ NO ___

Por qué:

10. ¿Utiliza usted una metodología bien definida para la enseñanza aprendizaje del idioma Español?

SI ___ NO ___

Por qué:



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media,
EFPEM
Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales
con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas

Guía de entrevista a alumnos

Esta es una guía que tiene como propósito conseguir información relacionada al aprendizaje del alumno y la formación bilingüe (Popti'-Español) del maestro, datos que servirán de análisis y resultados de la investigación. Por esta razón, se le solicita encarecidamente responder con toda honestidad cada dato que se le solicita, marcando una X en la respuesta que considere conveniente.

1. ¿Las lecturas en idioma Popti' facilitan su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

2. ¿Las lecturas en idioma Español facilitan su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

3. ¿Las conversaciones orales en Popti' en el aula mejora su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

4. ¿Las conversaciones orales en Español en el aula mejora su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

5. ¿Escribe usted con el maestro textos en idioma Español para mejorar su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

6. ¿Habla el maestro el idioma Popti' al impartir sus clases?

SI ___ NO ___

Por qué:

7. Escribe el maestro textos en Popti' en el pizarrón o en carteles para facilitar su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

8. ¿Lee el maestro con usted textos en Popti' para facilitar su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:

9. ¿Habla el maestro el idioma Español al impartir sus clases?

SI ___ NO ___

Por qué:

10. ¿Escribe y lee el maestro textos en español para facilitar su aprendizaje?

SI ___ NO ___

Por qué:



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media,
EFPEM
Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales
con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas

Guía de Observación a Maestros

Instrucciones:

Esta es una guía de observación para verificar el desempeño del maestro con formación bilingüe (Popti'-Español) durante las clases en la Escuela Oficial Rural Mixta, Caserío Kajxik'oma', Jacaltenango, Huehuetenango.

1. El maestro facilita el aprendizaje del alumno en forma bilingüe.

SI ___ NO ___

Por qué:

2. El maestro facilita el aprendizaje del alumno a través de lecturas en idioma Popti'.

SI ___ NO ___

Por qué:

3. El maestro realiza conversaciones orales en idioma Español con el alumno para mejorar el aprendizaje.

SI ___ NO ___

Por qué:

4. El maestro desarrolla el aprendizaje del alumno por medio del aula letrada en Popti'.

SI ___ NO ___

Por qué:

5. El maestro desarrolla el aprendizaje del alumno a través del aula letrada en idioma Español.

SI ___ NO ___

Por qué:

6. El maestro da instrucciones orales en Popti' y Español al alumno.

SI ___ NO ___

Por qué:

7. El maestro escribe con el alumno textos en idioma Popti' para mejorar el aprendizaje.

SI ___ NO ___

Por qué:

8. El maestro escribe correctamente el idioma Popti'.

SI ___ NO ___

Por qué:

9. El maestro lee con facilidad textos en idioma Popti'?

SI ___ NO ___

Por qué:

10. El maestro utiliza una metodología bien definida para la enseñanza aprendizaje del idioma Popti'.

SI ___ NO ___

Por qué:

11. El maestro utiliza una metodología bien definida para la enseñanza aprendizaje del idioma Español.

SI ___ NO ___

Por qué:
